SÁCH MẸO ANNAM

ABRÉGÉ

DE

[GR]AMMAIRE ANNAMITE

PAR

P. J.-B. TRƯƠNG-VĨNH-KÝ

士載張永記

REVUE ET CORRIGÉE

3e Édition. — Prix 15,00

ÉDITÉ PAR
IMPRIMERIE DE L'UNION

1924

SÁCH MẸO ANNAM

ABRÉGÉ

DE

GRAMMAIRE ANNAMITE

PAR

P. J.-B. TRƯƠNG-VĨNH-KÝ

士載

張永記

REVÜE ET CORRIGÉE

3e Édition. — Prix : 1$,00

SAIGON
IMPRIMERIE DE L'UNION

—

1924

INTRODUCTION

En publiant cet abrégé de grammaire, nous croyons utile de donner quelques explications, de manière à faire bien comprendre le but que nous nous proposons ; car nous tenons surtout à éviter qu'on ne nous attribue des prétentions exagérées.

Dans toutes les branches des connaissances humaines, et dans l'étude des langues plus que partout ailleurs, il y a loin de la théorie à la pratique. Ceci est vrai surtout lorsqu'il s'agit des langues orientales, et particulièrement des langues d'origine chinoise. La langue annamite, par exemple, ne saurait, quoi qu'on en puisse dire, être assujettie à des règles fixes, condensées dans un code précis. L'absence à peu près complète de syntaxe diminue dans ce cas l'importance de la grammaire, qui se trouve forcément réduite à une nomenclature assez sèche ; par suite, la tâche du grammairien se trouve simplifiée de beaucoup et n'exige plus la même science que pour lès langues européennes.

C'est là, hâtons-nous de le dire, le principal motif qui nous a décidé à publier ce travail ; nous avons pensé, d'ailleurs, qu'il ne saurait être entièrement inutile, car, malgré le peu d'importance que nous attachons à la théorie en annamite, les commençants pourront puiser dans ce volume des notions qu'il est bon de posséder avant d'attaquer l'étude sérieuse de la langue, et les personnes plus avancées pourront parfois y recourir pour fixer leurs idées.

P.-J.-B. TRƯƠNG-VĨNH-KÝ.

NOTIONS PRÉLIMINAIRES

Dans l'antiquité, les caractères étaient des signes symboliques représentant grossièrement la forme des objets qu'on voulait leur faire exprimer. Ainsi, pour représenter l'eau, une montagne, le riz, le soleil, le jour, la lune, le mois, les anciens Chinois employaient les signes suivants :

≋	Eau.
△	Montagne.
∷	Riz.
⊙	Soleil jour.
☽	Lune, mois.

Ils perfectionnèrent peu à peu ces caractères, en les remplaçant par d'autres signes plus faciles à écrire ; c'est ainsi que s'est formé progressivement le système des caractères idéographiques adopté aujourd'hui par les Chinois, les Annamites et les Japonais (1).

Écriture ancienne.	*Moderne.*		*Signification.*
≋	水	[illegible]	Eau.
△	山	[illegible]	Montagne.
∷	米	[illegible]	Riz.
⊙	日	[illegible]	Soleil, jour.
☽	月	[illegible]	Lune, mois.

(1) Ces caractères étaient depuis longtemps en usage dans toute la Chine, lorsque, vers le commencement du VIe siècle, sous la dynastie de Tamquôc (A), une armée chinoise envahit l'empire d'Annam et, après une guerre acharnée, s'empara du territoire de Nam-viêt. Les caractères en usage à

(A) Époque des trois royaumes en Chine.

Il existe chez les Annamites deux sortes d'écriture : l'une appelée *chữ nhu* ou *nho*, qui est officielle, est celle des savants et des lettrés ; l'autre, appelée *chữ nôm*, est particulière au peuple et ne peut servir à écrire que la langue annamite. Les chữ nhu sont purement des caractères chinois, sans aucune altération de formes. Les chữ nôm sont composés, pour chaque mot, d'un caractère se prononçant à peu près comme le mot annamite vulgaire que l'on veut prononcer et d'une clef indiquant la série d'idées dans laquelle se trouve le mot qu'on représente. Ainsi, pour exprimer l'eau, le ciel, la terre, parler, manger (nước, trời, đất, nói, ăn), on emploie pour chacun de ces mots deux caractères différents réunis ensemble. Exemple :

Caractères composés.	*Décomposition.*				*Prononciation.*	*Signification.*
渃	氵	Eau.	若	se prononce.	Nhược.	Eau.
𡗶	天	Ciel.	上	Dessus.		Ciel.
坦	土	Terre.	旦		Đán.	Terre.
吶	口	Bouche.	内		Nội.	Parler.
咹	口	Bouche.	安		An.	Manger.

Ce système de caractères est basé, comme on voit, sur le ton et la prononciation annamites ; il existe donc entre l'écriture du peuple et l'écriture officielle cette différence bien marquée, que les caractères composés chữ nôm, moitié idéographiques, moitié phonétiques, exigent, pour être compris, la connaissance de la langue parlée, tandis que les caractères officiels, purement idéographiques, ont un sens indépendant de toute prononciation.

cette époque parmi les Annamites étaient des signes phonétiques dont on retrouve encore des traces dans différentes inscriptions, notamment sur un monument en pierre au sommet de la montagne de Dabia A la suite de la conquête, l'un des premiers actes du général chinois (B) fut de prescrire l'emploi des caractères de sa nation dans les actes officiels et de prendre des mesures sévères pour interdire les signes phonétiques dont s'étaient servis les Annamites jusqu'à cette époque. C'est ainsi que les caractères employés aujourd'hui dans le royaume d'Annam ont été imposés par la force.

(B) S-Nhip.

Conventions adoptées pour écrire la langue annamite au moyen de l'alphabet européen

Le système de conventions qui permet d'écrire l'annamite au moyen de caractères latins fut inventé par les missionnaires chrétiens du Tonquin. Ce système, très-simple et d'un emploi facile, est celui que nous allons décrire.

Avant d'entrer en matière, nous allons mettre ici un tableau des lettres et des signes dont on se sert pour en modifier la prononciation. Nous parlerons ensuite des accents qui servent à indiquer les tons.

ORTHOGRAPHE	VALEUR	EXEMPLE	SIGNIFICATION
ai	*aï* (long)	ai	qui (interrogatif).
ay	*ăi* (bref)	cay	aigre.
ao	*ao*	ao	marais.
au	*aü*	mau	vite.
â	*eu* (long)	mây	nuage.
ǎ	*ă* (bref)	thăng	monter.
ch	*ti*	cha	père.
d	*y* ou *j*	da	peau.
đ	*d*	đi	aller.
e	*è* ouvert	che	couvrir.
ê	*é* fermé	chê	mépriser.
gh	*gu*	ghe	bateau.
h	est toujours aspiré	ho	tousser.
kh	χ en grec	khi	lorsque.
ng	prononcez du nez.	ngã	tomber.
ngh	prononcez du nez.	nghe	écouter.
nh	*gn*	nho	raisins.
ô	*au*	cô	tante paternelle.
ơ	*eu*	tơ	soie en fil.
ph	φ en grec	pha	mêler, mélanger.
q	*q* latin	qua	passer.
th	θ en grec	tha	pardonner.
u	*ou*	bú	téter.
ư	*eue*	tư	particulier.
s	*ch*	sa	tomber.
x	*s*	xa	loin.

DES ACCENTS

· Il y a, en annamite, six tons différents. C'est pour ce motif que l'on a adopté des signes conventionnels pour indiquer chacun de ces tons.

Il y a cinq signes ou accents modifiant les tons et trois modifiant la prononciation de certaines lettres.

Signes modifiant les tons

ʼ Sắc, accent aigu.

ˋ Huyền, accent grave.

• Nặng, point sous la lettre.

ˀ Hỏi, point d'interrogation sur la lettre.

~ Ngã, point d'interrogation placé horizontalement sur la lettre,

Avec l'accent aigu (dấu sắc), on doit faire monter la voix.

Exemples : Sáng, lumière.
Tối, ténèbres, nuit.
Bói, deviner.
Má, joue, mère.
Cá, poisson.

Avec l'accent grave (dấu huyền), on baisse la voix longuement, en conservant la bouche ouverte.

Exemples : Mà, mais, pour.
Cà, aubergine, pulvériser.
Và, et, passer le riz dans la bouche.
Thà, il vaut mieux.

Avec le point sous la lettre (dấu nặng), on baisse tout à fait la voix, moins longuement qu'avec l'accent grave, et l'on ferme la bouche à la fin.

Exemples : Tạ, remercier, picul.
Vạ, amende, malheur.
Lạ, étonnant.
Quạ, corbeau.

Avec le point d'interrogation (dấu hỏi), on monte, en partant du ton égal, jusqu'au ton le plus élevé et on termine par le même ton.

Exemples: Mỏi, avoir les membres fatigués.
Cỏi, contrée.
Ở, demeurer.
Tỏi, ail.

Avec le point d'interrogation placé horizontalement sur la lettre (dấu ngã), on part du ton égal pour arriver au ton le plus élevé, mais on termine en prolongeant et en laissant tomber un peu la voix.

Exemples: Đã, déjà.
Lẽ, raison.
Dữ, méchant.
Nữa, davantage.

Il y a encore un sixième ton, c'est le ton égal et naturel. Il est plein et n'admet aucune inflexion de voix.

Exemples: Da, peau.
Cô, tante paternelle.
Mi, toi, tu.
Khi, lorsque.

Exercices

La	là	lạ	lá	lả	lã
Ha	hà	hạ	há	hả	hã
Ma	mà	mạ	má	mả	mã
Va	và	vạ	vá	vả	vã

Exercices sur les cinq accents.

Bình thinh, ton égal; minh mang, gian nan, khoan thai.
Dấu sắc ʹ , aigu; nhiếc nhóc, khóc lóc, lúa thóc.
Dấu nặng • , point sous la voyelle; bậy bạ, mọn mạy, đột ngột.
Dấu huyền ` , grave; lần hồi, lò mò, thuyền bè, cà rà.
Dấu hỏi ? , interrogatif; thỏ thẻ, nhỏ nhẻ, khổ sở.
Dấu ngã ~ . interrogatif horizontal; giã lã, lã chã, cũng, ngã, nữa.

Exercices sur tous les tons à la fois.

Người đời khác thể là hoa, sớm còn, tối mất, nở ra lại tàn.

Thắp đuốc tìm giàu, giàu chẳng thấy; cầm gươm chém khó, khó theo sau.

On ne saurait trop recommander aux élèves l'étude des accents; mais, pour bien se rendre compte de l'intonation propre à chaque accent, il est nécessaire d'avoir un professeur enseignant de vive voix. Lorsque l'oreille discerne bien les différents tons, il est facile d'acquérir une bonne prononciation.

Le ton égal, base de la prononciation, tenant le milieu entre le ton aigu et le ton grave, il est difficile, pour les commençants, de conserver ce milieu, surtout si des tons intermédiaires se suivent; de là une prononciation vicieuse, où les accents ne conservent plus leur valeur réelle, Pour remédier à cet inconvénient, nous employons la méthode suivante, dite *intonation écrite*, qui a l'avantage de montrer de suite les différentes relations des tons entre eux.

Voici les deux phrases ci-dessus avec l'intonation écrite.

Người đời khác thể là hoa, sớm còn tối mất,

nở ra lại tàn. Thắp đuốc tìm giàu, giàu chẳng

thấy; cầm gươm chém khó, khó theo sau.

Signes modifiant la prononciation des lettres

^, accent circonflexe, nommé *dấu mũ* ou *dấu sấp.*
˘, accent bref, nommé *dấu ngữa.*
', barbe attachée au côté droit.

L'accent circonflexe modifie trois voyelles, qui sont:

â se prononce *eue;* exemple: cây, arbre.
ê — *è;* — chê, mépriser.
ô — *au;* — vô, entrer.

Le bref ne modifie que la lettre *a*, en la rendant brève. Exemple: mắc, occupé.

La barbe s'attache aux deux voyelles *o* et *u*. Exemple : **thơ**, lettre ; **lư**, encensoir.

(Voir le tableau des lettres exceptionnelles.)

Exercices sur les voyelles modifiées

A	la	là	lạ	lá	lả	lã
Ă	lăm	lằm	lặm	lắm	lẳm	lẵm
Â	lâm	lầm	lậm	lấm	lẩm	lẫm
E	me	mè	mẹ	mé	mẻ	mẽ
Ê	mê	mề	mệ	mế	mể	mễ
O	co	cò	cọ	có	cỏ	cõ
Ô	cô	cồ	cộ	cố	cổ	cỗ
Ơ	cơ	cờ	cợ	cớ	cở	cỡ
U	tu	tù	tụ	tú	tủ	tũ
Ư	tư	từ	tự	tứ	tử	tữ

Abréviations Annamites

Bg = bằng.
Bt = biết.
Ch = Chúa.
Chg = chúng.
Chg = chăng.
Chg = chẳng.
Đ. C. T. = Đức Chúa Trời.
Đ. C. B. = Đức Chúa Bà.
Đ. C. G. = Đức Chúa Giê-Giu.
Đc = được.
Đg = đặng.
Đg = đàng.
Đg = đương.
Hlà = hay là.
Hg = hằng.
Khg = không.
Lhồn = linh hồn.
Lg = lòng.
Mh = mình.
Nhg = nhưng.
Nhg = những.
Ng. = người.
Ng = ngày.
Ph = phải.
Pp = phép.
Sle = song le.
Rg = rằng
Sg = song.
Thg = thâng.
Thg = thương.
Thg = thắng.
Trc = trước.
Vt = viết.
Xg = xuống.

I

DU SUBSTANTIF

Formation du substantif

Tout substantif dérivé d'un verbe ou d'un adjectif doit être précédé du mot *sự* ou *việc*. Ainsi : nghiêm, sévère, sự nghiêm, sévérité ; buôn bán, trafiquer, sự ou việc buôn bán, trafic.

On pourrait aussi opérer cette transformation par diverses périphrases, qu'il serait difficile d'énumérer ici, et dont l'usage seul peut faire comprendre l'emploi.

Ainsi, dans le cas particulier où l'on veut convertir un verbe en substantif qualificatif, on emploie généralement les mots *kẻ* ou *người* ou *kẻ hay*, en les mettant devant le verbe.

Exemples : jouer à l'argent, đánh bạc, joueur, kẻ đánh bạc ou kẻ hay đánh bạc.

De même aussi, lorsqu'on veut transformer un verbe exprimant une action en un substantif exprimant l'instrument ou l'objet de cette action, on se sert des mots *của* ou *đồ*.

Exemples : uống, boire, đồ uống, boisson ; ăn, manger, của ăn, aliments.

Cas du substantif

Les Annamites n'ont pas de déclinaison ; cependant on peut représenter les différents cas à l'aide de particules. Mais il faut une grande habitude de la langue pour savoir les employer à propos.

Ainsi, pour désigner le génitif, on emploie la plupart du temps les mots *của*, propriété, *về*, équivalant au verbe français revenir, et *thuộc về*, appartenir.

Exemples : nhà của ông Khi, maison de M. Khi ; anh ở về làng nào? de quel village êtes-vous? việc thâu thuế phủ nầy lả về ai? à qui revient la perception de l'impôt dans cet arrondissement? đám đất nầy thuộc về nhà nước, ce terrain appartient à l'Etat.

Lorsque les deux substantifs se suivent et qu'il ne peut y avoir d'ambiguité, on supprime presque toujours la particule du génitif. Mais, quand les deux substantifs sont séparés l'un de l'autre par

le verbre *être*, on est obligé d'employer le mot *của* pour exprimer le génitif. Si l'on ne veut pas le faire, il suffit de répéter le premier substantif. Exemple: sách nầy là của ông xả, sách nầy là sách ông xả.

Le datif s'exprime en faisant précéder le substantif d'une des particules *cho*, *cùng*, *với*, etc.

Exemples : quăng xương cho con chó, jeter des os au chien ; nói với ou cùng ông... parler à M....

Le mot *ớ* ou *bớ* mis avant le substantif lui donne la valeur du vocatif. Il en est de même pour le mot *ơi* ou *ôi* placé après. Exemple : ớ cha ! ou cha ôi ! ô père !

Toutefois, la pratique apprendra qu'on peut, la plupart du temps, les supprimer sans nuire à la clarté du discours. L'étude des particules est très-importante, et l'on doit se familiariser avec leur emploi par des exercices fréquents.

Nombre du substantif

On forme le nombre singulier en plaçant l'unité devant l'objet que l'on veut exprimer. Exemples : một người, un homme ; một cái nhà, une maison.

Remarque. — Quand le substantif est pris dans un sens général, on omet cette unité. Lorsque le sens est restreint et déterminé, le mot *một* est de rigueur.

Exemples: một con vịt bán hai quan, un canard se vend deux francs ; vịt người ta it ăn hơn gà, on mange moins de canards que de poulets.

On forme le nombre pluriel en faisant précéder le substantif d'un des mots *các*, *những*, *mấy*, *bao nhiêu*, etc.

Mais, lorsque le substantif est pris dans un sens général ou indéterminé, on ne doit pas les employer. Exemple: nhà xứ nầy thấp lắm, les maisons de ce pays sont très basses.

Cependant, toutes les fois que le sens est bien déterminé par des pronoms démonstratifs ou par une proposition incidente déterminative ou explicative attachée à la proposition principale, les particules *những*, *các*, *mấy*, *bao nhiêu*, etc., employées pour le pluriel, deviennent nécessaires. Exemples :

Những người toan mưu làm hại tôi, thì đã phải khốn nạn ; ceux qui ont cherché à me nuire sont tombés dans la misère.

Các người đưa tôi ngày trước, bây giờ ở đâu ? Où sont partis ceux qui m'ont servi de guides ?

Mấy cái nhà tôi cất, đều cháy ráo ; les maisons que j'ai fait bâtir sont toutes brûlées.

Bao nhiêu tiền bạc nó đã làm được, nó thua hết đi rồi ; il a perdu au jeu tout l'argent qu'il avait gagné.

Genre du substantif

Il n'existe, en annamite, aucune distinction de genre pour les objets inanimés. On désigne le genre des êtres animés à l'aide de certains mots distinctifs, qu'on place après les noms.

1° Pour l'homme : les mots *trai* (garçon), *đờn ông* (homme) et *nam* désignent le sexe masculin.

Les mots *gái* (jeune fille), *đờn bà* (femme) et *nữ* désignent le sexe féminin.

Exemples : Tôi nghe nói vợ anh nằm xó, trai hay là gái vậy ? J'ai entendu dire que votre femme a accouché, est-ce d'un garçon ou d'une fille ? Đang xuân xanh, dầu trai dầu gái cũng đều phải giữ nết na đức hạnh, parvenus à l'âge de puberté, les jeunes gens et les jeunes filles doivent avoir de la modestie ; người ấy là đờn ông hay là đờn bà, est-ce un homme ou une femme. Thuở đầu hết Đức-Chúa-Trời đã dựng nên một nam một nữ, au commencement du monde Dieu a créé un homme et une femme.

2° Pour les quadrupèdes, les reptiles et les arbres ou plantes dioïques, le mot *đực* désigne le masculin et le mot *cái* désigne le féminin.

Exemples : Con chó đực, le chien ; con chó cái, la chienne ; con cọp đực, le tigre ; con cọp cái, la tigresse ; cây đủ đủ đực, papayer mâle ; cây đủ đủ cái, papayer femelle ; con sấu đực, crocodile mâle ; con sấu cái, crocodile femelle.

3° Pour les volatiles et les poissons : le mot *trống* désigne le masculin et le mot *mái* désigne le féminin.

Exemples : con gà trống, coq ; con gà mái, poule ; trong các loài hay bay, thường con trống xinh hơn con mái, chez les oiseaux, le mâle est généralement plus beau que la femelle.

On dit contrairement à cette règle : ngồng đực, oie mâle (au lieu de ngồng trống au figuré, dans le sens d'homme bête).

DES MOTS COMPOSÉS

La langue annamite étant composée de monosyllabes, on ajoute quelquefois à chaque mot ou plusieurs synonymes ou bien des mots qui, sans avoir de signification propre, servent à adoucir un peu l'emploi des monosyllabes qui terminent trop durement.

I. — *Des mots composés par l'harmonie des idées.*

Les mots composés par le rapprochement des idées sont formés de deux mots différents, mais ayant la même signification ou des significations analogues, ou bien de mots relatifs à un même ordre d'idées. Exemples :

Mots composés	*Signification du mot à mot*	*Véritable signification*
Ăn uống.	Manger, boire.	Manger.
Cao lớn.	Haut. grand.	Haut.
Chó mèo.	Chien, chat.	Chien.
Cơm nước.	Riz cuit, eau.	Riz cuit.
Hoa quả.	Fleur, fruits.	Fleurs.
Lửa củi.	Feu, bois.	Feu.
Mưa gió.	Pluie, vent.	Pluie
Tay chơn, etc.	Mains, pied.	Mains, etc.

II. — *Des mots composés par l'harmonie de syllabes.*

On appelle mots composés par l'harmonie de syllabes les mots composés de deux mots commençant par les mêmes initiales. Le deuxième mot considéré isolément n'a plus souvent aucune signification. Exemples :

Mots composés.	*Signification.*
Bậy bạ.	Confusion, bêtise.
Cây cối.	Arbres.
Chim chóc.	Oiseau.
Gớm ghiết.	Avoir horreur.
Lá lú.	Feuille.
La lối.	Crier.
Làm lụng.	Faire.
Ngủ nghê.	Dormir.
Rãy rà.	Faire du tapage, du bruit,

Trái trăng.	Fruit.
Trồng trặc.	Planter.

Étant donné un mot quelconque, on peut toujours en former un mot composé en suivant l'une des deux manières ci-dessus indiquées.

On combine aussi très-souvent le verbe avec l'adverbe ou le régime composé et réciproquement le verbe composé avec l'adverbe et le régime simple.

III. — *Autre manière de composer les mots.*

Il existe encore une méthode forcée pour transformer en mots composés tous les mots possibles, d'une manière très-simple. Cette méthode, qu'on suit généralement dans le cas où l'on ne peut trouver facilement un deuxième mot convenable, consiste à changer en *iêt* ou *iêc* la terminaison du mot pour lequel on veut avoir un membre de composition, en conservant la lettre initiale du premier mot. Exemples : sách siếc, chơi chiếc, cuốn kiết, etc.

Si le premier mot est affecté de l'accent ´, du ton égal, du ~ ou du ̉, le deuxième prend le ´. Exemples : cuốn kiết, ta tiếc, hơi hiết, vã viếc.

Si le premier mot est affecté du `, ou du ̣, le deuxième prend le nặng ̣. Ainsi : mù miệt, mặn miệt.

On emploie la terminaison *iết* lorsque le premier mot se termine en *t* ou en *n*, et la terminaison *iếc* lorsque le premier mot est terminé par *c*, par *ch*, par *ng* ou par une voyelle quelconque. Ainsi : đất điết, ăn iết, cốc kiếc, phách phiếc, đàng điếc, phao phiếc.

Lorsque le premier mot commence par un *c*, le deuxième doit prendre le *k* à la place du *c*, à cause des deux voyelles *iê*. Exemples : cóc kiếc, cục kiệc.

MOTS APPELLATIFS

Il y a deux appellatifs principaux, l'un pour les êtres animés, l'autre pour les objets inanimés.

Le mot *con* est le mot appellatif des êtres animés. Exemples : con heo, cochon ; con chó, chien ; con chim, oiseau ; con cá, poisson ; con người ta, homme ; con trai, garçon ; con gái, fille.

On emploie aussi, par exception, cet appellatif avec certains objets qui paraissent animés. Ainsi l'on dit: con ngươi, pupille; con mắt, œil ; con cờ, pièce de jeu d'échecs ; con sẻ, cheville; con dấu, cachet ; con quay, dévidoir ; con găn, sorte de cheville servant à fixer les hamacs ; con cúi, bobine de coton enroulé ; con tơ, écheveau de soie grége, etc.

Le mot *cái* est appellatif des objets inanimés, Exemples ; cái dao, couteau ; cái ve, bouteille ; cái nhà, maison ; cái biển, mer; cái vườn, jardin ; cái áo, habit.

On dit pourtant, par exception, surtout dans le Tonkin ; cái nhái, grenouille ; cái mối, fourmi blanche ; cái kiến, fourmi ; cái cóc, crapaud.

Lorsqu'on parle d'un objet d'une manière générale, on supprime ces appellatifs; mais leur emploi devient obligatoire lorsque les mots auxquels ils s'appliquent sont pris dans un sens déterminé.

Exemples : Nhà xứ nầy làm bằng cây, les maisons de ce pays sont en bois. Cọp dữ hơn voi, les tigres sont plus méchants que les éléphants. Cái nhà nầy cao lắm, cette maison est très-élevée. Con cọp với con voi vua nuôi trong hồ-quyền hiền lắm, le tigre et l'éléphant que le roi élève dans sa ménagerie sont très-doux.

DES MOTS NUMÉRAUX OU GÉNÉRIQUES

Certains objets ont des appellatifs particuliers Nous donnons ci-dessous que'ques exemples des plus usités, que nous avons placés par ordre alphabétique,

Bản sert à désigner les compositions artistiques, morceaux de musique, tableaux, etc. Exemples : bản đờn, air de musique ; bản đồ, carte ; bản in, planche typographique.

Bận, voir *lần*.

Bộ (mot collectif) se dit de l'ensemble des ustensiles ou des objets servant à un même usage. Exemples : bộ luật, un recueil de lois : bộ đồ trà, un service à thé ; bộ đồ hút nha-phiến, une fumerie d'opium.

Bó est le mot numéral des objets liés en bottes. Exemples : bó cỏ, botte d'herbe ; bó rơm, botte de paille ; bó củi, fagot de bois à brûler ; bó tiền, gueuse de ligatures.

Bốc, voir *vốc*.

Bụm (mot collectif); ce mot s'emploie pour exprimer le volume compris entre les deux mains jointes ensemble. Exemple: một bụm gạo, une poignée de riz.

Buồng, voir *quày*, se dit des fruits réunis en régime. Exemples: một buồng ou quày chuối, un régime de bananes; một buồng ou quày dừa, un régime de cocos; một buồng cau, un régime de noix d'arec.

Cây se dit des arbres et des objets longs, généralement ronds ou arrondis. Exemples: cây dừa, cocotier; cây mít, jacquier; cây gậy, bâton, canne; cây dù, parapluie; cây quạt, éventail.

Remarque. — Le mot *cây* s'emploie également pour désigner les pièces d'étoffe de n'importe quelle espèce. Exemples: một cây lụa, une pièce de soie; một cây vãi, une pièce d'étoffe de coton.

On emploie aussi, par exception, le mot *cây* dans les expressions suivantes: một cây rơm, une meule de paille; một cây mưa, une averse; một cây gió, une bourrasque, un coup de vent.

Căp et *đôi* se disent des objets en paire. Ordinairement, le mot *cặp* se dit des êtres animés, et le mot *đôi* des objets inanimés. Cependant cette règle n'est pas générale; l'usage seul apprendra à bien appliquer l'un et l'autre.

Ainsi l'on dira avec le mot *cặp:* một cặp vịt, une paire de canards; môt cặp bò, une paire de bœufs; một cặp trâu, une paire de buffles (mais on dira mieux một đôi trâu); một cặp gươm, une paire de sabres; một cặp ngà, une paire de défenses d'éléphants.

Et avec le mot *đôi :* một đôi đủa, une paire de baguettes; một đôi giày, une paire de souliers ; một đôi chiếu, une paire de nattes; một đôi vàng, une paire de bracelets; một đôi hoa taï, une paire de boucles d'oreilles. (On dit một đôi hôn phối).

Le mot *cặp* s'applique aux sabres, lances, etc. parce que ces objets paraissent animés et actifs.

Chiếc est le nom générique employé pour désigner un seul membre d'une paire d'objets inanimés. Exemples: một chiếc chiếu, une natte; một chiếc đủa, une baguette; một chiếc giày, un soulier; một chiếc vàng, un bracelet.

Chiếc est encore le nom générique des navires et des bateaux: một chiếc tàu, un navire; một chiếc ghe, un bateau.

Remarque. — Lorsque le membre d'une paire a son nom appellatif particulier, il le conserve, sans que l'on puisse lui appliquer le nom *chiếc*. Exemples: một con vịt, un canard; một cái gươm, un sabre; một cái đèn, une bougie.

Cục est le nom générique des objets de forme irrégulière et grossière. Exemples : một cục đất, un morceau de terre ; một cục gạch, un morceau de brique ; một cục bột, un morceau de pâte.

Cuốn est le nom appellatif des livres. Exemple : một cuốn sách, un livre.

Đám est le nom générique des terrains, rizières, jardins ou plantations. Exemples : một đám mía, une plantation de canne à sucre ; một đám ruộng, une parcelle de rizière ; một đám đất, un morceau de terrain.

On dit aussi, par exception : đám mưa, une averse ; đám hát, scène théâtrale.

Đoạn et *khúc* se disent des morceaux d'un objet long et coupé. Exemples : một khúc cây, un morceau de bois ; một đoạn vải, un morceau d'étoffe ; chặt từ đoạn, couper en morceaux.

Đôi, voir *cặp.*

Đồng est le nom générique des monnaies. Exemples : một đồng tiền, une sapèque ; một đồng bạc, une piastre.

Gói est le nom générique des objets mis en paquets. Một gói áo, un paquet d'effets ; một gói thuốc, un paquet de tabac, một gói thơ, un paquet de lettres.

Hòn sert à désigner les blocs de marbre, de pierre, etc. Il est aussi le nom générique des montagnes : một hòn đá, une grosse pierre ; một hòn lố, un rocher ; một hòn núi, une montagne.

Khúc, voir le mot *đoạn.*

Miếng est le nom générique servant à désigner un morceau d'objet quelconque. Exemples : một miếng bánh, un morceau de pain : một miếng thịt, un morceau de viande ; một miếng đất, une parcelle de terrain ; một miếng giấy, un morceau de papier.

Miểng, morceau d'un objet cassé. Exemples : miểng sành, un morceau de porcelaine ; miểng ve, un morceau de bouteille cassée ; miểng bát, un morceau de tasse cassée en porcelaine.

Múi est le nom générique des tranches intérieures des fruits. Exemples : một múi cam, une tranche d'orange ; một múi măng cụt, une tranche de mangoustan.

Mớ se dit d'une quantité indéterminée d'objets. Exemples : một mớ tơ, un ballot de soie ; một mớ hàng, quelques marchandises ; một mớ áo, habit complet de femme.

Nắm (on dit aussi *nhắm*, une poignée) désigne le volume contenu dans la main lorsqu'elle est fermée. Exemples : một nắm gạo, une poignée de riz ; một nắm cát, une poignée de sable ; một nắm bột, une poignée de farine.

Nhúm est le nom générique de la quantité de choses que l'on peut prendre avec ou au bout des trois doigts : một nhúm gạo, une pincée de riz.

Nùi se dit des choses molles ramassées pêle-mêle. Exemples : một nùi giẻ rách, un tas de chiffons ; một nùi giấy, un tas de papier.

Pho (mot collectif) se dit d'une collection complète de volumes formant un ouvrage. Exemples : một pho sách sử, une collection d'annales ; một pho luật, un code complet.

Pho se dit aussi, par métaphore, des personnes d'une même société et d'une même opinion. Exemple : Nó cũng là một pho với nhau ; il est de la même bande.

Tấm, nom générique des morceaux plats. Exemples : một tấm ván, une planche ; một tấm gạch, une brique ; một tấm ngói, une tuile ; một tấm giấy, un morceau de papier.

Trái est le nom appellatif des fruits. Exemples : trái chanh, citron ; trái quít, mandarine ; trái lựu, grenade ; trái thơm, ananas.

Viên se dit des petits objets ronds et carrés. Exemples : một viên thuốc, une pilule ; một viên đá, une pierre ; một viên gạch, une brique ; một viên đạn, un boulet.

Vốc, voir *bốc*, quantité d'une substance qu'on peut saisir entre les extrémités des doigts en tenant la main renversée.

Xấp s'emploie pour désigner les pièces d'étoffes, les mains de papier, les feuilles ; les objets inanimés en paquets. Exemple : một xấp giấy, une main de papier.

II

DE L'ADJECTIF

Les adjectifs n'ont ni nombre ni genre.

Formation du comparatif et du superlatif

On forme le comparatif de supériorité en faisant suivre le positif du mot *hơn* (plus) et en plaçant le mot *là* (que) avant le deuxième mot. Exemple : nó giàu hơn là vua, il est plus riche qu'un roi.

On peut, dans la plupart des cas, supprimer le mot *là* sans inconvénient. Exemple : cái nầy tốt hơn cái kia, ceci est plus beau que cela.

Le comparatif d'égalité s'exprime par les mots *cũng... bằng* ou *như*. Exemples : nó cao lớn cũng bằng tôi ou nó cũng cao bằng tôi, il est aussi grand que moi ; nó cũng nghèo như tôi, il est aussi pauvre que moi.

On exprime le comparatif d'infériorité par ces mots : *không có* ou *không được* (đặng)... et *cho bằng*. Exemple : chúng tôi không có giàu cho bằng nó, nous sommes moins riches que lui.

On forme le superlatif en faisant précéder ou suivre l'adjectif des mots ci-dessous.

I. — *Mots qui précèdent l'adjectif.*

Rất, très. Exemple : Đức Chúa Trời rất công bình, Dieu est très-juste.

Chí, cực, thậm etc., mots caractères. Chúa chí thiện, Dieu est suprêmement bon ; Chúa cực trọng, Dieu est excessivement noble ; việc nầy thậm ức, cette chose est excessivement injuste.

II. — *Mots qui suivent l'adjectif.*

Lắm, hung, dữ, quá, etc. Nhà nầy cao lắm, cette maison est très-élevée ; thằng nầy đen hung, cet individu est très-noir ; trăng tỏ dữ, la lune est très-brillante ; cái nầy tốt quá, cela est très-beau.

Le mot *quá* précède quelquefois l'adjectif. Exemple : cái nầy thật là quá tốt, ceci est excessivement beau.

Le mot *lắm*, placé après le positif, est le plus usité de tous.

Outre les particules lắm, quá, rất, etc., dont nous venons d'expliquer l'usage, on emploie aussi fréquemment, pour former le superlatif de certains mots, des expressions particulières. Les unes sont des mots n'ayant parfois aucun sens par eux-mêmes et parfaitement assimilables aux particules lắm, quá, etc., avec cette différence que leur emploi, au lieu d'être général, n'est

applicable que dans un cas particulier. Exemple : nhỏ, petit ; nhỏ xíu, très-petit. Les autres sont de véritables comparaisons. Exemple : chật, étroit ; chật bó, étroit comme un paquet. Ces dernières expressions rentrant dans les règles générales du langage, nous aurions pu, à la rigueur, nous dispenser de les mentionner ici ; toutefois quelques-unes de ces comparaisons sont d'un emploi tellement habituel, que nous avons jugé à propos de les comprendre dans la liste ci-dessous.

Ăn như cọp, manger comme un tigre (manger beaucoup).

Ăn như tằm ăn lên, manger comme les vers à soie parvenus à l'âge adulte, auxquels on donne des feuilles de mûrier non hachées, qu'ils mangent avec avidité.

Ăn như tráng, làm như lão ; manger comme un jeune homme, travailler comme un vieillard (manger beaucoup, travailler peu).

Ấm xác, posséder complètement, prendre par force (posséder corps et âme).

Bộ mặt khỉ, avoir l'air d'un singe.

Bầm đen (bầm, livide ; đen, noir), violacé, très-livide.

Bầm tím, violacé, très-livide.

Bễ nát, cassé en tout petits morceaux, anéanti.

Bằng thẳn, très-plat

Bịt bùng, fermé hermétiquement.

Bở rệt, peu résistant, peu solide ; se dit du papier, des étoffes, etc.

Bu đen, agglomération de fourmis, de mouches, etc.

Cay xé, d'une saveur excessivement forte (déchirante) ; se dit des épices.

Cay xé họng, se dit des piments, de la moutarde, etc.

Cay điếc tai, saveur forte à en devenir sourd.

Cao mú, cao mù, cao vọi vọi, cao nghệu, cao như núi ; très-élevé, très-haut.

Cạn xợt, cạn khô, cạn rốc ; très-peu profond, desséché ; se dit d'un cours d'eau, d'un étang, etc.

Chặc cứng, très-serré.

Chật bó, étroit comme s'il était relié.

Chát ngầm, très-aigre, acerbe.

Chát ngắt, aigre au point de pincer la langue.

Chắc nụi, chắc cứng, très-solide.

Chảy re, couler fort (re, mot imitatif du bruit de l'eau).

Chảy như cắt, couler aussi rapidement que le couteau qui s'abat sur un objet qu'on coupe.

Chảy đứt đuôi rắn, couler assez fort pour couper la queue d'un serpent.

Chảy cuộn cuộn (eau qui coule en roulant), se dit d'une cascade, d'un torrent, etc.

Chạy vo, courir vite, courir avec une rapidité telle que l'objet ou l'individu dont on ne peut plus distinguer la forme réelle paraît rond.

Chạy quay, chạy quay chuồng chuồng, chạy quay mòng mòng; courir vite comme une manivelle, comme une demoiselle ou un taon blessés.

Chạy bay, courir avec la rapidité de l'oiseau.

Chạy rầm rầm, courir vite avec bruit.

Chạy rần rần, *id.*

Chua lè, chua thé lè, chua lòm, très-acide.

Cực chết, très-affligé (affligé au point d'en mourir)

Cứng ngắc, cứng sẵn, cứng như đá, dur comme pierre.

Cụt ngũn, très-court.

Dài thượt, dài tầm thượt, dài đến, très-long.

Dai nhách, dai kẹt, difficile à déchirer ou à entamer avec les dents.

Dại như chó, stupide comme un chien.

Dại đặc, d'une ignorance épaisse, ignare.

Dày bi, dày bít, dày vục, très-épais.

Dày như mo, épais, résistant comme la spathe des feuilles d'aréquier (se dit de la soie, des étoffes, etc.).

Dễ ợt, très-facile.

Dễ như chơi, chose très-facile (qu'on peut faire en jouant)

Dốc đồ, à pic, vertical (comme l'eau qui tombe).

Dơ cảy, très-sale.

Dòn rụm, dòn khớu, dòn kháy, qualificatif employé pour les substances qui craquent sous la dent.

Dốt đặt, d'une ignorance épaisse, ignare.

Dữ như cọp, méchant comme un tigre.
Dữ tinh, dữ thần, méchant comme un mauvais esprit.

Đặc sệt, très-coagulé.
Đặc keo, coagulé, épais comme de la colle gluante,
Đặc ngầu, très-épais (se dit de la soupe, des ragoûts), nombreux (de la foule). Đặc keo, *id.*, nombreux.
Đặc như mủ mít, épais comme la gomme du jacquier.
Đầy mẹp, đầy tràn, đầy ói, đầy vặp, plein jusqu'au bord.
Đắng chằng, đắng nghét, très-amer.
Đau điến, souffrir à en perdre la raison, le sentiment.
Đau đến, souffrir beaucoup.
Đau hòng chết, souffrir à en mourir.
Đau thấy cha ou thấy mẹ, souffrir au point de voir son père ou sa mère (morts).
Đen như than, noir comme le charbon,
Đen như mực, noir comme de l'encre.
Đen sì, excessivement noir.
Đen mò, noir comme les ténèbres.
Đen thui, excessivement noir.
Đen lánh, noir brillant.
Đen kịt, excessivement noir (se dit des nuages).
Đen hin, excessivement noir.
Đi như bay, aller d'une façon aussi rapide que le vol d'un oiseau.
Đi như hút, aller aussi vite qu'un projectile lancé avec force.
Đi như sấu thăm biển, partir pour toujours (comme le crocodile qui va à la mer).
Đỏ như son, rouge comme le minium.
Đỏ như máu, rouge comme le sang.
Đỏ tươi, rouge vif.
Đỏ lòm, très-rouge.
Đỏ thắm, excessivement rouge.
Đỏ hoét, très-rouge.
Đỏ giọi, rouge éclatant.
Đỏ nghể, très-rouge.
Đỏ điều, rouge comme le rocou.
Đỏ chót, rouge vif.
Đỏ gay, rouge (des fruits mûrs).
Đói xo, đói lủi, đói xui cò, đói ngắc ngư, avoir grand'faim.

Đông dầy, đông nức, đông như chợ, nombreux (de la multitude, des rassemblements).
Đục ngàu, đục câm, troublé.
Đục như nước cơm vo, đục vẫn, (des eaux) troublé comme l'eau avec laquelle on lave le riz avant de le faire cuire).
Đứng sửng, debout, d'aplomb.

Êm ru, moëlleux (se dit des coussins, des tapis, etc.).

Gần xủn, gần chủn, gần xịt, très-près.
Gan như gan tép, timide, poltron (qui a le foie gros comme celui d'une petite crevette).
Già khằn, già cóp, già cóp bình thiết, très-vieux, mûr, vermoulu.

Héo khô, héo queo, desséché complétement.
Ho sò sò, tousser avec bruit.
Hôi nặc; hôi rình, puer, sentir très-mauvais.
Hỗn như gấu, méchant et insolent comme un ours.

Ít xịt, très-peu.

Yếu ọp, très-faible.
Yếu như bún, faible comme le vermicelle.
Yếu như sứa, faible comme un polype.

Khít rịt, bien joint, bien assemblé (se dit des travaux de menuiserie, sculpture).
Khó chết, khó bất nhơn, très-difficile.
Khô queo, khô ran, khô khiển, très-sec.
Khuya lơ, khuya lắc, nuit très-avancée.
Kín mít, très-bien caché.

Láng quyên, láng mướt, láng trơn, láng bóng, propre et brillant,
Lạnh ngắt, lạnh queo, lạnh run, lạnh teo, lạnh căm căm. très-froid, froid glacial.
Lạnh như đồng, froid comme le cuivre.
Lành trơn, entièrement guéri.
Lấm lem, très-sale.
Lạt nhách, lạt lẻo, insipide, très-fade.
Lẹ như nhíp, rapide comme le mouvement des pinces.
Lý láu như chuột lắt, curieux comme un petit rat.

Liếng như khỉ, agaçant comme un singe.

Lố xố như Ngô phải tàu, faire du bruit comme des Chinois qui font naufrage.

Lơi xịch, lơi không, peu tendu (se dit des cordages).

Lỏn lẻn như chó ăn vụng bột, regarder furtivement comme un chien qui vient de manger de la farine.

Lớn đại, lớn đại sầm sầm, très-grand, gros.

Lỏng quệu, lỏng quịch, liquide.

Lung lay như răng bà già, vacillant comme les dents branlantes d'une vieille femme.

Mặn đắng, mặn chát, très-salé,

Mạnh như thần, fort comme un génie, un être surnaturel,

Mập cụi, mập tròn, mập quay, très-gras.

Mềm lụn, mềm múp, mềm dượi, mềm xàu, très-mou, flasque.

Mềm như bún, mou comme du vermicelle.

Mệt đừ, mệt lủi, mệt lẳn, très-fatigué.

Mỏng le mỏng lét, mỏng tanh, mỏng te, mỏng dánh, très-mince.

Mưa dầm, se dit des pluies continuelles.

Nặng triệu, nặng trịch, très-lourd.

Nát bấn, pulvérisé, réduit en poudre très-fine, porphyrisé.

Ngang như ghẹ, indiscipliné, d'un caractère revêche, audacieux (mauvaise part).

Ngang chàng, *id.*

Ngáy khò khò, ou pho pho, ronfler avec grand bruit.

Ngay thẳng băng, ngay thẳng rẳng, très-droit.

Ngọt lịm, ngọt lực, ngọt xớt, ngọt thanh, très-doux (des mets sucrés).

Ngọt như đường, doux comme le sucre.

Nghe như vịt nghe sấm, entendre comme les canards entendent le tonnerre (entendre sans comprendre).

Nguội tanh, froid, faisandé (se dit du riz, de la viande et des aliments en général).

Nhác như thỏ, très-timide, poltron comme un lièvre.

Nhác hít, *id.*

Nhám sì, nhám ồ, très-rude, couvert d'aspérités.

Nhăn nhó như khỉ ăn ớt, faire des grimaces comme un singe qui mange des piments

Nhẹ hều, nhẹ không, nhẹ bỏng, très-léger.

Nhiều đến, excessivement beaucoup.
Nhỏ hoáy, nhỏ xíu, très-petit.
Nhỏ bấn, nhỏ bíu, pulvérisé très-petit.
Nhọn hoắc, très-aigu, très-pointu.
No cành, no nứt, no cành hông, rassasié.
Non ợt, non ệu, non trong, très-tendre.
Nóng hồi, nóng vùi, nóng hầm, avoir chaud (maladie) comme si l'on était dans un bain de vapeur.
Nóng như lửa, chaud comme braise,
Nực hầm, éprouver une chaleur étouffante.

Ốm tong, ốm teo, ốm xo, très-maigre.
Rách te, rách nát, déchiré, très-grande déchirure.
Rát rạt, éprouver une douleur aigüe par suite d'une écorchure.
Rỗ chằn, rỗ chịt, qui a la figure marquée des traces de la petite vérole.
Rộng rinh, rộng thinh, rộng huịch, très-large.

Sắc lẻm, très-affilé, bien aiguisé.
Sạch trơn, sạch bách, sạch bót, sạch trọi, très-propre, entièrement.
Say nhừ, say mèm, say bết, ivre-mort.
Sáng trắng ou trứng ou trưng, sáng lòa, sáng ngời, très-éclairé, très-lumineux.
Sáng hoắc, sáng bét, sáng trợt, jour très-avancé.
Sâu hoáy. très-profond.
Sưa rích, sưa rác, sưa rều, très-transparent.
Sướng nâng éprouver une sensation voluptueuse.
Sướng cảy, *id.*

Thẳng băng, thẳng rẳng, thẳng bon, très-droit.
Thẳng như mực tàu, droit comme un cordeau.
Thèm như mèo thấy mỡ, désirer quelque chose comme le chat désire la graisse.
Thèm lẻm lẻm, avoir une grande envie.
Thơm lựng, thơm phức, thơm ngát, très-odoriférant, embaumé.
Thúi cảy, thúi nặc, thúi òm, thúi ình, nauséabond, sentant très-mauvais.
Thúi như thây ma chết, puer comme un cadavre.
Tỉnh khô, tỉnh queo, avec beaucoup de sang-froid.

Tỉnh khô như thầy bói cháy nhà, rester calme comme un devin aveugle devant l'incendie de sa maison.

Tỏ con mắt như con mắt quạ, sa vue est perçante comme celle d'un corbeau.

Tối mù, tối mò, tối đen, tối hầm, ténèbres tellement épaisses qu'on ne peut marcher qu'en tâtonnant.

Tối câm, avoir une mauvaise mémoire.

Tốt lộng, tốt điến, très-beau.

Trắng như tuyết, blanc comme la neige.

Trắng như bông, blanc comme le coton.

Trắng nỏn (nỏn non), trắng nhẻ, trắng nhách, trắng toát, trắng tinh, trắng lốp, trắng phau phau, extrêmement blanc.

Tròn vo, tròn ủm, tròn quay, tròn vìn, très-rond, parfaitement arrondi.

Trơn lu, trơn lỉn, trơn chuồi, très-glissant.

Trong vẻo, trong chẻo, trong ngần, trong vắt, trong xanh, très-clair, limpide (se dit de l'eau, des pierres précieuses, etc.).

Trống lổng, trống hơ (ou hốc), trống độc, ouvert, vide.

Tươi rói, tươi xanh, vivant, vif, frais.

Uống như hủ chìm, boire comme un vase plongé dans l'eau.

Ướt mèm, ướt rượt, ướt dầm, très-mouillé.

Vạy ngue, très-courbé.

Vắn chủn, très-court, bref.

Vàng khè, vàng lườm, vàng nghinh, vàng nghế, très-jaune.

Vàng như nghệ, jaune comme du safran.

Vững như trồng, solide comme un pieu en terre.

Xa lơ, xa lắc, xa mú ou mù, xa tí tè, très-loin, hors de vue.

Xanh hin, très-vert (comme l'herbe).

Xanh lè, très-vert (comme l'eau).

Xanh biếc, très-vert (comme l'eau de mer).

Xanh kịt, très-vert (comme un nuage).

Xanh um, très-vert (comme l'herbe, la brousse).

Xanh dờn, teint verdâtre (maladif).

Xanh như chàm, très-vert (comme l'indigo).

Xấu hoắc, xấu cày, xấu ác nghiệp, xấu bất nhơn, très-mauvais, méchant, très-laid.

RÈGLE GÉNÉRALE

Les adjectifs sont généralement placés après les substantifs qu'ils qualifient. Exemples :

Nhà lớn, une grande maison.
Con chó khôn, un chien docile.

Toutefois, dans certains cas que l'usage apprendra, l'adjectif précède le substantif. Exemples :

Tốt lo lắm mới được, il a réussi à force de bons soins.

Tốt thuốc lắm mới khá, en prenant beaucoup de bons remèdes, il s'est rétabli.

Cả gan, (grand foie), hardi, intrépide.

Cả lời kêu Chúa, invoquer le Seigneur à grands cris.

Cả vóc cả keo; plus le corps est lourd, plus la chute est dangereuse.

Le sens d'une expression est quelquefois modifié par la place qu'occupe l'adjectif, et certaines locutions présentent des sens complétement différents suivant que l'adjectif précède ou suit le substantif. Exemples :

Tốt người lắm, un bel homme, un joli garçon.
Người tốt lắm, un excellent homme.

NOMS DE NOMBRES

1° Nombre cardinal

1 Một	Un
2 Hai	Deux
3 Ba	Trois
4 Bốn	Quatre
5 Năm	Cinq
6 Sáu	Six
7 Bảy	Sept
8 Tám	Huit
9 Chín	Neuf
10 Mười	Dix

11 Mười một	Onze
12 Mười hai	Douze
13 Mười ba	Treize
14 Mười bốn	Quatorze
15 Mười lăm	Quinze
16 Mười sáu	Seize
17 Mười bảy	Dix-sept
18 Mười tám	Dix-huit
19 Mười chín	Dix-neuf
20 Hai mươi	Vingt
21 Hai mươi mốt	Vingt et un
30 Ba mươi	Trente
40 Bốn mươi	Quarante
50 Năm mươi	Cinquante
60 Sáu mươi	Soixante
70 Bảy mươi	Soixante-dix
80 Tám mươi	Quatre-vingts
90 Chín mươi	Quatre-vingt-dix
100 Một trăm	Cent
1,000 Một ngàn	Mille
10,000 Một muôn	Dix-mille
100,000 Một vẹo	Cent mille
1,000,000 Một trăm muôn ou mười vẹo	Un million

Le nombre cinq (năm) exprime par le mot *lăm* dans tous les nombres composés d'un certain nombre de dizaines plus cinq. Ainsi on dit : mười lăm, quinze ; hai mươi lăm, vingt-cinq ; năm mươi lăm, cinquante-cinq.

Le mot *một* change d'accent et est remplacé par *mốt* dans tous les nombres composés d'un multiple de dix plus un. Exemples :

Hai mươi mốt, vingt et un;
Ba mươi mốt, trente et un;
Tám mươi mốt, quatre-vingt-un.

Ce même mot *mốt* signifie dix dans tous les nombres composés d'un certain nombre de centaines plus dix. Exemples :

Một trăm mốt, cent dix;
Hai trăm mốt, deux cent dix.

Mốt signifie cent dans tous les nombres composés d'un multiple de mille plus cent. Exemple :

Một ngàn mốt, onze cents.

Et, en général, lorsqu'on veut énoncer un nombre composé d'un certain nombre d'unités d'un ordre décimal quelconque plus une unité de l'ordre décimal immédiatement inférieur, le mot *mốt*, changeant de sens suivant le cas, exprime toujours l'unité de l'ordre inférieur. Exemples :

Một muôn mốt, 11,000;
Một vẹo mốt, 1,100,000;
Một triệu mốt, 110,000,000.

Le mot *mười*, qui signifie dix, change d'accent et se prononce *mươi* (ton égal) lorsqu'on s'en sert pour exprimer un multiple de dix. Exemples :

Ba mươi, 30;
Sáu mươi, 60;
Tám mươi, 80.

On emploie aussi souvent le mot *chục*, qui signifie une dizaine; mais, dans ce cas, lorsqu'on veut énoncer un nom composé d'un certain nombre de dizaines plus cinq, il faut éviter d'employer *năm* ou *lăm*, qu'on remplace par *rưởi*, demi ; ainsi l'on dit :

Một chục rưởi, 15 (une dizaine et demie) ;
Ba chục rưởi, 35 (trois dizaines et demie).

Ce serait une faute que de dire : một chục lăm, ba chục năm, etc.

Lorsqu'on veut énoncer du nombre cardinal abstrait composé d'un certain nombre d'unités d'un ordre immédiatement inférieur, ces quatres dernières unités s'expriment par le mot *tư* (qui signifie 4). De même aussi, lorsqu'on veut énoncer un nombre composé d'un certain nombre d'unités d'un ordre décimal quelconque plus cinq unités de l'ordre immédiatement inférieur, ont doit exprimer ces cinq dernières unités par *rưởi* (demi unité de l'ordre supérieur).

Ainsi l'on doit dire, sous peine d'être ridicule :

Một trăm tư,	140.	Một trăm rưởi,	150.
Hai trăm tư,	240.	Bốn trăm rưởi,	450.
Bốn trăm tư,	440.	Bảy trăm rưởi,	750.
Một ngàn tư,	1,400.	Một ngàn rưởi,	1,500.
Ba ngàn tư,	3,400.	Ba ngàn rưởi,	3,500.
Một muôn tư,	14,000.	Một muôn rưởi,	15,000.
Sáu muôn tư,	64,000.	Chín muôn rưởi,	95,000.

Mais lorsque ces mêmes nombres sont ordinaux ou concrets, on doit les énoncer comme ci-dessous :

Thứ một trăm bốn mươi, 140e.
Thứ một ngàn bốn trăm, 1,400e.
Thứ một muôn bốn ngàn, 14,000e.
Thứ một trăm năm mươi, 150e.
Một trăm bốn mươi quan, 140 fr.
Một ngàn bốn trăm binh, 1,400 hommes de troupes.
Một muôn bốn ngàn tạ, 14,000 piculs.
Một trăm năm mươi ou rưởi quan tiền, 150 ligatures.

On voit que l'emploi du mot *rưởi*, obligatoire lorsque les nombres dont nous venons de parler sont cardinaux abstraits, est facultatif lorsque ces mêmes nombres sont concrets (1), tandis que le mot *tư*, obligatoire dans le premier cas (*nombres cardinaux abstraits*), ne doit jamais être employé lorsque les nombres sont ordinaux ou concrets.

Nombres en caractères usités par les Annamites

1. Nhứt.	11. Thập nhứt.	30. Tam thập.
2. Nhì ou nhị.	12. Thập nhì.	40. Tứ thập.
3. Tam.	13. Thập tam.	50. Ngủ thập.
4. Tứ.	14. Thập tứ.	60. Lục thập.
5. Ngủ.	15. Thập ngủ.	70. Thất thập.
6. Lục.	16. Thập lục.	80. Bát thập.
7. Thất.	17. Thập thất.	90. Cửu thập.
8. Bát.	18. Thập bát.	100. Nhứt bá ou nhứt bách.
9. Cửu.	19. Thập cửu.	1,000. Nhứt thiên.
10. Thập.	20. Nhì thập.	3,000. Tam thiên.

(1) Les règles que nous venons de formuler relativement à l'emploi des mots *mốt, rưởi, tư* dans la numération parlée annamite, ont une grande importance pratique, car les indigènes les observent toujours scrupuleusement. Les Européens qui désirent apprendre la langue annamite feront bien de relire fréquemment ces règles et de s'en pénétrer dès le début. Les deux dernières surtout sont généralement peu connues ou du moins mal observées par les Français parlant annamite, même par ceux qui sont versés dans l'étude de cette langue ; les étrangers ont en effet une tendance à fausser l'emploi des mots *tư* et *rưởi*, ce qui paraît toujours ridicule ou choquant aux yeux des indigènes.

	Nhứt vạn,	10 000.
	Nhì vạn,	20 000.
	Thập vạn,	100 000.
	Bá vạn,	1 000 000.
	Thiên vạn,	10 000 000.
Peu usités dans le langage ordinaire.	Ức (vạn vạn),	100 000 000.
	Thập ức,	1 000 000 000.
	Bá ức,	10 000 000 000.
	Thiên ức,	100 000 000 000.
	Vạn ức,	1 000 000 000 000.
	Thập vạn ức,	10 000 000 000 000.
	Bá vạn ức,	100 000 000 000 000.
	Thiên vạn ức,	1 000 000 000 000 000.
	Triệu (vạn vạn ức),	10 000 000 000 000 000.

2° *Nombres ordinaux*

1er Thứ nhứt.
2e Thứ hai ou thứ nhì.
3e Thứ ba.
4e Thứ tư ou thứ bốn.
5e Thứ năm.
6e Thứ sáu.
7e Thứ bảy.
8e Thứ tám.
9e Thứ chín.
10e Thứ mười.
11e Thứ mười một.
15e Thứ mười lăm.
20e Thứ hai mươi.
100e Thứ một trăm.
140e Thứ một trăm bốn mươi, etc., ainsi de suite.

Les exemples ci-dessus montrent clairement que, pour former le nombre ordinal, il n'y a qu'à faire précéder le nombre cardinal du mot *thứ*.

III

DU PRONOM

1° *Pronom personnel*

Il existe, en annamite, plusieurs pronoms pour chaque personne et chaque nombre. Leur emploi est subordonné au rang, à l'âge ou à la condition des personnes auxquelles ils s'appliquent. Cette particularité de la langue annamite se retrouve aussi dans plusieurs autres langues asiatiques.

1re personne au singulier — je, moi.

Tôi ou *tui*, ordinaire, poli (très-usité).

Tao, mot d'arrogance, employé par un supérieur s'adressant à un inférieur, par les parents ou les grandes personnes vis-à-vis des enfants.

Trẫm, quand le roi parle de lui-même.

Ta, nous (mot noble), se dit de supérieur à inférieur.

Min, mot d'Écriture sainte.

Qua, mot familier (entre les jeunes gens et les jeunes filles).

Mình, mot d'un supérieur modéré.

Đây, ici (poétique).

Đàng nầy, se dit de petit supérieur à inférieur.

Ở nhà, de supérieur bienveillant à inférieur.

Anh, frère (terme d'amour pour le jeune homme), frère aîné.

N. B. — On peut, dans certains cas, dans le discours direct, se désigner soi-même par un pronom ou un appellatif de la deuxième ou de la troisième personne. Ainsi le père dit à son fils : cha thương con ; je t'aime (père aime fils). La grand'mère dit à son petit fils : bà cho cháu ; je te donne (moi, grand'mère, donne à toi, petit-fils). Parfois aussi une personne d'un certain rang se désigne (xưng mình) par son titre. Ainsi un docteur dit, mais avec beaucoup d'arrogance : thầy biểu mầy uống cái nầy ; je t'ordonne de boire ceci.

1re personne au pluriel — nous.

Chúng tôi, nous, parlant au pluriel.

Chúng ta, en parlant d'une réunion dans laquelle on se trouve,

Ta, nous, même sens que le précédent.
Vói ou *mấy quo*, nous tous (à un inférieur).
Mình, *id.*

2e personne au singulier,— **toi, tu.**

Mầy, appellatif de mépris d'un supérieur à son inférieur, aux domestiques, etc.

Mi, *id.*

Anh, (frère), très-usité entre les égaux, terme d'amour pour une femme s'adressant à un jeune homme.

Chú, appellatif employé par les fils ou les neveux parlant à leurs pères ou oncles.

Cậu, oncle, appellatif respectueux employé par les inférieurs vis-à-vis des petits supérieurs

Cô, tante, appellatif des filles ou femmes des mandarins.

Chị, (sœur ainée), en s'adressant à une femme ou à une fille, très-usité.

Ngài, vous, en s'adressant à une personne honorable, à un supérieur d'un rang élevé (généralement à ceux auxquels on donne le titre de *ông lón*).

Ngươi ou *Nhà ngươi*, c'est ainsi que les rois et surtout les anciens s'adressaient à leurs mandarins.

Ông (monsieur), très-poli; se dit entre égaux d'un certain rang; est employé par les inférieurs respectueux parlant à leurs supérieurs.

Ông lón, excellence, appellatif usité lorsqu'on s'adresse à des mandarins d'un rang élevé (des trois premiers degrés, avec une exception pour les quan-án, qui ne sont que du quatrième).

Đó (là), vous, en poésie, par opposition à *đây* (ici) signifiant moi, je.

Bậu, (camarade) appellatif usité par les élèves ou jeunes gens parlant entre eux ou entre personnes de rangs égaux.

Mình, (soi), s'emploie assez fréquemment dans un sens ironique, comme en français, dans certains cas le mot *on*.

Chàng, appellatif du genre masculin correspondant à *nàng* fréquemment employé en poésie.

Nàng, appellatif noble des femmes; usité le plus souvent en poésie et dans le style élevé.

Bà, appellatif respectueux employé en parlant à une femme mariée ou d'un grand âge.

Em, etc.... (frère cadet, sœur cadette) ; très-usité vis-à-vis des enfants ; employé par une personne plus âgée parlant à une autre plus jeune; terme d'amour employé par l'amant parlant à sa maîtresse. Il est dans ce cas, opposé à *anh*.

2e personne au pluriel — **vous**

Bay, (mépris), peu usité, de supérieur à inférieur.
Chúng bay, id.
Các anh, tous mes frères, vous.
Các người, tous les hommes, vous.
Các ông, messieurs, vous.
Phô ông, id.

3e personne au singulier — **lui, il.**

Nó, lui, se dit d'une personne ordinaire, vile, etc.
Người, en parlant d'un grand homme, d'un homme de génie.
Người ấy, cet homme-là.
Anh ấy, ce frère
Ông ấy, ce monsieur.

Tous les pronoms du singulier de la deuxième personne énoncés ci-dessus sont aussi usités à la troisième à l'exception de *mày* et de *mi*, qui sont essentiellement de la seconde.

3e personne au pluriel — **ils, eux.**

Chúng nó, eux, ils (peu usité).

Những	*người ấy*,	tous ces hommes,
Các	*anh ấy*,	tous ces frères,
Mấy	*ông ấy*,	tous ces messieurs,
Bấy nhiêu	*etc.*	etc.

Mình, soi. *Mình chúc*, soi-même.

Dans la conversation familière, on change très-souvent en un hỏi (?) l'accent d'un mot, au lieu d'ajouter le mot ấy. Ainsi on dit très-bien : tôi kiếm anh tôi, mà ảnh không có ở nhà ; au lieu de dire : tôi kiếm anh tôi, mà anh ấy không có ở nhà; je cherche mon frère, mais il n'est pas chez lui.

Nous venons de donner ci-dessus l'énumération et le sens des appellatifs de personnes les plus usités. On doit s'attacher, dès le

début, à appliquer à chaque personne l'appellatif qui lui convient. Il serait toutefois fort difficile de donner à ce sujet des règles bien précises. L'usage seul peut faire parfaitement comprendre l'emploi de ces pronoms dont quelques-uns impliquent d'ailleurs chez la personne qui les emploie vis-à-vis d'une autre une infériorité ou une politesse obséquieuse incompatibles avec les idées sociales et les mœurs d'un Européen. Les commerçants ne doivent donc les employer qu'avec beaucoup de circonspection, sous peine de paraître ridicules.

2° *Pronom possessif*

Le pronom possessif se forme au moyen du mot *của* mis avant le pronom personnel. Ainsi :

Của tôi	Mon, ma, mes.
Của mầy	Ton, ta, tes.
Của nó	Son, sa, ses.
Của chúng tôi	Notre, notre, nos.
Của chúng bay	Votre, votre, vos.
Của chúng nó	Leur, leur, leurs.

Tous ces mots suivent un substantif.

Cái của tôi	Le mien,	la mienne,	les miens,	les miennes.
Cái của mầy	Le tien,	la tienne,	les tiens,	les tiennes.
Cái của nó	Le sien,	la sienne,	les siens,	les siennes.
Cái của mình	Le sien,	id	id.	id.
Cái của chúng tôi	Le nôtre,	la nôtre,	les nôtres.	
Cái của chúng bay	Le vôtre,	la vôtre,	les vôtres.	
Cái của chúng nó	Le leur,	la leur,	les leurs.	

On met ou le mot *cái* ou le mot *con* devant le pronom possessif ordinaire suivant l'appellatif des objets animés ou inanimés exprimés par le substantif sous-entendu. Exemples :

Cái khăn của anh đã sạch, mà cái của tôi sạch hơn cái của anh, còn cái của nó lại sạch hơn cái của anh và cái của tôi nữa, votre mouchoir est bien propre, mais le mien est plus propre que le vôtre, et le sien l'est encore plus que le vôtre et le mien.

Anh có ngựa, nó cũng có ngựa ; mà con của anh hay hơn con của nó lắm ; vous avez un cheval, il en a un aussi ; mais le vôtre est bien meilleur que le sien.

3° *Pronom démonstratif*

Nầy, ceci, celle-ci désigne l'objet présent ou rapproché. Exemple : Nhà nầy, cette maison.

Ấy, cela, celle-là, désigne l'objet éloigné ou dont on a parlé précédemment. Exemple : Sách đời ấy, les livres de ce siècle (dont on a parlé).

Kia, autre, désigne l'objet éloigné relativement à l'objet présent. Chiếc tàu nầy và chiếc tàu kia, chiếc nào lớn hơn ? Quel est le plus grand de ce navire-ci ou de celui-là ?

Nọ, cet autre-là, désigne l'objet encore plus éloigné. Người nọ, l'autre homme.

Exemples :

Người nầy cáo người ấy, người ấy cáo người kia, người kia cáo người nọ. Celui-ci accuse cet homme-là, cet homme-là accuse l'autre, l'autre accuse le troisième, qui en accuse lui-même un quatrième.

Cái bình ấy mất đi rồi, không biết có phải là cái nầy hay là cái kia, còn cái bình nọ mình thấy hôm trước thì không phải. Ce vase est perdu, je ne sais si c'est celui-ci ou celui-là ; quant à celui que nous avons vu l'autre jour, ce n'est pas celui que nous avons perdu.

On met quelquefois l'accent aigu sur le mot *nấy*, à la place de l'accent grave, et quelquefois aussi on supprime tout à fait l'accent. L'usage seul apprendra à distinguer ces différents cas.

Exemples : Ai khôn lo phận nấy ; celui qui est sage s'occupe de son sort. Ở bên nây mà nhảy qua bên kia ; de ce côté-ci on saute de l'autre côté.

Lorsqu'il est employé pour désigner le temps présent, il ne prend pas d'accent. Exemples :

Nay	Maintenant, à présent.
Hôm nay	Aujourd'hui.
Bữa nay ou ngày nay	Ce jour-ci.
Năm nay	Cette année.

Les pronoms possessifs et les pronoms démonstratifs suivent la même règle que les adjectifs et se mettent toujours après le substantif.

4° *Pronom relatif*

Il n'existe pas, en annamite, de pronom relatif. On se borne généralement à traduire la phrase française dans laquelle il entre en l'omettant, sans y suppléer par aucun autre mot. Exemples :

Đức Chúa Trời công bình vô cùng người sẽ phạt những kẻ đã bỏ vạ cáo gian cùng lo mưu làm hại tôi. Dieu, qui est infiniment juste, punira ceux qui m'ont calomnié et ceux qui ont cherché à me nuire.

Nhà tôi mới cất rộng lắm. La maison que je viens de bâtir est très-large.

Con heo tôi nuôi mập quá. Le cochon que j'élève est très-gras.

Con keo nó nuôi đã biết nói gió. La perruche qu'il élève commence à parler.

Việc anh nói đó, không có dễ đâu. L'affaire dont vous venez de parler n'est pas facile du tout.

Anh nói sự nầy với tôi đã, rồi tôi sẽ chỉ người anh kiếm cho anh. Dites-moi cela d'abord, je vous montrerai ensuite celui que vous cherchez.

Cho tôi mười đồng bạc, tôi sẽ chỉ đồ anh mất cho anh lấy. Donnez-moi dix piastres, je vous ferai retrouver ce que vous avez perdu.

Toutefois, dans certains cas, il est indispensable, pour la clarté du style, d'employer une autre tournure. On fait alors précéder la proposition incidente du verbe être, *là*, ainsi :

Là đấng Là kẻ Là người	qui, que, lequel, laquelle (homme).
Là sự Là đều Là việc	qui, que, lequel, laquelle (chose).

Exemples :

Danh X.... là kẻ đã giết danh Y..., mới chết hồi sớm mai nầy. Le nommé X..., qui a tué le nommé Y..., vient de mourir ce matin.

Ông David là vua nước Judée đã ăn năn tội. David, qui était roi de Judée s'est repenti de ses fautes.

Ông Salomon là người khôn ngoan hơn hết mọi người, đã sa ngã. Salomon, qui était le plus sage des hommes, est tombé dans le péché.

Đức Chúa Trời là đấng phép tắc vô cùng muốn sao đặng vậy. Dieu, qui est tout-puissant, peut faire tout ce qu'il veut.

Sự nói hành bỏ vạ là sự làm hư danh xấu tiếng người khác, là sự hèn mạt đáng ghét. La colomnie, qui consiste à déchirer la réputation des autres, est une chose ignoble.

Sự thiệt thà là đều ai ai cũng chuộng, làm cho dễ thương. La simplicité, que tout le monde estime, rend un homme aimable.

Sự hềm thù là việc mọn dạ ít trí, chẳng đáng kẻ làm người. La vengeance, qui est le propre d'un esprit étroit, n'est pas digne d'un homme sensé.

5° *Pronoms et adjectifs indéfinis*

Mỗi, chaque.
Không ai, không nào, nul, personne, aucun.
Cũng một, même.
Mọi, tout, tous.
Các, những, tous.
Một hai, quelques.
Nhiều, plusieurs.
Họ ou *người ta*, on.

Ces mots doivent toujours précéder les substantifs. Excepté : tel, *thể ấy ;* quel, *nào* ; autrui, autre, *khác*.

Ai, qui. Exemples : Ai cho anh ? Qui est-ce qui vous donne ? Ai dám ? Qui oserait ? Personne n'ose. Je n'ose pas. Ai chẳng làm thì sẽ phải phạt. Celui qui ne fera pas sera puni.

Kẻ, celui qui. Exemples : Kẻ chẳng bay biết ơn thì thua con thú vật. Celui qui ne sent pas un bienfait est au-dessous de la brute.

Kẻ nào, celui qui, ceux qui. Kẻ nào bắt được thì đặng thưởng. Celui qui pourra s'en emparer aura une récompense.

Hễ ai, tous ceux qui ; qui que ce soit. Exemple : Hễ ai ăn trái, phải nhớ kẻ trồng cây. Ceux qui mangent des fruits doivent se souvenir de ceux qui ont planté les arbres.

Ai nấy, chacun, tout le monde, quiconque. Exemple : Ai nấy cũng muốn cho được công thành danh toại. Chacun veut voir réussir ses entreprises.

Ai ai, quiconque, tous. Ai ai cũng đều có lương tâm. Chaque homme a une conscience.

Ai ai mặc lòng, qui que ce soit sans exception.

Nào, quel, quelle. Nhà nào ? Quelle maison ? Xứ nào ? Quel pays ?

Nào có ai dại làm vậy bao giờ ? Est-il un homme au monde plus sot que lui ?

Người nào, quelqu'un, celui qui. Người nào có tội thì phạt. Celui qui a péché doit être puni.

Gì, quoi, quel. Làm gì ? Faire quoi, à quoi bon ? Đi gì ? Quoi ? Giống gì ? Quoi ? Việc gì ? Quelle affaire ? Quel travail ?

Chi, quoi, quel. Exemples : Làm chi ? Pourquoi faire ? A quoi bon ? Chẳng nề chi ou gì. Cela ne fait rien.

On peut employer presque indifféremment l'un ou l'autre de ces deux derniers mots ; toutefois, *chi* actuellement est plus usité que *gì*.

Có kẻ, il y a des gens. *Có khi*, quelquefois, probablement, peut-être.

Mỗi, tous et chacun. Exemples : mỗi người, chaque homme ; mỗi lần, chaque fois (toutes et quantes fois).

IV

DU VERBE

Il n'y a pas, à proprement parler, de conjugaison en annamite ; mais on peut suppléer à l'absence de désinences variables par l'emploi de quelques particules qui indiquent les temps et modes principaux.

Le présent n'admet aucune particule. Tôi làm, je fais.

Le passé s'exprime à l'aide du mot *đã*, et quelquefois aussi du mot *có*, mis avant le verbe, ou encore par le mot *rồi*, placé après le verbe. L'emploi de l'un quelconque de ces mots exclut généralement les autres ; cependant il peut arriver qu'on se serve de deux particules pour modifier un même verbe. Exemples : Tôi đã làm rồi, j'ai déjà fait ; tôi có chịu, j'ai accepté.

Le futur se forme avec le mot *sẽ*. Exemple : Tôi sẽ làm, je ferai.

L'impératif positif se forme à l'aide de la particule *hãy*. Exemple : Hãy xin thì sẽ đặng, demandez et vous obtiendrez.

On se sert aussi fréquemment dans le langage familier du mot *đi* placé après le verbe pour exprimer l'impératif. Exemples : Chạy đi, courez; ăn đi, mangez.

Pour l'impératif prohibitif, on prend le mot *đừng* ou *đừng có*, *chớ* ou *chớ có* ou *chớ khá*. Exemples : Đừng làm ou đừng có làm, ne faites pas; chớ bắt chước ou chớ có bắt chước, n'imitez pas ; chớ khá nói dối, ne mentez pas (il ne convient pas de mentir).

L'emploi de ces particules, surtout pour l'impératif positif, n'est pas toutefois obligatoire, l'intonation impérative suffit le plus souvent à l'exprimer. On supprime aussi très fréquemment ces particules lorsqu'il s'agit des autres temps. Exemples :

Đang khi tôi ăn, thì nó đến. Pendant que je mangeais, il est arrivé.

Khi trước anh có nói với tôi, mà tôi quên đi. Vous m'aviez dit cela, mais je l'ai oublié.

Le verbe passif dans l'acception du mot, n'existe pas en annamite. Cependant on peut à la rigueur l'exprimer par les mots suivants, mis avant le verbe actif : *chịu*, souffrir; *phải*, falloir ; *bị* supporter ; *mắc*, être affligé de ; *được* pouvoir, obtenir, etc. Exemples :

Bị ou chịu chém, être décapité ; phải phạt, être puni ; bị ăn trộm, être volé ; mắc đày, être exilé; được thưởng, être récompensé.

Mais, dans la plupart des cas, surtout lorsque le verbe exprime une chose qui est avantageuse pour le sujet, ou qui lui est indifférente, il vaut mieux se conformer à l'usage vulgaire et tourner le passif en actif. Ainsi on évitera de dire : tôi chịu chọn, je suis choisi; on dira beaucoup mieux : người ta chọn tôi, on m'a choisi. On dit toutefois très-élégamment : bị chém, bị phạt, bị ăn trộm.

Lorsque le sujet du verbe est une personne, il faut choisir le pronom qui convient à la condition ou au rang de ce sujet, ainsi qu'il vient d'être dit dans le chapitre du pronom personnel.

Du verbe composé

On entend, en annamite, par verbes composés ceux qui sont accompagnés de prépositions qui en modifient quelquefois complétement le sens primitif.

Ces prépositions sont souvent rejetées à la fin de la phrase et ont, pour ce motif, une certaine analogie avec les particules séparables de la langué allemande. L'usage seul peut donner la véritable signification des prépositions jointes aux verbes.

Il ne faut pas oublier que le régime doit suivre immédiatement le verbe.

Mở cửa ra, ouvrir la porte.
Đóng cửa lại, fermer la porte.

Voici quelques prépositions qui s'attachent aux verbes, et que nous allons citer comme exemples.

Verbes.	*Prépositions.*	*Prépositions.*	*Verbes.*
Dác	Đến.	A	mener.
Đem	Tới.	Ap	porter,
Cất	Đi.	En	lever.
Đam	Ra.	Em	porter.
Trở	Về.	Re	venir.
Lộn	Lại.	Re	tourner sur ses pas
Chun	Vô ou vào.	S'in	troduire.
Bước	Vào.	(In-gredi)	entrer.
Bước	Ra.	(E-gredi)	sortir.
Bỏ	Vào.	(In-jicere)	jeter dans.
Trả	Lại.	(Red-dere)	rendre.
Đem	Vô.	Intro	duire.
Lấy	Ra.	Ex	traire.
Ở	Dưới.	(Sub-jacere)	être dessous, sous.
Cúi	Xuống.	S'a	baisser.
Nằm	Trên.	(In-cubare)	coucher sur.
Đi	Lên.	(As-cendere)	monter.
Nhắc	Lên.	(Sus-tollere)	élever, soulever.
Leo	Lên.		grimper sur.
Chạy	Đến ou tới.	Ac	courir.
Đem	Theo.	Em	porter (avec soi).
Ngó	Lại.	Re	garder (en arrière)
Ngó	Lui.	Re	garder (en arrière)
Làm	Lại.	Re	faire.
Nói	Với.		dire à.....
Trốn	Khỏi.	S'en	fuir, s'échapper de

V

DE L'ADVERBE

On transforme généralement un adjectif en adverbe en le faisant précéder de la préposition *cho*, pour. Exemples :

Đánh cho mạnh, frapper fort.
Chùi cho sạch, essuyer proprement.
Đi cho mau, allez vite.
Làm cho tử tế, faites bien.

Cette méthode est surtout employée lorsque le verbe modifié est à l'impératif.

Souvent aussi on emploie le mot *cách*. Exemples:

Cách vụng về, d'une manière maladroite.
Học cách siêng năng, étudier avec ardeur.

Le mot *cách* peut aussi être supprimé sans inconvénient dans beaucoup de cas.

Nous ne parlons pas ici des prépositions, des conjonctions et des interjections; ce qui nous reste à dire à ce sujet et n'a pu trouver place ci-dessus rentre dans le chapitre des particules, dont nous allons nous occuper.



DES PARTICULES

Pour lier ensemble les mots et les phrases, on emploie, en annamite, différents mots qu'on désigne sous la dénomination générale de *particules*. L'emploi de ces particules ne saurait être soumis à des règles précises, et l'usage seul pourra faire bien comprendre le rôle important qu'elles jouent dans la construction annamite. Un grand nombre d'entre elles peuvent être considérées comme de véritables prépositions, conjonctions, adverbes ou interjections ; il existe même des verbes qui sont employés comme particules. Pour éviter la confusion qui résulterait de cette distinction, nous avons cru devoir réunir ci-dessous, dans une liste alphabétique, les plus importants des mots qui servent à lier les différentes parties d'une phrase ou d'une proposition, sans tenir compte de la nature propre de chaque particule. L'ordre alphabétique nous paraît le plus avantageux, car il facilite les recherches pour les commençants, et, d'ailleurs, il serait difficile de classer méthodiquement et de grouper par catégories les mots dont nous allons donner l'énumération.

A placé au commencement d'une phrase réveille l'attention ou sert à appeler. Exemple : A ! nầy nầy, lại biểu chút. Eh ! dites donc, revenez un peu, j'ai à vous dire.

Placé à la fin d'une phrase familière et souvent ironique, donne de la force à l'expression. Exemples : Giỏi a ! Comme vous êtes capable ! Hay a ! Quel bien, n'est-ce pas ?

Ã a ! Interjection de plainte et de gémissement.

À pour *ư*, interjection de demande. Exemple : Vậy à ? N'est-ce pas, c'est comme cela ?

À à ! Interjection marquant l'impression qu'on éprouve lorsqu'on trouve quelque chose.

À hé ! Interjection de reminiscence soudaine. Exemple : À hé ! còn mấy cuốn sách tôi cho anh mượn ở đâu ? Eh ! où sont les livres que je vous ai prêtés ?

Ai, interjection de compassion, de pitié et de douleur. Exemples: Ai ôi ! Hélas! Ai tai ! Quelle misère !

Ải pour *ai*. Ải ôi ! Interjection de souffrance. Ải a ! quelle souffrance !

Ái, aie ! Interjection de douleur. Par exemple, une personne se sentant pincer fortement crie : ái !

Ậy. Interjection de surprise instantanée, involontaire. Exemples: Ậy! nó ăn cắp đó nghé! Eh! voilà qu'il filoute ! Ậy! tôi đà nói ấy. Voilà, je vous l'avais bien dit.

Et lorsqu'on découvre ou veut remarquer une chose que le sujet de l'action cache avec soin, on dit: Ậy !

Ấy. Tantôt pronom démonstratif, tantôt adverbe. Comme adverbe, s'emploie dans le sens passé. On peut le placer avant ou après. Exemple: Ấy tôi nói nhằm lắm ou tôi nói nhằm lắm ấy. Voilà, j'avais dit vrai.

Ấy đó, voilà justement.

Ấy vậy, donc.

Ấy là, voilà, c'est. Exemple : Sửa dạy ấy là thương. Corriger, c'est aimer.

Ào.

Ào ào, grand bruit.

Nhảy ào, sauter précipitamment.

Vô ào, entrer brusquement.

Ắt, *ắt là*, certainement, nécessairement. Exemples: Để người hay được, ắt khốn. Il serait certainement fâcheux pour nous qu'il vînt à le savoir. Như không giết nó đi, ắt là lậu chuyện ra. Si nous ne le tuons pas, il est sûr que l'affaire sera divulguée.

Âu, *âu là*, nécessairement, conséquemment.

Bá.

Bá vơ, vagabond, errant.

Bá láp, bá lếu, sottise, sot.

Đồ bá bậy, assortiment confus de choses.

Bay (vous), on dit souvent mais mal *bây* à la place de *bay*.

Khó dữ bay! comme c'est difficile !

Thằng nầy xấc bay ! ah ! cet individu est bien insolent !

Bây, lors (présent).

Bây giờ, maintenant.

Bây dai (pour dài), de cette longueur-là.
Bây nhiêu, cette quantité-là.
Bây sâu, de cette profondeur-là.

Bấy, lors (passé).
Bấy giờ, alors.
Bấy nhiêu, tant.
Bấy chầy, si longtemps.
Bấy cao, de cette hauteur.
Bấy dai, de cette longueur.
Bấy giờ Đức Chúa Giê-Giu phán rằng, Jésus disait à cette époque.

Bấy placée à la fin d'une pharse devient interjection d'étonnement. Exemples :
Bay dễ ngươi tao lắm bấy, ah! c'est comme ça que vous vous moquez de moi.
Lâu dữ bấy, comme c'est long.
Khó bấy, comme cela est difficile.

Bậy, confusément.
Bậy bạ, mal.
Bậy tuồng, mal, en désordre.
Bậy như cháo heo, confus comme le potage de cochon.
Bậy chết, horriblement mal.
Bậy nà (pour nào), c'est mal.
Tầm bậy, sans distinction, mal, désordonné, nó vẽ tầm bậy, mà coi được, son dessin manque de règles, mais c'est passable.
Nói bậy, dire des bêtises ; nó nói tiếng annam bậy, il parle mal annamite.
Ăn bậy, manger n'importe quoi, sans observer l'ordre des mets.
Đọc bậy, lire incorrectement ou encore lire un autre passage que celui qu'on devrait lire.
Viết bậy, écrire mal et incorrectement.
Làm bậy, faire contrairement à ce qu'on doit faire.
Lộn ou trộn bây, mélanger confusément.
Bậy Bậy bạ bạ, mal, confusément.

Bao, quoi, quel, combien, comment, est ordinairement suivi d'une autre particule formant le sens complet. On l'emploie soit indéfiniment, soit interrogativement, soit relativement.
Bao giờ, quand, mais se trouvant à la fin d'une pharse veut dire : jamais.

Bao lâu, combien de temps.
Bao dai, combien long.
Bao sâu, combien profond.
Bao xa, combien loin.
Bao nhiêu, quelle quantité, combien.
Bao lăm, combien, accompagnée de négation veut dire : peu, pas beaucoup.
Bao thuở, quelle époque, quand est-ce que.
Bao nỡ, comment souffrir, ne pas souffrir que.
Bao nài ou nã, quoi exiger, ne pas refuser.
Bao lao, vaguement, partout ; bao lao thế giái, partout l'univers.
Quản bao, ne pas faire beaucoup de cas, ne pas refuser.
Sá bao, *id.*
Bằng (égal), si.
Bằng như, quant à.
Bằng về, quant à.
Bằng lòng ou bụng, content.
Bằng nhau, égal l'un à l'autre.
Hộp bằng vàng, boîte en or.
Cũng bằng, aussi bien que.
Cầm bằng, avoir pour, considérer comme.
Coi bằng, regarder comme.
Dường bằng, comme si.
Chẳng bằng, moins que, pas aussi.... que.
Nhược bằng, si.
Vỉ bằng, si.
Sao cho bằng, comment peut-il être comparé ? pas aussi.... que
Bất, sans, ne pas ; in, im, particule privative.
Bất hiếu, ingrat.
Bất trung, infidèle.
Bất nhơn, impie ; bất ngãi ou nghĩa, impie, sans affection.
Bất ý, sans attention, par mégarde, par imprudence.
Bất lực, incapable.
Bất tài, incapable, impropre.
Bất lịch sự, impoli.
Bất tỉnh nhơn sự, sans connaissance.
Bất quá, tout au plus ; au plus, ce n'est que.
Bất thình lình, à l'improviste.
Bất nhứt, inégal.
Bất tắc, sans faire attention, sans s'attacher à.

Bất đắc dĩ, forcément, forcé.
Bất dụng, sans usage, inutile, impropre.
Bất tuân, désobéir.
Bất phân kiêu hạ, sans distinction de grade, condition, etc.
Bất kinh, brusquement, tout à coup.
Bất thành, imparfait, inachevé, sans effet, sans succès.
Bất bình, sans succès, mal.
Bất công bình, injuste, injustement.
Bất luận, n'importe, sans faire attention.
Bất câu, *id.*
Bất kì, *id.*
Bất kể, sans compter, sans faire cas.
Bất tử, brusquement, avec précipitation, sans préméditation, sans réflexion.
Bất biết, sans savoir, ne pas savoir.

Bèn, aussitôt, ensuite (peu usité dans la conversation).

Bị, marque du passif.
Bị đòn, être frappé, bâtonné.
Bị ăn trộm, être volé.
Bị phạt, être puni.

Biết, savoir.
Biết đâu, où peut-on savoir.
Biết sao bây giờ, comment faire à présent.
Biết là có sống đến tám mươi chăng, peut-on savoir si l'on vivra jusqu'à quatre-vingts ans.
Biết là mấy người làm như vậy, combien y a-t-il de gens qui se trompent ainsi.
Ở trên Lào voi biết mấy, il ne manque pas d'éléphants dans le Laos.
Biết bao nhiêu người nghèo cực, il y a beaucoup de malheureux.
Đất Nam-kỳ cây trái biết bao nhiêu, en Cochinchine il y a des fruits en quantité.

Biệt, sans aucune nouvelle.
Mất biệt, perdu de vue.
Đi biệt, aller (on ne sait où) sans laisser sa nouvelle nulle part.
Trốn biệt, s'enfuir (on ne peut plus deviner où se trouver, ou que devenir).
Biệt tin, sans nouvelle.
Biệt tăm biệt tích, sans aucune nouvelle.
Ly biệt, se séparer.

Bớ, voir *ớ*, particule servant à appeler.
Bớ cha, oh! père.
Bớ đò, au bateau de passage.
Bớ ai, coi chó đi với, eh! veillez vos chiens pour moi.
Bớ làng xóm! Oh! village (appel au secours).
Bởi, à cause de... par.
Bởi đâu, d'où.
Bởi vì, parce que.
Bởi vậy, à cause d'ainsi ; c'est pour cela que.
Bởi đó cho nên, c'est pour cela que.
Bởi ai mà ra, à cause de qui arrive-t-il ; de qui vient-il ?
Bởi ghét, par haine.
Bởi lòng tham lam, par avidité, par avarice.
Vì bởi, c'est parce que, c'est à cause de...
Bởi placée à la fin et précédée du mot *chớ*, sans cela...
Mắc anh biểu tôi đừng làm chớ bởi, c'est parce que vous m'avez dit de ne pas faire, sans cela...
Souvent dans la réponse on dit seulement : bởi, ce qui veut dire : c'est bien pour cela que... c'est bien la cause.

Cả, grand, souverain.
Cả gan (grand foie), audacieux, brave.
Cả lòng (grand cœur), oser.
Cả thể (grande manière), magnifique, important.
Cả ăn (grand manger), mangeur; cả ăn, cả ỷả, prov. manger beaucoup, chier beaucoup.
Cả vóc cả kéo, prov. gros corps, grosse chute.
Cả lời, à grands cris.
Không có chi cả, il n'y a rien du tout.
Cách, à distance, après, séparé.
Cách ít bữa sau nó tới nữa, quelques jours après, il est revenu encore.
Cách vách, séparé par une cloison.
Cách sông, séparé par une rivière.
Ở cách sông, demeurer de l'autre côté de la rivière.
Làm cách làm điệu, faire des façons, faire des cérémonies.
Càng, de plus en plus.
Thì càng hay, tant mieux.
Càng répétée deux fois dans une même phrase équivaut deux *plus* en français, ainsi: càng uống càng khát, plus on boit,

plus on a soif. Càng làm lớn thì càng ít thong thả, plus on est grand (en dignité), moins on est libre. On pourrait ajouter ou sous-entendre le mot *hơn* surtout après le deuxième *càng*, ainsi : người ta càng giàu, càng tham của hơn, plus on est riche, plus on devient avide.

Càng ngang, indifféremment, sans choix, indistinctement.

Cành, gonflé à force d'être rempli.

Cành hông, avoir les côtés gonflés à force d'être rassasié.

No cành, très-rassasié.

Cha, papa, père.

Cha ôi ! exclamation de douleur, de souffrance.

Cha chả ! ah ! oh !

Đánh chết cha (frapper mourir père), assommer.

Đau chết cha (avoir mal, souffrir mourir père), avoir très-mal.

Chết cha ông rớ ! exclamation de frayeur.

On crie souvent *chết*, *chết*, mort, mort ; lorsqu'on signale à son voisin le coup ou le danger qui le menace.

Chà, interjection d'étonnement d'une chose imprévue ou frappante.

Chà chà ! c'est vraiment étonnant !

Chà ! anh nầy tài bay ! ah ! il est vraiment fort cet homme-là !

Chả pour cha ôi ! interjection d'embarras. Exemples :

Chả ! Không biết liệu làm sao đây? Malheureux ! comment s'y prendre dans ce cas ?

S'emploie aussi ironiquement. Chả ! Vậy còn la nghèo nữa ! Ah ! ou comment ! avec cela vous dites que vous êtes pauvre !

Elle est encore prise pour *chẳng*. Chả biết. Ne pas savoir. Chả lo. Ne pas s'inquiéter. Chả thèm. Ne pas vouloir, dédaigner.

Chăng placée à la fin d'une phrase interrogative, dubitative, etc.

Anh có đi với nó chăng ? Avez-vous été avec lui ?

Ta hãy đi xin, có khi người sẽ cho ta chăng. Allons lui demander, peut-être nous accordera-t-il.

Gặp chăng hay chớ, Cela lui est égal de trouver ou de ne pas trouver.

Giữ kẻo mất đi chăng, gardez-le bien de peur de le perdre.

Chẳng, ne pas.

Chẳng hay, (sans savoir) inopinément.

Đi kiếm nó, chẳng hay nó đã đi rồi. On le cherche, mais malheureusement il est déjà parti.

Chẳng ngờ, (sans penser) inopinément.
Chẳng may, malheureusement.
Chẳng kì, n'importe.
Chẳng lựa, (sans choisir) indifféremment, pas nécessaire. Ăn chẳng lựa là giống gì. Manger indifféremment n'importe quoi. Chẳng lựa là gươm giáo gì, gậy thì đã đủ. Il ne m'est pas nécessaire d'avoir des armes, une canne me suffit.
Chẳng luận, (sans délibérer), n'importe, sans distinction.
Phải thương người ta hết thảy, chẳng luận khó, giàu, sang, hèn. Il faut aimer tout le monde indistinctement, pauvres, riches, nobles ou vils.
Chẳng đã, forcément.
Chẳng ai, personne ne.
Chẳng còn, sans reste. Nó bị ăn trộm chẳng còn một món. Il a été tellement volé qu'il ne lui reste absolument rien.
Chẳng lành thì chớ, spontanément, sans cause.
Chẳng nữa thì... au moins...
Chẳng chi đo, il n'y a pas de quoi.
Chẳng vậy (pas ainsi) c'est pour cela que.
Chi, voir *gì*, quoi.
Chi bằng, quoi de comparable ? Rien n'est de plus.
Chi sờn sans se décourager.
Can chi ? Qu'est-ce que cela fait ?
Cớ chi ? Pourquoi ?
Hề chi, peu importe, cela ne fait rien.
Thiếu chi, il ne manque pas.
Chớ chi, plût à Dieu.
Việc chi, quoi, pourquoi.
Huống chi, à plus forte raison, combien plus, combien moins.
Hèn chi, rien n'est étonnant que... c'est pour cela que.
Chí, à, jusqu'à, très,
Chí như, quant à,
Chí nhẫn, jusqu'à.
Chí kì, au terme.
Chí tình, de toute sincérité, de tout cœur.
Chí thiết, très-pénible, très-malheureux.
Chí đáng, à la valeur réelle. Noi cho chí đáng, pour dire la justice.
Chí miêng ou minh à la justice. Nói cho chí miêng, pour dire la vérité.

Chỉn, effectivement, vraiment.

Chính, droit, conformément. Voir *Chánh*.

Chính lý, conformément à la raison, la vraie raison.

Chính phép, juste à la loi ; comme il faut, de coutume.

Cho, prép. pour, à, afin de, afin que ; joue un grand rôle dans la conversation.

Đưa cho tôi một cái dao. Passez-moi un couteau,

Trốn cho khỏi chết. S'enfuir pour échapper à la mort.

Học cho biết. Apprendre pour savoir.

Tôi sẽ đem cho (sous-entendu le mot anh, ông, etc.). Je vous apporterai.

Lại tôi bán cho. Venez, je vous vendrai.

Để tôi làm cho. Laissez-moi faire pour (sous-entendu anh ou un autre pronom).

Ra sức cho nên thông thái. Faire ses efforts pour se rendre savant.

Làm cho ngã lòng. Faire décourager quelqu'un,

Cho đặng ou được Afin que, afin de.

Được ou đặng cho. Afin de, pour que, dans l'intention de.

Mais cho đặng ou được placée à la fin d'une phrase marque la ferme volonté et le désir de pouvoir absolument. Ainsi :

Muốn kiện nó cho được ou đặng, vouloir absolument gagner son procès.

Nó làm làm vậy được cho khỏi vương vấn, Il fait cela exprès pour éviter la responsabilité.

Mua đặng cho mà ăn. Acheter dans l'intention de vous donner à manger.

Placée avant un adjectif. se convertit en adverbe, accompagnant un verbe d'ordre ou de recommandation, ou impératif ou marquant la nécessité, ou mot conditionnel ou de désir, de demande ou un mot négatif ou interrogatif.

Chèo cho mạnh. Nagez fort.

Hãy học cho siêng. Étudiez diligemment.

Hãy lấy cho đủ. Prenez-en une quantité suffisante.

Đi đi cho mau. Allez vite.

Ta ăn ở cho tử tế, thì ai ai cũng khen. Si nous nous conduisons bien, tout le monde nous louera.

Phải mà nó hát cho hay, thì cho nó tiền thêm. S'il voulait chanter bien, on lui aurait donné plus d'argent.

Như không ra thú tội cho kíp, thì sau không ai cứu được. Si

vous ne venez pas faire votre soumission, personne ne saurait vous sauver.

Gà gáy thì kêu tôi, vì tôi muốn thức dậy cho sớm. Au chant du coq, vous me réveillerez, je voudrais me lever de bonne heure.

Cầu xin cho anh đi bằng yên. Je prie Dieu pour que vous fassiez un heureux voyage.

Nó không có khai cho thiệt. Il n'a pas déclaré sincèrement.

'Tại nó không có tới cho kịp. C'est parce qu'il n'est pas arrivé à temps.

Anh có làm cho chuyên chăng? Est-ce que vous travaillez diligemment (comme vous devriez faire)?

Nó có đi cho xa hay không? Est-ce qu'il est allé loin (comme il devait le faire).

Placée devant un verbe comme particule initiale, veut dire : supposé que, quoique, soit. Exemples :

Cho ou Cho mà nó giàu muôn hộ đi nữa thì... Quelles que soient ses richesses...

Cho mà nó có chết đi nữa, thì tôi cũng không sợ. Supposé qu'il vienne à en mourir, je n'ai rien à craindre.

Cho có giao hòa đi nữa, thì nó cũng cứ đánh giặc hoài. Quand bien même la paix serait signée, il continuera toujours à faire la guerre.

Nói vậy cũng cho đi. Soit ce que vous dites.

Cho hết. A fin. Nói sao cho hết. Comment peut-on finir de le dire? (Inexpressible).

Cho cùng. A bout. Kể đâu cho cùng. Comment pourrait-on raconter ou compter jusqu'au bout.

Cho nên, au commencement de la phrase, c'est pourquoi; mais à la fin, veut dire comme il faut, convenablement.

Cho đến, jusqu'à. Cho đến chết. Jusqu'à la mort.

Cho đến đỗi, de sorte que.

Cho đến nỗi, jusqu'au point de.

Bởi ou Vì vậy cho nên, c'est à cause de cela que.

Hầu cho, đặng cho, được cho, afin que.

Elle s'emploie aussi comme particule finale. Exemple : Như vậy mới là tài cho. Comme cela, on serait réellement adroit.

Chớ, *chớ có*, particule prohibitive, marque de l'impératif.

Chớ ăn trộm ăn cướp. Ne volez pas.

Chớ có làm biếng. Ne soyez pas paresseux.

Chớ có nói hành bỏ vạ cho ai. Ne calomniez personne.

Chớ hề đánh bạc mà nát cửa hại nhà. Ne jouez jamaïs d'argent, cela vous ruinera.

Comme particule initiale du premier membre d'une phrase, veut dire : Est-ce que. Exemples :

Chớ nó có đi hay không ? Est-ce qu'il est allé ?

Chớ mầy có ăn trộm của nó hay không ? Est-ce que tu lui as volé ?

Comme particule initiale du deuxième membre d'une phrase, est prise pour *mais*. Ainsi :

Tôi tưởng làm vậy, chơ anh tưởng làm sao ? Moi, je pense comme cela, mais vous, qu'en pensez-vous ?

Chớ chi, plût à Dieu. Chớ chi tôi đặng giàu có ! Plût à Dieu que je sois riche !

Chớ nào, où est-ce donc. Chớ nào Adong ở đâu ? Où est donc Adam ?

Chớ sao ou Làm sao, pourquoi.

Vậy chớ ? Est-ce que donc ? Vậy chớ anh có biết hay không ? Est-ce que vous en savez ? Savez vous ?

Mà chớ, à la fin d'une phrase, veut dire : sûrement, pas autrement.

Ai làm lành thì sẽ gặp lành mà chớ. A qui fait le bien, le bien arrive sûrement.

Vậy chớ, à la fin d'une phrase

Nó muốn làm vậy chớ. C'est parce qu'il a voulu ainsi.

Tại minh đó chớ. C'est bien de sa faute.

Có chăng hay chớ. Qu'il y en ait ou non, c'est indifférent.

Chốc ou *chúc*, placée-après un pronom ou un verbe, veut dire : même. Ainsi : tôi chúc, moi-même.

Ấy chúc, c'est cela même.

Vậy cho nó hết xấc đi chúc. C'est bien cela ; de cette façon, il ne sera plus insolent.

Thoát chúc, bỗng chúc, tout à coup.

Chúc ấy, à cet instant même.

Chong.

Chong những tài, ne faire que.

Hai vợ chồng ấy chong những tài đánh lộn hoài. Ces deux époux ne font que se battre.

Chơi chong đi, ne faire que jouer.

Chóng, vite, au plus vite.

Chóng chóng, vite, vite.

Cho chóng, vite.

Chóng qua chóng hết, passager.

Chung, commun, en commun.
Chung tình, d'un commun accord.
Chung thân, toute la vie.
Buôn chung, commercer en association.
Ăn chung, manger ensemble, vivre en commun.
Ở chung, cohabiter.
Làm chung, collaborer.

Chưng, dans (peu usité).
Chưng tay Chúa, dans les mains de Dieu.
Chưng ngày, le jour où.
Chưng thuở, dans le temps.
Chưng kì lâm tử, au moment de la mort, au dernier moment de la vie.
Vì chưng, parce que.

Chừng, environ, à peu près... terme...
Ước chừng, environ. Đống gạo nầy ước chừng được ba trăm tạ, ce tas de riz donne environ trois cents piculs.
Định chừng, phỏng chừng, giạc chừng ; conjecturer, dire à peu près.
Liệu chừng, voir à peu près. Nó liệu chừng tới giờ hầu nó mới chuyền đi. Il ne se prépare à partir que lorsque l'heure du bureau est arrivée.
Coi chừng, regarder de temps en temps. Cậy anh coi chừng nhà cho tôi một chút. Je vous prie de jeter un coup d'œil de temps en temps sur ma maison.
Chừng chừng, sans assurance. Người ấy nói chừng chừng vậy, không có chắc. Il parle sans assurance, et l'on ne peut se rapporter à ce qu'il dit.

Chừng đồi.
Nó chừng đồi vậy mà thôi, có thiệt lòng ở đâu. Il ne fait qu'en apparence, au fond il n'est pas sincère du tout.
Lấy chừng. pas sérieusement, pour la forme.
Có chừng, fixe. Ngày nào nói cho có chừng. Quel jour, fixez-le.

Có, avoir. Toutes les fois que, dans un dialogue, l'un des interlocuteurs répond : *có*, ce mot signifie *oui*, pourvu toutefois que le même mot ait été exprimé dans la question.
Mầy có ăn cắp bạc của người nầy hay không? Có hay Không có. As-tu volé des piastres à cet homme-là? Oui ou Non. Suivi d'un nom de nombre et généralement du mot *mà thôi*

à la fin, forme une locution correspondante à l'expression française ne... que, il n'y en a que.

Nó lấy có một cái mà thôi. Il n'en a pris qu'un.

Nó thua có ba trăm quan mà thôi. Il n'a perdu (au jeu) que trois cents ligatures.

Có sao nói vậy. Dire ce qu'il y en a.

Le mot *có* est aussi employé très-souvent comme le verbe *do* en anglais, dans les phrases interrogatives.

Anh có biết hay không ? Savez vous ? *Do you know ?*

Tôi có biết ở đâu ? Où est-ce que je sais. Je ne sais pas.

Cơ (mot caractère), faim, famine.

Cơ khổ ! Quelle misère ! Que de misère !

Cơ cực ! Quel malheur !

Cơ giàu ! Cơ nghèo ! Interjections de regret.

Coi, regarder.

Coi thử, (voir essayer) si.

Xét coi thử có nên làm hay chăng. Examiner s'il faut faire.

Còn, encore.

Còn về, quant à.

Còn như, mais si. Mà như thua thì làm sao. Mais si l'on perdait ?

Hãy còn, encore.

Còn gì ? Qu'y faire ? Et puis quoi encore.

Chết rồi, còn gì ? Il est mort, qu'y faire ?

Cùng, fin, extrémité, bout, à, avec, envers, contre, et, etc.

Cùng trí, à bout de patience.

Cùng cực, à l'extrémité des choses; cùng cực đi nữa, au moins.

Cùng chẳng đã, à l'extrémité des choses, à bout de forces.

Cùng nhau, ensemble.

Cùng xứ, partout le pays ; kiếm cùng xứ mà không gặp, chercher partout sans trouver.

Cùng nhà, dans toute la maison ; nó đi cùng nhà, il parcourt la maison d'un bout à l'autre.

Cùng làng, cùng xóm, partout le village.

Cho đến ou tới cùng, jusqu'à la fin.

Được cùng chăng, pouvoir ou ne pas pouvoir, si ou non.

Cùng đàng cùng sá, partout sur le chemin. Nó bỏ rớt bạc cùng đàng cùng sá. Il a laissé tomber de l'argent partout sur le chemin (le long du chemin).

Placée à la fin d'une phrase, veut dire *aussi*. Voir *với*.

Giúp tôi cùng, aidez-moi aussi.

Nói cùng, parler à, dire à.

Đến cùng, venir à.
Kiếm cùng, chercher partout.
Đi cùng tôi, venez avec moi.
Thảo cùng cha mẹ, reconnaissant envers les parents.
Đánh cùng người Pha-lang-sa, se battre contre les Français.
Nói cho cùng mà nghe, pour ne rien laisser à discuter.
Thành Huế mà đi cho cùng, cũng hết ít nữa là một ngày. Pour faire le tour de la citadelle de Huế, il faudrait au moins un jour.

Cũng, aussi, également.
Cũng như, comme si. Tôi thương nó cũng như em ruột tôi vậy. Je l'aime comme s'il était mon frère cadet.
Cũng vậy, la même chose.
Cũng, placée devant un verbe, forme le conditionnel. Tôi cũng muốn mà ngặt...... Je voudrais bien, mais.....
Cũng suivie d'un nom de nombre et du mot *ấy* veut dire *même*. Ainsi : cũng một bữa ấy, le même jour. Cũng là một thứ như nhau. Ils sont de la même espèce.

Dầu, quoique. Entraîne toujours le mot *mặc lòng* ou *nữa, đi nữa* après le verbe qu'elle régit avec ses régimes.
Dầu nó giàu muôn hộ mặc lòng, ou nữa, ou đi nữa. Quoiqu'il soit millionnaire.
Dầu mà, quoique. Dầu mà có đặng cũng không mầng, dầu mà mất cũng không lo, mới là quân tử. L'homme que la richesse ne rend pas joyeux et que la ruine ne rend pas inquiet, celui-là seul est vraiment philosophe.

Dẫu, dẫu mà, quoique. Voir *Dầu*.

Dĩ, à, jusqu'à (caractère).
Dĩ thượng, et au-dessus.
Dĩ hạ, et au-dessous.

Dễ, facilement ; dans un sens ironique, veut dire difficilement, avec beaucoup de peine.
Dễ được không ! Impossible !
Dễ không, impossible. Nó sẽ ăn anh. Dễ không ? Il va vous gagner. C'est impossible.
Dễ veut dire aussi *est-ce que*. Dễ ông lại không biết ấy giờ ? Est-ce que vous ignorez ? Est-il possible que vous ignoriez ?
Dễ đâu ? Est-ce que ? Est-il possible ? Dễ đâu thiên hạ chẳng biết ? Est-ce que l'on ne sait pas ?
Dễ mà ? Comment peut-on ? Dễ mà bì lại với nó đâu ? Comment peut-on se comparer à lui ?

Do, comme, puisque, cela vient de...
Do nào, quelle cause.
Do hà, *id.*
Do dịch, par le trạm, par la voie de la poste.
Nguyên do, origine.

Dối, faux.
Nói dối, dire faux, mentir.
Làm dối, faire faussement, faire avec négligence.
Nằm bếp dối, faire une fausse couche.
Đồ dối ma, c'est une chose pour tromper le diable ; c'est une farce.

Dồi, orner.
Nó khen dồi thêm, il augmente les compliments.
Nhờ có nó nói dồi vô, grâce à ce qu'il a ajouté pour pousser l'affaire.

Dổn, sonore.
Nói dổn dổn, parler avec une voix sonore.

Dội, résonner.
La dội, crier fort.
Kêu dội, crier fort, appeler avec empressement.
Chạy dội, courir pour aller appeler quelqu'un qui est déjà parti, ou pour donner plus d'importance à la maison . . . (Voir *rội*).

Dộng.
Đạp dộng, envoyer promener d'un coup de pied.
Tâu dộng, s'adresser directement au roi.
Gởi dộng, envoyer directement.

Dồng dồng.
Thả dồng, tout nu, complétement nu.
Ở truồng dồng dồng, rester nu.

Dữ (méchant) très, excessivement, horriblement.
Cái nầy tốt dữ bay! Comme cela est beau!
Bên tây lạnh dữ, il fait très-froid en Europe.

Dưới, sous, dessous.
Dưới đời chi tốt bằng sen, quoi de plus beau au monde que le Nénuphar.
Dưới đời, ici-bas, sous le ciel, sur cette terre.
Dưới sông, dans la rivère.
Nó đi tắm dưới sông, il se baigne à la rivière

Dưới tàu, à bord.
Có ai dưới ghe không? Y a-t-il quelqu'un à bord du bateau?
Ngồi dưới gốc cây, s'asseoir au pied d'un arbre.
Dường, comme.
Dường như, comme.
Dường thể, comme.
Dường bằng, comme, également.
Dường nầy, de cette manière-ci.
Dường ấy, de cette manière-là ; si.
Có lẽ nào mà ta làm mất lòng bạn hữu rất thiết nghĩa cùng ta dường ấy, pourquoi offenser un ami aussi sincère, aussi intime?
Dường nào, de quelle manière, combien, jusqu'à quel point.
Anh em lấy đó mà xét, Chúa thương ta là dường nào, voyez par là, mes frères, combien Dieu nous aime.
Ví dường, comparé à.... comme.
Sánh dường, comparé à.... comme.
Dứt.
Chừa cho dứt, s'amender complétement.
Nói cho dứt vạc, décider, déterminer.
Đá, pour đó ấy (voir *Đó*).
Mầy đá nghé! Ah! ah! c'est toi!... gare!
Đà ou *đã*, déjà, marque du passé.
Đã xong ou dã rồi, déjà fait.
Đã ăn cơm chưa? Đã, avez-vous mangé? Oui (déjà).
Đa, s'emploie dans la conversation.
Nó đói đà hòng chết mà hãy còn làm lẽ, biểu ăn không thèm ăn, il meurt de faim, mais il fait des façons ; on lui dit de manger, mais il ne veut point.
Placée à la fin d'une phrase veut dire : *d'abord, tout d'abord.*
Khoan đã, attendez (arrêtez-vous d'abord).
Để anh nói đã, rồi tôi sẽ nói, parlez le premier et je parlerai ensuite.
Làm cái nầy đã, faites cela d'abord
Cực chẳng đã, forcément, par nécessité.
Cùng chẳng đã ou sự ou việc cùng chẳng đã, c'est forcé.
Đã hay rằng (déjà savoir que), quoique.
Đã vậy thì chớ, lại còn... non seulement ainsi mais encore ...
Nó đi chơi đã đi, il est allé s'amuser à satiété.
Đại, grand (caractère).
Lớn đại, excessivement grand.

Chạy đại, courir à toutes jambes.
Đánh đại, frapper brutalement.
Đại ghét, haïr beaucoup, détester.
Đại hệ, très grave, d'un effet très-grave, de conséquence.
Đại kị, tout opposé, contraire aux idées reçues.
Đại đột, très-gros.

Đây, ici.
Ít bữa đây thì xong, ce sera terminé dans quelques jours d'ici.
Ở đây, ici.
Bởi đây, d'ici.
Từ đây, depuis ici, d'ici,
Lại đây, arriver ici, venir ici.
Đây đó, ici et là, toi et moi.
Đây nầy, le voici.

Đấy pour *đó*. là, mot employé par les habitants de Bình-định et du côté de Huế.

Đang ou *đương*, en train, pendant que.
Nó đang có lam, il est en train de faire.
Đang chừng nầy, à cette heure-ci, à l'heure qu'il est.
Đang đứng bóng, en plein midi, à midi même.
Đang khi, pendant que.
Đang khi ấy, pendant ce temps-là.
Đang khi còn đánh giặc, durant la guerre.
Đang khi ngủ, pendant le sommeil.
Đang lúc, au moment où... Đang lúc khát, mà được một bát nước, thì là quí lắm, au moment où l'on a soif, on considère une écuelle d'eau comme quelque chose de très-précieux.
Đang buổi, lors de, pendant que, au moment où. Đang buổi hỗn độn mà vô đó làm chi? Pourquoi y êtes-vous entré lors de la perturbation ?
Đang khi không, tout à coup, sans cause, sans motif. Đang khi không nó vùng nó la lên, il crie tout à coup, sans aucune cause.
Đang còn, encore. Nó đạ bị bải dịch hồi thôn, mà nó đang còn lừng lẫy kiêu căng, il est destitué de l'emploi qu'il occupait, et, malgré cela, il est encore arrogant et se pose en homme puissant.

Đàng ou *đường*, du côté.
Đàng nầy, par ici.
Đàng kia, par là.

Đàng đầu, au bout.

Đàng đuôi, à la queue, à l'autre bout.

Nó đi lại đàng chùa, il va du côté de la pagode.

Mọi đàng, sous tous les rapports.

Đặng ou *được*, pouvoir, afin de, afin que.

Đã được ou đặng mấy bữa rày? Combien y a-t-il de jours?

Xin đặng ou được, obtenir.

Kẻo nó vô đặng nhà, de peur qu'il ne parvienne à entrer dans la maison.

Cột ou thắng ngựa đặng tao đi chơi một chút, sellez-moi mon cheval, afin que j'aille faire une promenade.

Đặng mà, đặng có, afin de, afin que.

Thức dậy đặng có đi xem lễ, levez vous pour aller à la messe.

Kêu nhau đặng mà làm đi cho rồi, s'engager à venir pour terminer un ouvrage.

Đâu, où, en annamite, on convertit assez souvent les phrases négatives en interrogatives avec le mot *đâu* à la fin.

Ở đâu? Où?

May đâu, heureusement.

Đâu may, (d'où la chance) heureusement.

Đâu đó, partout.

Đâu đâu, partout.

Đậu chừng, environ, à peu près.

Nó có đâu chừng được hai ba mươi muôn quan tiền, il possède de vingt à trente mille francs.

Tác nó coi đâu cũng chừng ba mươi sấp xuống, il paraît avoir environ trente ans ou au-dessous.

Bỗng đâu, phút đâu, tout à coup.

Hay đâu (où peut-on savoir?) qui aurait su?

Bởi đâu, d'où.

Tại đâu, d'où vient.

Đâu có, ou est-ce que; non.

Đâu cùng (où à bout?), infini.

Đâu hết (où finir?), *id.*

Có đâu nó lại nhè tôi nó gạt, comment ou pourquoi a-t-il choisi à me tromper plutôt.....?

Tôi có thèm đâu, je ne veux point.

Đâu dám cả gan làm vậy? Comment ose-t-on?

Đến ou *tới*, à, à l'arrivée de..... Voir *tới*.

Đến ngày tết, au jour de l'an.

Đến lúc, au moment que; đến lúc đói, au moment de la famine.
Đến chừng, lorsque.
Đến chừng có việc, dans le cas où l'on en aurait besoin.
Đến khi, lorsque.
Đến khi lâm chung, à l'instant de la mort, au dernier moment de la vie.
Đến khi gấp rúc, dans le cas d'urgence.
Đến sau, plus tard. Tôi học tiếng có ý đến sau đi thông ngôn, j'étudie la langue dans le but de devenir plus tard interprète.
Cho đến, jusqu'à. Cho đến trọn đời, jusqu'à la fin de la vie. Từ sớm mai cho đến tối, depuis le matin jusqu'au soir. Từ đầu hôm đến sáng, depuis le commencement de la nuit jusqu'au jour.
Biết đến, reconnaître.
Nhớ đến, penser à.
Nói đến, parler de.
Đi đến, venir à.
Đem đến, apporter à.
Chạy đến, accourir.

On ajoute souvent le mot *cũng* ou *với* ou *cho* après les verbes accompagnés des prépositions ; cela dépend de la transition du régime. Nó đem đến cho tôi một con heo rừng, il m'a amené un sanglier ; người ta chạy đến cùng ông ấy, on accourt vers ce monsieur.

On sous-entend très-souvent le complément. Ainsi :

Con nó hoang làm vậy, mà cha nó không nói động đến, son fils est dissolu dans ses mœurs, mais le père ne lui fait aucune observation.
Đưa sách cho nó học mà nó không có coi đến, on lui donne un livre à étudier, mais il n'y jette pas les yeux.
Đánh đến, frapper ou battre beaucoup.
Chơi cho đến (sous-entendu le mot sức), s'amuser jusqu'à ce qu'on ait épuisé ses forces.

On l'emploie aussi comme adverbe exprimant le superlatif lorsqu'on n'a pas ou qu'on ne trouve pas de mots spéciaux, comme ceux que nous avons donnés pour exemples dans le chapitre de l'adjectif. Ainsi, on dit : đau đến, pour đau điếng; hay đến, très-bien, très-élégant, qui arrive au degré le plus haut de l'élégance.

On lui donne aussi assez souvent l'accent interrogatif dans le même cas, par euphonie ou comparaison. Ainsi, on dit: dài đển, excessivement long, au lieu de dire : dài đến ấy ou đến chừng ấy.

Đều, voir *đồng*, ensemble, tous ensemble, tous aussi, pareillement, également.

Ai ai đều phải chết, tout homme (tous sans exception) doit mourir.

Bấy nhiêu người đều chạy một lượt cùng nhau, tous ces hommes ont couru ensemble (tous à la fois).

Hết thảy cả ba chứng đều nói như nhau, les trois témoins disent tous la même chose.

Đồng đều, en parties égales.

Chia cho đều, partager en parties égales

Sắp cho đều nhau, ranger à la même distance, sur une même ligne, ou en groupes égaux.

Se prend aussi pour *mais*, *seulement ;* ainsi :

Có một đều, il y a une chose, mais, seulement.

Nó giàu có lắm, có một đều nó hà tiện quá, il est excessivement riche, seulement il est trop avare

Nó cho tôi, đều tôi không muốn lấy, il m'a donné, mais je n'ai pas voulu accepter.

On pourrait supprimer les mots *có một.*

Đi, placé après un verbe actif exprime l'impératif avec ou sans la particule *hãy* placée avant le verbe. Ainsi : *Ăn đi*, mangez, allez, ou *hãy ăn đi.*

Phải làm đi cho rồi, il faut l'achever, le finir.

Placé après les verbes généralement neutres ou même actifs exprimant une idée de mouvement physique ou moral, il indique le changement d'un lieu à un autre, ou d'un état à un autre. Ainsi :

Trốn đi, s'enfuir.

Trẩy đi, partir (pro-ficisci).

Chèo đi, ramer (re-migare).

Biến đi, disparaître.

Hư đi, se gâter.

Thúi đi, pourrir.

Bỏ đi, rejeter, abandonner (ab-jicere)

Đem đi, emporter, enlever.

Giấu đi, cacher (abs-condere).

Chối đi, renier (de-negare).
Cất đi, lấy đi, enlever.

Đi lại, s'emploie souvent dans le sens de l'expression française familière : au bout du compte, finalement.

Vua ăn những của mỉ vị, đi lại cũng phải chết như mọi người, le roi ne mange que des plats succulents, mais au bout du compte il doit mourir comme les autres.

Đi lại cũng không khỏi chạy tới tôi, finalement vous ne pouvez pas vous dispenser de venir à moi.

Đi đi lại lại, se promener (en répétant la même course), fréquenter.

Đi et lại mis après un verbe répété deux fois (le verbe étant suivi la première fois du mot *đi* et la deuxième du mot *lại*), en font un verbe de répétition ou fréquentatif. Exemples :

Nói đi nói lại, dire et redire, répéter les mêmes paroles plusieurs fois.

Làm đi làm lại, faire et refaire, faire souvent.

Chạy đi chạy lại, venir et revenir, venir souvent.

Đi gì, quoi (voir *giống gì*).

Đi giờ (sous-entendu le mot *bây*). Tao đánh chết đi giờ, je t'assommerai.

Đi chớ, exemple : bửa đầu nó đi chớ, on lui casserait la tête.

Đi thôi, exemple : ngộ đi thôi ! C'est bien beau !

Đó, là, voilà.

Đó, dùng được thì lấy lấy mà dùng, là, voilà, si vous pouvez vous en servir ; prenez-le.

Đó, tôi nói mà không nghe, voilà, je vous l'ai bien dit, mais vous n'avez pas voulu m'écouter.

Ấy đó, voilà.

Ở đó, là.

Bỡi đó, de là.

Đâu đó, partout, quelque part, par là, probablement.

Đâu đó người ta đà biết tiếng ông ấy, partout on le connaît de réputation.

Nó mới chạy đi đâu đó, il vient de sortir pour aller quelque part.

Đâu đó thôi, chớ ở đâu, pas ailleurs que par là, il doit se trouver quelque part là.

Đâu đó chúc, c'est cela très-probablement.

Đâu như vậy đó, c'est ainsi probablement.

Từ đó, depuis là.

Lấy đó làm gương, que cela vous serve d'exemple.
Đây đó (ici et là), toi et moi.
Biên lấy đó, sau sẽ tính, mettez en note là, nous règlerons plus tard.
Đâu có sổ sách đó, có lộn đi đâu được, il y a des livres pour chaque affaire, il n'y a pas moyen de faire des erreurs.
Rày đây mai đó, aujourd'hui ici, demain là.
Đó, coi mà coi, voilà, mais regardez donc !

Đỏ.
Giả đỏ, faire semblant.
Làm đỏ, *id*.

Đoạn (achevé), mis après un verbe, exprime l'ablatif absolu en latin.
Nói đoạn, liền biến đi mất, ayant dit cela, il disparut. Placée au commencement du deuxième membre d'une phrase veut dire : *ensuite*. Il en est de même pour le mot *đoạn thì*. Cette particule n'est employée que dans les phrases écrites. Dans la conversation on la remplace par le mot *rồi*.

Đòi, chaque, tout, plusieurs.
Đòi nơi, tous lieux.
Đòi phương, dans toutes les contrées.
Đòi phen, souvent, plusieurs fois.
Đòi lần, chaque fois, plusieurs fois, peu usité dans le langage ordinaire.

Đồng, voir *chung* (commun, pareil), tout ensemble, également, du même... pareil, égal.
Đồng đi với nhau, aller ensemble, au même moment.
Đồng tâm, d'un commun accord.
Đồng tình, *id*.
Đồng lòng, unanimement.
Đồng bào, de la même mère, du même lit.
Đồng đạo, de la même religion.
Đồng liêu, collègue.
Đồng phần, en parties égales.
Đồng cư, co-habiter.
Đồng đứng với nhau trong giấy (rangés tous ensemble dans le papier), ils ont tous signé.
Chia cho đồng, diviser en parties égales.
Đồng entraîne presque toujours le mot *nhau*, *với* ou *cùng nhau* (entre elles).
Đồng tịch đồng sàng, coucher sur la même natte et le même lit.

Chúng khẩu đồng từ, tout le monde le dit.

Vu phản tội đồng, le calomniateur doit supporter les conséquences de sa calomnie.

Đừng, đừng có, particule prohibitive, marque de l'impératif négatif. Voir *Chớ.*

Đừng đánh bạc, đừng hút á phiện, ne jouez pas d'argent, ne fumez pas l'opium.

Cette particule admet rarement après elle le mot *hề*, on y supplée en mettant les mots *bao giờ* ou *khi nào* à la fin de la phrase. (On pourrait toutefois les mettre immédiatement après la particule elle-même).

Đừng có bỏ vạ cho ai bao giờ; ou đừng có bao giờ bỏ vạ cho ai ; ou đừng có bỏ vạ cho ai khi nào, ou đừng có khi nào bỏ vạ cho ai, ne calomniez jamais personne.

Đừng nguôi, sans cesse.

Chẳng khi đừng, sans intermission, sans cesse.

Được, voir *đặng.*

Đủ, assez.

Ăn đủ món, manger de tous les plats.

Đủ ăn đủ mặc, assez pour vivre et s'habiller.

Đủ việc, assez de travaux, tous les travaux.

Nó làm đủ việc, il fait tout le travail possible.

Đủ đều (assez d'affaire), instruit.

Nó biết đủ đều với người ta, il est assez instruit, bien élevé.

Con nít nầy biết nói đà đủ đều, cet enfant sait déjà parler très-bien.

Đùa, pousser avec les mains.

Chạy đùa, courir brusquement.

Đi đùa, aller sans hésitation.

E, de peur que.

E khi mưa nắng biết đâu, de peur qu'il ne pleuve ou qu'il ne fasse chaud, ce qu'on ne peut pas prévoir.

E có khi, craindre que peut-être...

Sợ e, craindre que.

È.

È ạch, avec beaucoup de peine.

È è ạch ạch, *id.*

Ẹ, interjection d'horreur, de dégoût.

Ẹ đừng có nói chơi vậy nào! Allons! ne plaisantez pas comme cela.

É, interjection de désapprobation.
É ! phải đâu vậy nào ! Ah bah ! ce n'est pas cela !

Gai, épineux.
Gai con mắt, désagréable à la vue, intolérable.
Gì, voir *chi* ou *nào*, quoi.
Đi gì, quoi.
Gì vậy ? Qu'est-ce que cela ?
Gì đó, qu'est-ce qu'il y a ?
Mà làm gì, pourquoi faire !
Làm gì, à quoi bon.
Tên gì ? Quel nom ? quel est votre nom ?
Giống gì, quoi.
Muốn giống gì ? Que voulez-vous ?
Giả, faux, simuler.
Giả như, supposé que.
Giả thể, par exemple ; nói giả thể mà nghe, par supposition, citer pour exemple.
Giả sử (pour sửa), supposé que.
Giả đò, faire semblant, simuler.
Làm giả faire faussement.
Giả lơ, simuler, dissimuler.

Ha. Ha ha, mot imitatif du rire.
Hả hả, mot imitatif du rire.
Nó cười hả hả, il éclate de rire.
Há, comment.
Há rằng, est-ce que, comment.
Hà (mot caractère). comment.
Ý hà ! Interjection pour effrayer.
Hà huống, à plus forte raison, combien plus.
Do hà, quelle cause, pourquoi.
Cút hà, une espèce de cache-cache.
Hà, đút hà. Ici, donnez-moi à manger, paroles qu'un enfant adresse à ses parents, pour leur demander à manger, en ouvrant la bouche.
Hãi, voir *hãy*.
Hầu, voir *hòng*, près de, sur le point de.
Hầu chết, sur le point de mourir ; đói hầu chết, affamé au point d'en mourir, mourant de faim.

Nó hòng đi, mà kẻ lấy khách đi không đặng, il était sur le point de sortir, lorsque des visiteurs qui sont survenus l'en ont empêché.

Hầu cho, afin que.

Tôi hầu biết lấy đi gì mà trả ơn anh cho đáng? Que pourrais-je vous donner pour compenser le bienfait dont vous m'avez comblé ?

Hẵn, Hẵn thật, sûrement, évidemment.

Hằng, accompagné toujours d'un substantif, tout, tous.

Hằng ngày, chaque jour

Hằng ngày hằng sợ, craindre tous les jours.

Hằng bữa, chaque jour.

Hằng sợ liên ou luôn, craindre sans cesse

Hằng năm, tous les ans.

Cây nầy có trái hằng năm, cet arbre donne des fruits tous les ans.

Hay, comme adverbe ou adjectif. a des significations nombreuses et variées, suivant le sens du verbe ou du mot qui précède. Ainsi :

Hát hay, chanter bien.

Nói hay, parler bien.

Chạy hay, courir vite.

Thuốc hay, médecine efficace.

Chữ hay, bonne écriture.

Thầy hay, un bon médecin.

Placé devant un nom ou un verbe, donne plusieurs espèces de sens.

1° Dans le sens de : enclin, porté à, état habituel ou habitude subjective, et cela aussi bien en bonne qu'en mauvaise part.

Vua tốt hay thương dân, un bon roi aime son peuple.

Hay ngủ ngày, avoir l'habitude de dormir dans la journée.

Cha mẹ hay thương con, les parents aiment naturellement leurs enfants.

2° *Hay*, placé devant un verbe, forme des adjectifs qualificatifs et peut ainsi être assimilé à certaines terminaisons latines en *ilis*, *alis*, *ax*, *undus* = *eur*, *ble* et *el* en français, comme :

Mortel (mortalis), hay chết.

Flexible (flexibilis), hay uốn, dịu.

Mangeur (edax), hay ăn.

Iracundus, hay giận.

Matinal, hay thức sớm.

Corruptible, hay hư nát.

Immortel, chẳng hay chết.
Imputrescible, không hay mục.

3° *Hay* s'emploie aussi dans le sens de souvent, fréquemment, habituellement.

Nó hay tới đây, il vient souvent ici.
Tôi hay đi Chợ-lớn, je vais souvent à Chợ-lớn.
Nó hay đi ghe, il voyage habituellement en barque.

4° Placé devant un substantif, lui donne la propriété de l'adjectif exprimant la capacité et la faculté de faire une chose.

Hay chữ, lettré.
Hay nghề vỏ, bon militaire, bon guerrier.
Người hay việc văn, kẻ hay việc vỏ, les uns sont versés dans les lettres, les autres dans l'art militaire (affaires militaires et administratives).
Hay là, ou bien. Exemples : Hay là tại mầy không có muốn, ou bien c'était parce que tu n'as pas voulu.
Có hay là không? Oui ou non? Y en a-t-il ?

A la fin d'une phrase interrogative, lorsque l'expression *hay là* est suivie de *không*, on supprime souvent le mot *là;* ainsi l'on dit : Có hay không?

On sous-entend même fréquemment la locution entière. Exemple :

Có không? Y en a-t-il ?

Ainsi l'on peut dire indifféremment : Đã ăn hay là chưa ? ou Đã ăn hay chưa? ou Đã ăn chưa ? Avez-vous mangé ?

Đã hay rằng (déjà savoir que), quoique, il est certain, ce qui est vrai.
Chẳng hay, inopinément (sans savoir).
Ai hay, (qui saurait) inopinément.
Hay đâu ? (Où savoir ?) Inopinément.
Sẽ hay, on verra.
Thì càng hay, tant mieux.
Ngỏ hay, soit connu, soit notifié.

Hãy, particule excitative de l'impératif; elle doit se placer devant le verbe.

Hãy chạy (đi) cho mau, courez vite.

On pourrait ajouter le mot *đi* après le verbe, en supprimant ou en conservant la particule *hãy*. Ainsi l'on dit : Hãy chạy, ou Hãy chạy đi, ou Chạy đi.

On emploie aussi, surtout dans la conversation familière, le mot *hãy* à la place du mot *sẽ* (particule marquant le futur). Mais, dans le langage écrit, on doit toujours écrire *sẽ*.

Hãy còn, encore.

Hè ! Allons ! Interjection d'union.

Hè ! hè ! Cris excitatifs des ouvriers qui font leurs efforts chacun pour le même ouvrage.

Hè ! hè ! Cris des guerriers lors de l'attaque contre l'ennemi.

Hé ! Interjection servant à interroger directement.

Mầy chiu đi hé ? Tu t'engages à aller, n'est-ce pas ?

Mầy đó hé ? C'est bien toi qui es là ?

Dỡ hé, ouvrir peu.

Cữa mở hé hé ? porte un peu ouverte.

Hẽ ! Interjection.

Khỗn hẽ ! O la misère ! Misère !

Thương hẽ ! Mon Dieu ! Que c'est regrettable !

Tiếc hẽ ! C'est fâcheux !

Hê.

Hê ha, pour célébrer la gaîté.

Hề, jamais; on emploie très-souvent le mot *bao giờ* à la fin de la phrase ou pour donner de la force au mot *hề*, ou pour le remplacer.

Nó chẳng hề có đến đây bao giờ, ou Nó không có đến đây bao giờ, il n'est jamais venu ici.

Chớ hề, ne jamais (avec l'impératif).

Chẳng hề ou Không hề, ne jamais (avec l'indicatif, subjonctif, infinitif).

Nào hề, aucune façon. Nào hề có nao, il n'en est nullement effrayé.

Chưa hề, jamais (passé), jusqu'aujourd'hui.

Chi hề, aucunement. Chi hề biết tới, est-ce qu'il y a seulement jamais pensé ? (Ironique), il n'y pense aucunement.

Hề gì ou Hề chi, qu'importe ?

Mựa hề, ne jamais (avec l'impéritif, peu usité).

Ê hề, en quantité, en masse.

Cười hề hề ou hì hì, ricaner.

Hễ, hễ là, placé devant certains mots correspond aux terminaisons en latin, *cumque, libet.*

Hễ mấy lần ou hễ là mấy lần, ou hễ bao nhiêu lần, toutes les fois que (quoties cumque).

Hễ ai, quiconque (quilibet).
Hễ, est suivi le plus souvent des mots *nào*, *gì*, *chi*, *giờ* (pronom indéfini).
Hễ ai, quiconque.
Hễ người nào, *id.*
Hễ sự gì, toute chose qui, tout ce qui.
Hễ việc chi, toute affaire qui...
Hễ bao giờ, toutes les fois que.
Hễ bao nhiêu, quelle quantité que ce soit, tout ce que.
Hễ mấy, tout ce qui.
Hễ mấy người làm dữ thì gặp dữ, tous ceux qui font le mal, trouvent le mal.
Hễ khi ou hễ là khi, toutes les fois que.
Hễ trưa lại thì nắng, à tout midi (n'importe lequel), il fait chaud ; il fait toujours chaud à midi.
Hễ chiều chiều thì mưa, il pleut tous les soirs.
Hễ sớm mai sớm mai, tous les matins,
Hễ, signifie encore, *autant que, de ce que*, exemples :
Hễ tu thì tu cho trót, une fois entré dans la vie monastique, il faut y persévérer.
Hễ làm người thì phải xét suy, tous les hommes doivent savoir réfléchir.
Hễ thiêng liêng thì không có xác có hình, de ce qu'un être est spirituel, il n'y a pas de corps ou de forme.
Hễ làm quan thì phải biết thương dân, lorsqu'on est administrateur (mandarin), on doit savoir aimer le peuple.

Hèn, rien d'étonnant si, sans doute.
Hèn chi ou hèn gì.
Ờ! nó ăn cướp hèn chi nó chẳng trốn, eh! c'est un pirate, pourquoi ne prendrait-il pas la fuite.
Nó ở bất nhơn lắm, hèn gì không giàu, il est inhumain, il n'y a rien d'étonnant qu'il ne soit pas riche.
Nó hay chắt lót lắm, hèn gì giàu phải mà, comme il est très-économe, il est sans doute riche.
Hèn lâu, n'est-il pas longtemps ?
Đi đà hèn lâu dữ không ? N'y a-t-il longtemps que vous avez été absent ? Vous vous êtes absenté pendant très-longtemps.
Nó ăn là hèn ở đâu ? Est-ce peu ce qu'il mange ? Il mange énormément, c'est étonnant ce qu'il mange.

Hên, chance aux jeux de hasard.
Lấy hên, invoquer la chance.
Cho dùa một cái lấy hên! Que je gagne une fois pour faire venir la chance.
Hên tay, avoir la chance dans les mains (pour le).
Vận hên, heureux sort.
Nó đánh bạc hên lắm, c'est un heureux joueur, c'est un joueur qui a de la chance.

Hiếm, rare.
Hiếm có, rare.
Pris ironiquement signifie beaucoup, en quantité, en abondance et est alors suivi des mots *gì* ou *chi*.
Hiếm gì ou chi, ce n'est pas ce qui manque,
Hiếm gì khi, il ne manque pas d'occasions,
Hiếm hiếm, en quantité, en masse.
Họ đi đường hiếm lắm, il ne manque pas de voyageurs sur la route.

Họ, on, il, eux. Voir *chúng*.
Đi ngã đó họ bắt giờ, si vous allez par là, on vous arrêtera.

Họa, peut-être, hasard, par hasard, qui sait?
Họa may, *id.*
Họa là có được cùng chăng, peut être pourrions-nous obtenir.
Comme finale équivaut aux expressions *avec peine*, *difficilement*, ou à la tournure vulgaire : vous aurez de la chance si...
Là họa, placé à la fin de la phrase. Exemple :
Bấy nhiêu trái dừa đó nấu được một ve dầu thì là họa, il est bien difficile d'extraire une bouteille d'huile de ces cocos-là. (Vous aurez de la chance, si vous parvenez à extraire une bouteille d'huile de la quantité de cocos que vous avez-là).
Đặng làm vậy thì là họa, s'il en en est ainsi, c'est par hasard.

Hoặc.
Hoặc là, peut-être.
Hoặc là họ sẽ thương mà tha đi chăng, peut-être pardonnera-t-on par pitié.
Hoặc khi, dans le cas.
Hoặc may hoặc rủi ou mieux mặc may mặc rủi, cela dépend de la chance.
Phen nầy hoặc sống hoặc chết, ai biết đặng, cette fois-ci, ou on mourra ou on vivra.

Hòng, voir bầu, sur le point de.
Hòng chết, sur le point de mourir.
Đau hòng chết, souffrir des douleurs au point d'en mourir
Con ấy có dữ đâu mà hòng sợ, cet animal n'est pas méchant pour que vous le craigniez.
Không chi đó mà hòng lo, il n'y a rien à vous inquiéter là.

Hơn, plus, voir grammaire, *adjectif.*
Hơn là, plus que,
Có hơn là không, il vaut mieux exister que de ne pas exister.
Kém hơn, moins que.
Ít hơn, *id.*
Sút hơn, *id.*
Hơn nữa, marque le superlatif.
Vải nầy chắc, mà vải đó chắc hơn, vải kia lại chắc hơn nữa, cette étoffe est solide, mais celle-là est plus solide et l'autre l'est encore davantage.

Huống, à plus forte raison, combien plus.
Huống chi, huống gì, huống lựa là, hà huống, combien plus, à plus forte raison.

Kè.
Cặp kè, l'un à côté de l'autre. Đi cặp kè, se dit de deux individus qui marchent ensemble (généralement en plaçant chacun un bras sur l'épaule de l'autre).

Ké.
Đặt ké, placer son enjeu (se dit seulement des parieurs, et non de ceux qui jouent seulement pour leur compte).
Đánh ké, jouer de cette manière (sans s'obliger à continuer de jouer jusqu'à la fin).
Chơi ké, parler au jeu, sans jouer soi-même directement.
Ké né, avec respect, avec réserve.

Kẻ, celui qui.
Kẻ nào, celui qui.
Kẻ thì... kẻ thì..., les uns... les autres...
Có kẻ, il y a des gens qui.
Những kẻ, tous ceux qui.

Kệ.
Mặc kệ nó, thây kệ nó; cela le regarde, c'est son affaire.
Thây kệ kíp nó, tant pis pour lui.

Kề, à côté, à toucher.

Ngồi kề, s'asseoir à côté.
Đứng kề rester debout près de... à côté de...
Nằm kề, coucher à côté.
Ở kề một bên, demeurer à côté.
Kế, succéder, de suite.
Kế líu, de suite, continuellement, souvent.
Nó đi kế, il va souvent.
Kế lấy, il arrive après que... il arrive immédiatement que...
Kém, moins.
Kém hơn, moins que.
Gạo bây giờ kém lắm, le riz est cher maintenant.
Kém giá, bon marché.
Nước kém, petite marée.
Thua kém, être inférieur.
Hàng nầy kém; cette marchandise est d'une qualité très-ordinaire.
Kèm, ajouter.
Kèm thêm, ajouter en plus.
Cột kèm, attacher en plus.
Đi kèm, profiter du voyage, aller avec.
Kẻo, de peur que, pour que ne... pas; cette particule a souvent après elle les mots *mà*, *phải*.
Làm thinh đi kẻo mà chết, taisez-vous ; sans cela, vous allez mourir. Silence, ou vous êtes mort.
Kẻo phải chết chém, de peur d'être décapité (littéralement : de peur qu'il ne faille éprouver la décapitation).
Kẻo khi ou có khi, de peur que peut-être...
Khá, après un verbe, veut dire; assez, passablement, pas mal, assez bien.
Nó biết khá, il sait assez, il sait suffisamment.
Thợ nầy biết khá, cet ouvrier ne travaille pas mal; il travaille assez bien.
Avant un verbe, signifie : il faut.
Khá nói, il faut dire.
Khá khen, il faut louer ; khá lánh, il faut éviter.
Et souvent il forme des adjectifs en *ble*. Ainsi :
Khá khen, louable.
Khá thương, aimable.
Avant un adjectif ou adverbe, signifie: assez, passablement.

Người ấy khá giàu, cet homme est assez riche.
Cây nầy khá chắc, ce bois est assez solide.
Nó học khá siêng, il étudie assez assidûment.
Khá khá, en le mettant après à la fin d'une phrase, signifie: assez, assez bien.
Nó giàu khá khá, il est assez riche.
Nó chạm khá khá, il sculpte assez bien.
Mựa khá, il ne convient pas (expression prohibitive).
Chớ khá, *id.*
Khá nở, comment pourrait-on supporter ?
Khác, autre.
Khác nữa là, khác chi, khác gì, khác nào, khác thể, chẳng khác gì ou chi, nào có khác chi ou gì, pas autrement que.
Khắp, partout.
On sous-entend très-souvent les mots *mọi* ou *hết* ou *cả và*. Exemples :
Đi khắp xứ, voyager partout, dans tous les pays.
Kiếm khắp, (on peut ajouter mọi nơi, en tous lieux), chercher partout.
Khắp cả và thế giái ou khắp thế giái, partout l'univers.
Nó đi khắp, il va partout.
Khéo, habile, adroit.
Cho khéo ! Attention !
Khéo làm thì thôi (ironique), si vous trouvez que ce soit bien, cela suffit.
Khéo a ! Quelle adresse !
Khéo nói không ? Est-il possible de parler de la sorte ?
Khéo nhè đứa điếc mà nói ! Quel habile homme vous êtes, vous parlez à un sourd !
Khi, quand, lorsque.
Khi không, sans cause, spontanément.
Khi như vậy, ou khi làm vậy, dans ce cas, alors.
Khi đầu, au commencement.
Khi trước, autrefois.
Khi nầy, tout à l'heure.
Khi sớm mai, ce matin.
Khi nào, lorsque, quand est-ce que.
Khi ấy, alors, à ce moment.
Khi thì... khi thì..., tantôt... tantôt...

Có khi, peut-être, il y a des fois, probablement :
Đến khi lorsque (lorsqu'il s'agit de l'avenir).
Nhiều khi, plusieurs fois.
Một hai khi, quelquefois.
Đôi khi, quelquefois, une ou deux fois.
Cũng một khi ấy, au même moment.
Đang khi ou đương khi, pendant que.
Hễ khi, toutes les fois que.
Mấy khi, (combien de fois) pas souvent,
Ít khi, (peu de fois) rarement.

Khiến.
Khiến nên, faire que, être cause de.
Khiến ra, occasionner, *id.*
Đâu khiến, sans qu'on connaisse la cause.
Ở đâu khiến ra làm vậy, je ne sais d'où cela vient.

Khỏi, outre, au-delà.
Đi khỏi, s'absenter, être absent.
Cứu khỏi, dé-livrer.
Chạy khỏi, é-chapper.
Qua khỏi, dé-passer, passer, outre.
Lên khỏi, re-monter.
Nhảy khỏi, sauter de là.
Dậy cho khỏi đây, ôtez-vous d'ici. Retirez-vous d'ici.
Đi cho khỏi xứ nầy, allez-vous-en hors de ce pays.
Khỏi ít ngày, au bout de quelques jours.
Đem đi cho khỏi, enlever (d'un endroit).

Khôn, difficilement, avec peine.
Khôn bề tấn thối, ne pouvoir avancer ni reculer.
Khôn kể cho cùng, innombrable, inexpressible.
Sông sâu biển thẳm khôn dò, lòng thiên hạ dễ đo sao đặng. On peut sonder la profondeur d'une rivière, de la mer, mais le cœur de l'homme est insondable.

Không, particule négative en opposition au mot *có.*
Nó không ăn, il ne mange pas.
Nó ăn ở không có thiệt thà, il ne se conduit pas avec honnêteté.
Không có, ne pas.
Không ai... personne ne...
Không người nào, nul, personne ne...
Anh với tôi cũng không là người nào.... Vous et moi nous ne sommes pas étrangers...

Không mấy thuở, pas souvent.
Không hề, ne jamais.
Không cùng, infini, sans fin, sans borne.
Không không, rien vide.
Làm không, travailler gratis.
Cho không, donner gratis.
Tay không, les mains vides.
Mình không, le corps vide, vide, nu.
Trầu không, bétel seul sans arec, ou sans chaux.
Trên không, en l'air dans l'espace.
Khi không, sans cause, spontanément,
Hư không, le hasard.
Tôi biểu nó làm, mà nó không làm thì không.
Cette particule placée à la fin d'une phrase, sans ou avec le mot *hay là* mis avant, rend la phrase interrogative : Exemples :
Anh có anh em không? ou Anh có anh em hay là không? Avez-vous des frères ?
Có ưng bụng không ? Êtes vous content ? Cela vous va-t-il ? La différence entre les mot *chẳng* et *không* est que le mot chẳng s'emploie comme le mot *ne pas* en français tandis que le mot không, étant employé de la même manière, sert à répondre négativement. Exemple : Nó có muốn không ? le veut-il ? Không, non.

Khổng, pour không có. Exemple : Nó khổng làm pour nó không có làm, il ne l'a pas fait,

Khống,
Nói khống, parler d'une façon générale, parler sans motif.
La khống, crier sans motif.

Kia, autre, voilà, certain.
Kia cà, la voilà.
Đàng kia, là-bas.
Ngày kia, un jour, un certain jour, l'autre jour.
Người kia, une certaine personne.
Hôm kia ou bữa kia, avant-hier.
Thì cũng kia mà thôi, ce n'en est pas moins et rien de plus. Exemple :
Nó dốt, mà nó làm quan lớn, thì cũng kia mà thôi, bien qu'il soit grand mandarin, c'est un ignorant et rien de plus.

Kìa, voir *cà* pour kia ấy, voilà.

Kia kìa, voilà voilà.

Coi kìa, voilà, regardez-donc.

Bữa kìa, le jour qui précédait avant-hier. L'avant-veille du jour où l'on parle.

Kịp, à temps.

Theo kịp, atteindre en suivant, attraper,

Đi không kịp, ne pas partir à temps.

Kíp, plus vite possible, très-vite.

Chầy kíp, tôt ou tard.

Cho kíp, le plus tôt possible, le plus vite possible.

Là, être, certes, sans doute, que (discrétif), que (conjonctif).

Một là, premièrement.

Hai là, secondement.

Ít là ou ít nữa là, au moins, du moins.

Người nầy thông thái hơn là người kia, cet homme est plus instruit que l'autre.

Lựa là, qu'est-il besoin ?

Miễn là, pourvu que.

Ắt là, certainement.

Ấy là, c'est.

Ngờ là, penser que...

Ai ngờ là, qui aurait pensé que...

Tưởng là, croire que.

Hay là, ou bien.

Thật là, vraiment, certainement.

Nhứt là, surtout.

Khác nữa là, pas autrement que... comme.

Quá nữa là, plus que.

Chẳng qua là, si ce n'était... ce n'est que...

Số là, voilà la cause.

Lại, re, de nouveau, encore, ensuite, du reste.

Làm lại, re-faire.

Đem lại, re-apporter.

Nói lại, ré-péter, redire.

Đi lại đây (aller vers ici), venir ici.

Chạy lại, ac-courir.

Hồi nầy mầy nói khác, bây giờ mầy lại nói khác, tout à l'heure tu disais comme cela, maintenant tu dis le contraire.

Lại p'acé après un verbe actif, mais précédé de la négation, rend l'action du verbe impossible.

Exemples :

Vật không lại, ne pas être capable de lutter.

Nói không lại miệng, ne pouvoir soutenir la discussion.

Nói có lại miệng nó ở đâu ? Il n'est pas possible de lui tenir tête avec avantage dans une discussion.

Đi lại, finalement, (voir *Đi*).

Mà lại veut dire *mais encore*, au commencement du deuxième membre de la phrase, mais au commencement de la prémière phrase signi fie *d'ailleurs, du reste, ensuite.*

Exemples :

Chẳng những nó câm, mà lại điếc nữa, il est non-seulement muet, mais encore sourd.

Mà lại như vầy cũng được nữa, mais on pourrait d'ailleurs faire comme ceci.

Lấy (prendre). de, par, avec, pour soi, soi-même. (L'effet de l'action retombe sur le sujet du verbe.)

Lấy lời dịu ngọt mà khuyên, exhorter par des paroles doucereuses.

Lấy đó làm gương, prendre comme exemple.

Người ta lấy đất sét mà nắn cái tượng nầy, cette statue a été faite avec de l'argile.

Lấy lấy, prendre soi-même.

Ôm lấy, embrasser.

Mắc lấy, tomber dans.

Gánh lấy, porter soi-même.

Làm lấy, faire soi-même.

Làm hối lấy, faites vite.

Cầm lấy, tenir.

Cướp lấy, ravir, s'emparer avec la force.

Chịu lấy, recevoir, accepter.

Cá ngoài chợ không có lấy một con, au marché, il n'y a pas un poisson.

Lấy lòng, captiver.

Lấy lệ, par habitude.

Lấy rồi, (pour finir), pour acquit de conscience.

Lấy có, (pour avoir), *id.*

Lấy được ou đặng, (pour pouvoir), *id.*

Lấy tiếng ou lấy danh, pour la réputation, à cause de la réputation.

Lấy chừng, (pour terme), pour acquit de conscience.
Lấy thảo, en reconnaissance.
Lấy phép, pour la forme.

Lẩy, ironiquement, d'indignation à propos d'un tort fait par une personne au détriment d'une autre.
Làm lẩy, faire par ironie.
Bỏ lẩy, abandonner par dépit.
Giận lẩy, se fâcher indirectement, par dépit.
Nói lẩy, dire ironiquement.

Làm, faire.
Làm chi, ou *làm gì* ou *mà làm gì*, à quoi bon? pourquoi faire?
Vì làm sao, pourquoi.
Làm sao, au commencement d'une phrase signifie pourquoi (sous entendu *vì*), mais à la fin d'une phrase, comment.
Làm vậy, ainsi, comme cela.
Làm vầy, ainsi, comme ceci.
Đặt làm, nommer (à une dignité), conférer la qualité de.
Bàu làm, *id.*
Làm sao làm sao cũng..., quoi qu'il en soit, malgré tout, il n'y a pas à tortiller.

Lật bật, tout à coup, sans apercevoir.
Chạy đi kiếm táo tác, lật bật mặt trời đà xen lặn, il cherchait toujours, quand tout à coup il s'aperçut que le soleil allait se coucher.

Lâu, longtemps.
Lâu cảy, très-longtemps.
Lâu lơ lâu lắc, excessivement longtemps.
Lâu dài, durable, pour longtemps.
Lâu năm, longtemps, depuis de longues années, il y a bien des années.
Lâu ngày, il y a bien des jours, longtemps.
Lâu đời, il y a des siècles, longtemps.
Lâu nay, jusqu'aujourd'hui.
Đã lâu, il y a longtemps.
Bấy lâu, jusqu'à présent.
Bao lâu, jusqu'à quelle époque, combien de temps, depuis quand ?
Mấy lâu, même sens que le précédent.
Ne s'emploie généralement que dans les expressions du genre de celle-ci : chẳng mấy lâu, il n'y a déjà si longtemps.

Hèn lâu, très-longtemps, n'y a-t-il pas longtemps ?

Lên, é, sur, en.

Leo lên, grimper sur.

Trèo lên, monter sur.

Bay lên, voler en l'air.

Ngó lên, regarder en haut.

Đở lên, é-lever en-lever, (sus-tollere, ex-tollere).

Tằm ăn lên, vers à soie devenus grands parvenus à la période de leur croissance où ils mangent les feuilles de mûrier non hachées. On ajoute souvent des prépositions de situations devant les régimes indirects, malgré la présence de ces particules inséparables.

Ainsi l'on dit :

Đi lên trên núi, monter sur une montagne.

Trèo lên trên ngọn cây, monter sur la cime d'un arbre.

Li, bì, sans connaissance, en délire.

Lì, sans résistance, sans relâche.

Chịu lì, souffrir, supporter sans résistance.

Uống lì, boire sans crainte de s'enivrer.

Cố lì cố mạng, risquer sans craindre les conséquences.

Lì lợm (voir *Chai đá*).

Lia, incessamment, vite.

Lia bán, parleur, grand parleur.

Lia bân cun, continuellement, parleur plein de parole et de gestes.

Làm lia, faire vite et avec beaucoup de gestes.

Hai tay nó gải lia, il se gratte sans cesse avec les deux mains,

Lịa.

Làm lịa, faire très-vite.

Lịa bân, parleur plein de gestes.

Bò câu hễ vải bao nhiêu lúa thì lượm lịa một cấp hết, lorsque l'on jette aux pigeons quelques grains de paddy ça et là, ils le ramassent avec précipitation et en quelques instants jusqu'au dernier grain.

Liên, voir *luôn*, sans cesse, incessamment, à toucher.

Nó nói liên, il parle sans cesse.

Hai nhà ở liên nhau, les deux maisons se touchent.

Le mot *hằng*, toujours ; placé devant un verbe veut toujours le mot *liên* après le régime du verbe.

Hai vợ chồng nó hằng rầy rà với nhau liên, ces deux époux se disputent toujours.

Liền, de suite, immédiatement continuel.
Liền xì continuellement.
Liền khoanh, de suite, sans interruption comme un cercle qu'on parcourt sans cesse
Liền khói, d'une manière continue comme la fumée qui s'échappe.
Liền ngày liền đêm, jours et nuits, constamment.
Nói ra thì làm liền, aussitôt dit, aussitôt fait.
Nó đánh bài liền ngày liền đêm, il joue aux cartes jour et nuit.
Liền lối, sans interruption, de suite.
Ngựa liền, cheval dont les allures sont excessivement douces.
Thuốc ấy uống vô thì chết liền, ce poison absorbé intérieurement produit la mort immédiate.
Ông Socrate núc chén thuốc đoạn, liền chết, Socrate mourut aussitôt qu'il eut avalé la ciguë
Liền theo miệng, aussitôt que la parole s'échappe de la bouche.
Lộn, (mélanger) confusément, par erreur
Lộn bậy, pêle-mêle.
Lộn xà bần, pêle-mêle.
Làm lộn, faire par erreur, faire sans ordre.
Lấy lộn, prendre par erreur.
Đổ lộn làm một, mélanger ensemble.
Đánh lộn, se battre (se dit des hommes).
Mắng lộn, se maudire, s'injurier.
La lộn, se quereller.
Cải lộn, se disputer, discuter ensemble.
Cắn lộn, se mordre (se dit par exemple de deux animaux qui se battent).
Luôn, toujours.
Luôn luôn, continuellement.
Luôn thể, en même temps, par la même occasion.
Luôn bận, en une seule fois, à la fois.
Luôn dịp, par la même occasion.
Cho luôn, en même temps.
Luôn ngày luôn đêm, jour et nuit.
Luống. tout à, seulement, uniquement, mais, en vain.
Luống những, uniquement.
Luống trông, attendre en vain.
Luống những sầu bi, toujours accablé par la douleur.
Lựa, choisir.

Lựa là, quoi d'utile?
Chẳng lựa, pas nécessaire.
Huống lựa là, à plus forte raison, combien plus.

Mà (voir *cho*), mais, pour, or. *Mà*, pour, se place devant un verbe, tandis que *cho*, devant un substantif.
Nó cho tôi đó, mà tôi không có thèm lấy, il me l'a donné, mais je n'ai pas voulu accepter.
Mà thôi, seulement, pas davantage.
Bấy nhiêu mà thôi, il n'y a que tant.
Mà chớ, placé à la fin d'une phrase= sûrement, pas autrement.
Con nít hay chơi dao, có ngày đứt tay mà chớ, les enfants qui s'amusent souvent avec des couteaux, finiront certainement un jour par se couper les doigts.
Mà lại, mais encore.
Chẳng những là nó bị vạ, mà lại mắc ở tù ba tháng nữa, il a eu non-seulement une amende à payer mais encore trois mois de prison.
Vậy mà, ainsi cependant.
Vậy mà nó nói đều ấy phải lắm chớ, mais cependant ce qu'il a dit, est bien juste.
Để mà, pour, afin de.
Chỉ để mà may, fil pour coudre.
Cất nhà ra, để mà ở, on construit des maisons c'est pour habiter.
Đặng mà, afin que.
Nó nói làm vậy đặng mà đi chơi, il dit cela afin de pouvoir aller se promener.
Cho mà, pour, afin de.
Để tôi làm cho mà coi, je vais faire pour que vous voyiez.
Dầu mà, quoique.
Phải mà, si.
Nếu mà, *id.*
Sao mà, pourquoi.
Nhưng mà, mais.
Les mots *ai, nào, vì, bởi vì, sao, chi, gì*, exigent l'emploi du mot *mà*, médiatement ou immédiatement après eux. Exemples:
Ai mà dám làm như vậy? Qui oserait faire ainsi?
Có lẽ nào mà có? Y a-t-il une raison pour que cela existe? Ce n'est pas possible.

Vì đạo mà bị đày, c'est à cause de religion qu'il est exilé.

Bởi hay cà (pour cùng) vui theo chúng bạn, mà mang tật hút á phiện. c'est parce qu'il se laisse facilement entraîner par ses amis, qu'il a contracté cette mauvaise habitude de fumer l'opium.

Có làm sao mà sợ? Quoi à craindre? Qu'est-ce qu'il y a à craindre? Il n'y a rien à craindre.

Việc chi mà lo? Qu'y a-t-il à s'inquiéter là? il n'y a rien à s'inquiéter.

Có gì mà trốn? Quelle est la cause de votre fuite? pourquoi vous êtes-vous sauvé?

Chớ mà, mais si...

Chớ mà không thì nó sẽ đi kiện, mais sinon, il vous attaquera au tribunal.

Employé comme particule finale donne de la force à l'expression excitative.

Exemples:

Đừng có khuấy mà, ne m'agacez pas, voyons.

Dỡ lên mà, levez donc, voyons.

Mầy ấy mà, mầy làm gì nên dáng? Toi, que peux-tu faire de bon?

Mặc, selon, dépendant de...

Mặc ý, à volonté, selon la volonté.

Mặc dầu, librement, à volonté.

Mặc sức, tant qu'on veut,

Mặc lòng, (selon le cœur), que ce soit (suite du mot *dầu*).

Dầu giàu có thể nào mặc lòng, anh cũng không khỏi cực, quelle que soit votre fortune, vous n'échapperez pas à la misère.

Mặc ai, selon ce que chacun fait.

Mặc thích, selon le choix, le goût.

Mặc tình, selon le goût, la volonté.

Mặc lượng, selon ou dépendant de la générosité du cœur.

Mặc may, par chance, par hasard.

Mặc may, mặc rủi, selon la chance.

Mặc khi, selon le cas.

Mặc kệ, tant pis.

Nó làm gì mặc kệ nó, mầy nói làm chi? Le regarde ce qu'il fait, à quoi bon en parles-tu?

Làm làm sao mặc, làm được cho tôi thì thôi, cela le regarde de faire comme il l'entendra, qu'il puisse le faire, voilà ce que je demande.

Mấy, combien, marque du pluriel.

Mấy người lận mạt thì mạc kíp, không giàu được bao giờ, tous ceux qui sont fourbes sont condamnés à ne devenir jamais riches.

Cái nầy bán mấy? Combien vendez-vous cela?

Bán mấy mua mấy, acheter au prix qu'on demande, sans marchander.

Mấy thì mấy, hề gì? tant qu'on demande, cela ne fait rien.

Muốn mấy thì mấy, vous voulez tant, alors tant; tant que vous voulez.

Mấy thuở, rarement.

Mấy khi, *id.*

Mấy đời, *id.*

Mấy thuở cho gặp, on trouve rarement, on ne trouve pas tous les jours.

Mấy khi mà có dịch? Le choléra est rare.

Quân hà tiện mấy đời mà sướng, c'est rare qu'un avare soit heureux,

Chẳng mấy khi, rarement.

Không mấy thuở, rare.

Mấy khi, toutes les fois.

Mấy khi cởi ngựa, thì phải giữ mình, on doit prendre garde, toutes les fois qu'on monte à cheval.

Mấy khi làm vậy, phải.... dans toutes ces circonstances, il faut....

Mấy lăm, peu, pas beaucoup.

Mấy lăm hơi, (combien d'haleines), peu, peu fort.

Mấy hồi, peu de temps, pas longtemps, peu durable.

Vải nầy mặc được mấy ngày, cette étoffe n'est guère solide.

Mấy mấy cũng, coûte que coûte.

Có mấy hột, il n'y a pas beaucoup (de grains).

Mấy chút, peu.

Giá mấy, quel prix.

Bán mấy? Combien vend-on?

Thứ mấy, quel, quelle.

Hôm nay là ngày thứ mấy? Quel est le jour de la semaine aujourd'hui?

Bây giờ là giờ thứ mấy? Quelle heure est-il à présent?

Chưa mấy, pas beaucoup, pas tant, pas aussi... que...

Chưa mấy cho bằng... ce n'est rien à côté...

Mấy, placé à la fin d'une phrase négative ou ironique veut dire : pas tant, pas beaucoup. Exemples :

Nó không có giỏi mấy, il n'est pas assez fort (capable).

Nó giàu là mấy cho bằng.... il n'est pas aussi riche que... ou relativement à.... est-il plus riche que...

Không mấy lăm tuổi, (pas beaucoup d'âge), jeune.

Vậy chưa tham là mấy à? Avec cela, vous n'êtes pas ambitieux? voyons ?

Ba bốn trăm đồng bạc là mấy ? Qu'est-ce que c'est que trois ou quatre cents piastres ?

Mần, faire.

Mần răn pour làm sao, usité dans le nord d'Annam.

Mần rứa pour làm vậy, *id.*

Mần ri pour làm vậy, *id.*

Mất, perdre.

Mất biệt, perdre de vue, à perte de vue.

Chạy mất, se sauver.

Đi mất, disparaître.

Mẹ, mère.

Đau thấy mẹ, douloureux au point de voir sa mère (morte).

Mẹ ôi ! O ma mère ! mon Dieu.

Mẽ, pour *mẹ ôi!* interjection d'admiration pour une chose devenue possible et vice-versa.

Mẻ! con chó tôi đã quăng dưới giếng, sao nó lên được! C'est curieux ! je ne puis pas comprendre comment le chien que j'ai précipité dans le puits pût remonter.

Mẻ! việc dễ như chơi, sao mà ra khó dữ vậy! Comment c'est une chose bien facile, pourquoi est-elle devenue si difficile que cela ?

Miễn, échapper, exempt (mot caractère), pourvu que.

Miễn là, pourvu que.

Miễn tử, exempt de la peine capitale.

Miễn cưởng, à peu près, assez bien.

Làm như vậy thì cũng đà miễng cưởng, faire ainsi c'est déjà assez ou à peu près bien.

Miêng, voir *minh*.

Nói cho miêng ou nói cho chí miêng, pour dire la vérité.

Nó dữ làm vậy, mà nói cho chí miêng, nó cũng có bụng tử tế, c'est vrai qu'il est méchant (vif), mais pour dire la vérité, il a bon cœur.

Miếng, morceau.

Đi miếng, aller en parallèle, rester sur ses gardes.

Giữ miếng, prendre garde, être sur ses gardes.

Miếng nghề, partie, sa partie.

Miếng nhứt (morceau premier), de prédilection.

Từ miếng, par morceaux.

Nó giữ cái miếng nơi láo hoài, il persiste toujours dans son défaut d'être menteur.

Làm cái miếng gì vậy ? Eh ! que faites-vous si mal ainsi ?

Trổ miếng nghề (laisser voir son adresse), se montrer dans son défaut habituel.

Miết, en avant (toujours dans la même direction).

Chạy miết dài, courir tout droit devant soi.

Đi miết, aller toujours sans revenir sur ses pas.

Trốn miết, s'enfuir pour toujours.

Minh, clairement, justement.

Minh mông, immense, vague, indéfini.

Xử minh, juger bien, avec justice.

Nói minh, dire avec justice.

Mới, récemment, dernièrement, alors, enfin.

Lorsqu'à la fin du premier membre de phrase, le mot *rồi* est employé, le mot *mới* placé au commencement du deuxième signifie *ensuite*.

Exemples :

Nó đi tắm rồi mới ăn cơm, (il se baigne d'abord, ensuite il mange). Il ne mange qu'après avoir pris un bain.

Nó đi dạo vài vòng, rồi mới ngồi lại ăn, il fait quelques tours de marche, ensuite ou alors il se met à table.

Tôi mới ăn, je viens de manger.

Anh mới đến à ? Vous ne faites que d'arriver, n'est-ce pas ?

Phải làm làm vậy mới đặng, il faut faire ainsi, alors on pourra réussir. Cela serait possible, en s'y prenant de la sorte.

Phải chặt đầu kia thì mới xong, pour pouvoir réussir, il faut couper l'autre bout

Mới đây, tout dernièrement.

Mới bây giờ, à l'instant même.

Mựa, particule prohibitive (peu usitée).

Mựa hề, ne jamais.

Mựa khá, il ne faut pas.

Mứa, mứa mứa, à moitié, commencé.
Làm mứa mứa rồi bỏ, renoncer à moitié d'ouvrage.
Bỏ mứa, laisser le résidu, laisser à moitié de l'action.
Ăn thì ăn cho hết, đừng có bỏ mứa, si vous mangez, mangez le tout, sans laisser de résidu.

Mong, bientôt, près (peu usité).
Khi mong sinh thì, au dernier moment de la vie.

Một, un.
Một hai, quelque, absolument.
Một hai không thì không, décidément non.
Nó nói một hai không có. il affirme, il jure que non.
Nó muốn một hai mua cho đặng, il veut absolument l'acheter à tout prix.

Na pour *nào*. Voir *Mà*.
Làm đi na, faites donc, voyons.

Nà pour *Nào*.
Nín đi nà, taisez-vous, voyons.
Đuổi nà, chasser, poursuivre avec ardeur.
Nói nà, parler avec impétuosité.

Nao pour *nào*, découragé, effrayé.
Nó cũng không nao, il n'en est pas effrayé.
Chi nao, ne pas être découragé, effrayé.
Đừng nao, ne vous découragez pas.
No nao? Quand donc?
Chẳng ou không phải nao, sain et sauf.

Nào placé au commencement d'une phrase signifie: Est-ce que... voyons donc.
Nào tôi có hay ở đâu? Est-ce que j'en sais quelque chose? Je n'en sais pas un mot.
Nào tôi có nói gì đâu mà...., qu'ai-je donc dit pour que...
Nào hề, est-ce que jamais?
Nào hề có nói động tới nó cho nặng lời bao giờ? Est-ce que jamais je lui ai adressé des reproches ou des paroles un peu dures...
Nào khi, lorsque donc.
Nào ai, qui jamais!
Nào ai đánh đập gì nó mà nó khóc? Qui l'a jamais frappé, pour qu'il pleure?

Nào répété plusieurs fois dans la même phrase équivaut à l'expression française : soit; et les... et les... Exemple :

Trên Cao-mên nhiều thịt rừng, nào chim, nào voi, nào tây, nào heo rừng, nào nai hưu gì hiếm biếm, dans le Cambodge, il y a beaucoup de gibier, oiseaux, éléphants, rhinocéros, sangliers, cerfs en quantité.

Placé à la fin d'une phrase. équivaut à l'expression française : *donc, voyons.* Exemples :

Thôi đi nào, cessez donc.

Đem coi thử nào, apportez donc voir.

Làm đi nào, faites donc.

Nó đi đâu vậy nào, où va-t-il comme cela, voyons.

Lại đây biểu nào, venez donc ici, j'ai à vous dire.

Placé immédiatement après un substantif signifie : quel, quelle.

Exemples :

Chừng nào (terme quel), quand, quand est-ce que.

Người nào (homme quel), qui.

Khi nào, quand (interrogatif).

Thể nào, de quelle manière, combien.

Đường nào, *id.*

Ngần nào, à quel point, combien.

Khác nào, pas autrement que... absolument comme...

Cớ nào, quelle cause, pourquoi.

Lẽ nào, quelle raison, comment.

Vì lẽ nào, quel est le motif, pourquoi.

Vì ý nào, quelle est l'intention, pourquoi.

Lý nào ou có lý nào? quelle raison y a-t-il? comment? est-il possible?

Nào et *ấy* ou *nấy*, placés chacun après un nom, le premier signifie : quel, quelle, chaque, et le deuxième signifie : son, sa. Người nào, tính ấy, chaque homme, sa nature. Vợ nào chồng nấy đều dắc nhau ra đi, les époux, chaque femme avec son mari, se mettent en route. Nồi nào úp vung nấy, chaque marmite (est couverte de) son couvercle.

Đi ngày nào tối ngày nấy, sortir chaque jour jusqu'à la nuit (depuis le matin jusqu'au soir).

Thức đêm nào, sáng đêm ấy; chaque fois qu'il veille, il veille jusqu'au jour (passer la nuit blanche).

Remarque. Le mot *nào*, quel, quelle, signifie : lequel de (ceux de la même espèce), tandis que le mot *gì* ou *chi* signifie : de quelle essence, quel nom, quelle propriété, ou à quel usage, emploi, etc. Exemples :

Nhà nào, quelle maison. Anh đi nhà nào ? A quelle (de ces maisons) allez-vous ?

Nhà gì ? Qu'est-ce que cette maison (en bois ou en pierre, à quoi est-elle destinée.....) ?

Nay remplace le mot *nầy* en tout ce qui concerne le temps, mais présent. Exemples :

Hôm nay ou bữa nay, aujourd'hui.

Hồm nay (pour hôm ấy đến nay), ces jours-là.

Năm nay, cette année.

Tối nay, ce soir.

Chiều nay, cette après-midi.

Đêm nay, dans cette nuit (ce soir).

Xưa nay, depuis autrefois jusqu'aujourd'hui.

Thuở nay, depuis cette époque jusqu'à présent.

Sớm mai nay, on dit aussi : sớm mai nầy, ce matin.

Lâu nay, bấy lâu nay, jusqu'aujourd'hui, jusqu'à présent.

Nay, aujourd'hui, maintenant, à présent.

Pour désigner le temps écoulé, on emploie le mot *nay* à la fin de la phrase qui exprime le nombre déterminé de temps passé. Ainsi :

Đã ba năm nay, il y a trois ans (d'aujourd'hui).

Đã được sáu tháng nay, il y a six mois.

Pour les années et les mois, on dit *nay*, comme pour certain nombre de jours on se sert du mot *rày*, à la place de *nay*.

Mới bảy tám bữa rày, il y a sept ou huit jours.

Nó đi đã hai mươi ngày rày, il est parti depuis une vingtaine de jours.

On ne peut pas dire *tháng nay*, *tuần nay*. On doit employer pour cela le pronom démonstratif *nầy*.

Nẩy, pour *nầy ấy*.

Khi nẩy, tout à l'heure

Hồi nẩy, à l'instant.

Nẩy giờ, depuis tout à l'heure jusqu'à maintenant.

Nầy, ce, cet, celui-ci, celle-ci, désigne les objets les plus proches et présents.

Nầy ou nầy nầy, dites donc.

Đây nầy, le voici.

Pour exprimer de ce côté-ci, on dit plutôt *bên nây* que *bên nây*.

Nầy se change en *nấy* lorsqu'il se trouve à la fin du deuxième membre d'une phrase dont le premier se sert des mots *nào, ai;* et signifie dans ce cas : soi, son, sa, tel. Exemples :

Ai lo cho nấy, chacun pour soi.

Làm được đồng nào, ăn đồng nấy, manger tout l'argent que l'on a pu gagner, manger à mesure qu'on gagne.

Cha nào, con nấy, chaque père, ses enfants.

Thức bữa nào bữa nấy sang đêm, veiller chaque nuit jusqu'à la fin de cette nuit.

Nên, (devenir, arriver), c'est pourquoi. Voir *Ra.*

Cho nên (au commencement d'une phrase), c'est pourquoi.

Cho nên (à la fin d'une phrase), comme il faut, convenablement.

Vậy nên, c'est pour cela que...

Bởi đó cho nên, *id.* (de là il arrive que).

Nên nỗi, résulter, c'est pourquoi, pour que...

Không nên thân, ne vaut rien (se dit des hommes).

Không nên dáng, ne vaut rien (se dit des choses).

Nói không nên lời, dire mais pas un mot de bon, ou nói không nên đều, idiot, inexpérimenté.

Không nên, illicite, il n'est pas permis.

Lên trái không nên ăn thịt gà, ceux qui ont la petite vérole ne doivent pas manger de poules.

Comme particule en composition avec certains verbes, se place immédiatement après eux et désigne l'action d'une chose qui passe du non-être à l'être.

Hóa nên, devenir.

Trở nên, tourner en, devenir.

Làm nên (ef-ficere), faire, produire.

Dựng nên, créer, produire.

Lập nên, établir, instituer.

Nếu, si.

Nếu mà, si cependant.

Nếu như vậy, ou nếu vậy, s'il est ainsi.

Nếu không như vậy thì, s'il n'est pas ainsi.

On dit souvent en supprimant le mot *nếu, chẳng vậy,* autrement, sans cela, s'il n'est pas ainsi.

Ngang, en travers, par, contre, vis-à-vis, en face, à la hauteur de...
Đi ngang, passer par...
Lội ngang, traverser à la nage.
On y ajoute le mot *qua,* lorsqu'il y a un régime. Ainsi :
Lội ngang qua sông, traverser la rivière à la nage.
Ngang ngược, en travers, en sens contraire, opposé (se dit d'un homme sans discipline, sans mœurs, etc.).
Ngang dọc, (ligne horizontale et ligne verticale) libre, faire comme on veut, ne se guider que par sa propre volonté (se dit des hommes indisciplinés).
Ngang tai, contrairement à l'oreille, choquant.
Ngang vai, (épaule égale) de la même hauteur, dignité, condition, etc.
Ngang chàng chàng, à la hauteur juste, de la même hauteur.
Ngang chợ, en face du marché.
Ngang lưng quần, à la hauteur des reins.
Ngang như ghẹ, indiscipliné, d'un caractère revêche (mauvaise part).
Nó ở ngang nhà tôi, il demeure en face de chez moi.
Làm ngang, agir contre la raison.
Nói ngang, parler sans raison, contre la raison.
Đánh ngang, frapper à tort et à travers.
Ngay, droit.
Đi ngay, aller directement
Nói ngay, dire franchement.
Xưng ngay, avouer franchement.
Dắc ngay về, amener directement à.
Chạy ngay, courir tout droit, se sauver,
Chết ngay cán cuốc, mourir roide (comme le manche d'une pioche).
Chết ngay đuôi, mourir net (ayant la queue tendue droit).
Không ngay, rien absolument.
Không cho ngay, refuser net.
Không chịu ngay, ne supporter aucunement.
Nghĩ, réfléchir, penser à.
Nghĩ nào, pourquoi.
Nghĩ nào giận gió oán mây, việc chung nào phải riêng đâu mà sờn ? pourquoi sommes-nous fâchés contre le vent et les nuages, puisque c'est une chose commune à tout le monde et ce n'est pas une misère personnelle, à quoi bon nous décourager ?

Nghịch, contraire, contre, contrairement.
Nghịch lẽ contre la raison.
Nghịch lý, *id.*
Nghịch đời, (contrairement au siècle) contraire aux habitudes.
Nghịch ý, à contre-cœur.
Nghịch phép, contrairement à la loi.
Nghịch tai, contrairement à l'oreille.
Nghịch nhĩ, *id.*
Nghịch mạng, contre l'ordre donné.
Nghịch trí khôn, contrairement à l'intelligence.
Nói nghịch, dire contre, redire, dire sans raison.
Ngồ nghịch, blasphème.
Làm nghịch, se mettre ennemi, se révolter.
Quân nghịch gens d'opposition, ennemi.
Kẻ nghịch, ennemi.
Nghịch thù, ennemi.
Nghịch tặc, (rebelle) tout contraire, singulier.
Ngỏ, afin que, afin de.
Ngỏ được, *id.*
Ngỏ cho, *id.*
Ngỏ hay, afin de faire savoir (terme employé dans le style épistolaire pour commencer la lettre).
Ngoài, hors, dehors.
Ngoài nhà, en dehors de la maison.
Ngoài chợ, au marché, (qui est bien-entendu en dehors de chez nous.)
Ngoài vườn, dans le jardin.
Ở ngoài, rester dehors.
Ra ngoài, sortir dehors.
Ngoài Huế à Huế (en supposant que celui qui parle reste ici en Cochinchine).
Ngoài Bắc, au Tonkin.
Ainsi, par exemple, un habitant de *Chợ-lớn*, dit *ngoài Bến-thành* à Saigon, parce que pour lui le point de départ est son habitation, or sa demeure est située plus loin de la rivière de Saigon que Saigon.
Ngoải pour ngoài ấy.
Ở đâu ? où donc ? Ở ngoải, là dehors.
Ngoái, retro, en arrière.

Ngó ngoái lại, (retrospicere) regarder en arrière.

Ngửa, inverse, la partie creuse.

Nằm ngửa, coucher sur le dos, le ventre en l'air.

Lội ngửa, nager sur le dos.

Lật ngửa, tourner le dessous.

Đánh sấp đánh ngửa, frapper à tort et à travers.

Ngửa trông, oser espérer.

Ngược, sens inverse.

Gió ngược, vent contraire.

Nước ngược, marée contraire.

Kéo ngược, traîner par force.

Nhảy ngược, sauter, s'agiter fortement.

Treo ngược, suspendu.

Nói ngược, démentir.

Làm ngược, (faire contrairement) agir contre la raison.

Viết ngược, écrire en sens contraire.

Đánh ngược đánh xuôi, frapper à tort et à travers.

Chạy ngược chạy xuôi, courir partout, sans faire attention aux fatigues, aux obstacles, etc., se donner toutes les peines possibles.

Ngược đầu, les bouts tournés en sens inverse.

Ngược gió, avoir le vent contraire.

Nhảnh.

Treo nhảnh, suspendu en l'air.

Nhỏng nhảnh, pendu en l'air.

Nhí nhảnh, se dit d'une femme coquette, galante, etc.

Nhơn, en, de (mot caractère).

Nhơn danh cha, au nom du père.

Nhơn vì, c'est pour cela que.

Nhơn vì sự ấy, c'est à cause de cela que.

Nhơn dịp, par occasion, profiter de l'occasion.

Nhơn bởi, c'est parce que.

Nhờ, à l'aide de, par.

Nhờ tổ, par la faveur des ancêtres.

Nhờ ông bà, *id.*

Nhờ có, à l'aide de, grâce à.

Nhờ phước dư ông, par le superflu de votre bonheur, je supplie votre bonté.

Nhờ lượng, par la considération, par le regard.

Nhau, soi, se, ensemble, l'un et l'autre.

Cùng nhau, ensemble
Với nhau, *id.*
Như nhau, la même chose.

Nhầu.
Nhầu kẹo, mélangé pêle-mêle, bien abimé.
Đạp nhầu, donner des coups de pieds sans aucune considération.
Bước nhầu, avancer sans crainte.

Như, comme.
Như vậy, ainsi.
Như vầy, comme ceci.
Như thể, comme.
Như tuồng, comme si.
Như hình, comme.
Cũng như thể, de même que.
Giả như, supposé que.
Thí như, *id.*
Ví như, *id.*
Dường như, comme si.
Giống như, semblable à.

Nhừ, trop cuit, excessivement cuit.
Nhừ tử, à moitié mort.
Đánh nhừ, frapper à moitié mort.
Thịt nầy nấu nhừ lắm, cette viande est bien cuite.

Nhưng.
Nhưng mà, mais.
Nhưng vậy, cependant.
Nhưng khi, mais dans le cas.
Cơ khổ thôi nhưng! que de misère! quelle misère!

Những, uniquement, rien que, seulement (marque du pluriel).
Những mảng ngợi kiểng để thơ, pendant que je me livre complètement à la contemplation de la nature et de la composition des vers.
Những tài làm bậy hoài, vous ne faites que faire des bêtises.
Những thuở, à une époque.
Những thuở nào ở đâu, à une époque très-reculée, il y a bien longtemps.
Những khi, toutes les fois.
Tinh những, rien que, seulement.
Chẳng những lè, non-seulement.
Đầy những, n'être plein que de.

Ăn những là đồ ngon vật lạ (on peut y ajouter *mà thôi*), ne manger que des plats succulents et exquis.

Nhược, si (caractère), faible, voir *bằng*.
Nhược bằng, si.
Nó làm nhược tôi lắm, il me fait bien de la misère.

No, à satiété
Giận no, entrer dans une colère bleue.
Ăn no, manger à satiété.
Chơi no, s'amuser à satiété.

Nọ, lui, elle, autre voilà.
Ngày nọ, un certain jour.
Bữa nọ, un jour.
Người nọ, un autre homme, une certaine personne.
Kia nọ vọ tê, comme ceci, comme cela.

Nở.
Ai nở, qui souffrirait ? qui supporterait ?
Nở nào, comment supporterait-on ?
Sao nở, comment pourrait-on supporter.
Đâu nở, où pourrait-on supporter.

Nớ, pour *ấy*.

Nỏ voir *không*, particule négative usitée dans le Nord.
Nỏ biết, ne pas savoir.

Nội, dans l'espace de, entre.
Nội trong ba giờ, dans l'espace de trois heures.
Nội đây, dans cet endroit-ci.
Nội chỗ nầy, dans cette enceinte.
Nội trào, dans toute la cour.
Nội ngày, dans une même journée.
Nội ngày hôm nay, aujourd'hui même.
Nội trong mình, dans le corps seulement, ou *nội mình*.

Nỗi, raison, cause.
Nèn nỗi, parce que, être en cause de.
Đến nỗi, voir *đỗi*, de sorte que.
Nói không nỗi nó, on a beau lui dire.

Nổi, surnager, flotter.
Gánh không nổi, ne pouvoir porter ou élever une charge.
Làm không nổi, incapable de faire.

Nữa, davantage, plus encore.
Đến nữa, plus tard. Lát nữa, tout à l'heure, dans un instant.

Sau nữa, enfin.
Chặp nữa, dans quelques instants.
Chút nữa, dans un moment, un peu plus, encore un peu.
Ít bữa nữa, d'ici à quelques jours.
Ít nữa ou ít nữa là, au moins.
Quá nữa là, plus que... comme...
Hơn nữa, plus, davantage.
Chẳng nữa, sinon, au moins.
Như chẳng có vị tôi đi nữa, thì cũng phải ở lịch sự chớ, si vous ne voulez pas avoir des égards pour moi, soyez au moins poli; bien que vous ayez cessé de me protéger, vous n'en devez pas moins être poli à mon égard.

Nửa, moitié.
Nửa chừng, à moitié (d'ouvrage).
Nửa sạc, moitié du temps.
Nửa giờ, demi-heure. Nửa ngày, demi-journée.
Nửa đời người, moitié de la vie humaine, à trente ans.

Ô, interjection d'étonnement.
Ô! có lẽ nào! Est-il possible, mon Dieu!
Ô uế, sale, immonde.
Ô dề, laid, rude.
Ô ô! Cri pour appeler les chiens.

Ồ, mot imitatif de certains bruits.
Khóc ồ ồ, pleurer à haute voix.
Ồ ào, avec bruit.
Nói ồ ào, parler avec un bruit sonore.
Tiếng ồ ề, voix grave, basse (au point de vue de l'élévation et non de l'intensité des sons).

Ơ.
Ờ ơ! mot qu'on emploie pour endormir les enfants (correspond au mot français *dodo*).
Ơ hờ, téméraire, d'une manière stupide.

Ờ.
Ờ ờ, interjection de réminiscence soudaine d'une chose.

Ớ, voir *Bớ*.
Ớ Chúa tôi! Oh! mon Dieu.
Ớ cha yêu dấu, oh! cher père.
Ớ! tốt kiếp không! Oh! quelle belle vie (ironique)!
Ở, mắc cở chưa! Oh! quelle honte.

Ở particule marquant lieu, dépendance; où, d'où (sans mouvement), chez, en, dans, etc.

Ở nơi, à, dans.

Nó mọc mụt ở nơi cái lưỡi, il lui pousse des boutons sur la langue.

Ở tại, chez.

Tôi ở tại nhà nó, je reste chez lui.

Ở đâu? Où?

Nhà ông X... ở đâu? Où est la maison de M. X...?

Anh biết ở đâu cớ bán thì chỉ giùm cho tôi, si vous savez où cela se vend, indiquez-le moi, je vous prie.

Ở đâu có ăn thì chim nó tới đó, où il y a de quoi manger, là les oiseaux vont.

Ở đó, là.

Ở đó có một cái chùa, là il y a une pagode.

Ở đây, ici.

Ở đây lạnh lắm, ici il fait très-froid.

Không có nó ở đây, lui, il n'est pas ici.

Ở đâu đó, quelque part, par là.

Cuốn sách ở đâu? Ở đâu đó ấy mà. Où est le livre? Il doit se trouver là quelque part.

Ở đâu ở đó, partout.

Ai ở đâu thì ở đó, que chacun reste où il est.

Ở trong tay Chúa, entre les mains de Dieu.

Ở ngoài Huế, à Huế.

Ở trên Cao-mên, au Cambodge.

Ở bên Phố mới ou Hạ châu, à Singapour.

Ở xứ nầy có ở đâu, il n'y en a point dans ce pays-ci.

Ôi! interjection de douleur.

Hỗi ôi! soupirer, exclamer.

Hỡi ôi! *id.*

Ôi thôi! c'est fini! hélas.

Ôi ôi! cris des souffrants.

Cha ôi! ah.

Thương ôi! hélas.

Mẹ ôi! (ô ma mère) ah!

Trời ôi! ô ciel! mon Dieu!

Ổi! interjection de regret, de colère, de tristesse, de contrariété, de dédain, de paresse.

Ồi! còn gì ở đâu! que reste donc, il n'y a plus rien à faire, c'en est fait!

Ồi! không thèm lấy làm chi nữa! ah bas! je n'en veux plus.

Ồi! ai làm được! grand Dieu! qui pourrait le faire.

Ơi, pour *ôi*, oui, présent (réponse d'une personne présente à l'appel).

Ơi, ôi, eh! se place après un substantif et sert à appeler ou à invoquer.

Cha ôi! O mon père! mon Dieu!

Mẹ ôi! O ma mère! mon Dieu!

Phải, mis avant les verbes actifs, les rend passifs ou neutres, il ne s'emploie que lorsque l'action est désavantageuse ou fâcheuse pour le sujet.

Phải cầm tù, être emprisonné.

Phải đày, être exilé.

Phải chém, décapité.

Placé après les verbes équivaut à la préposition *en, dans*,

Mắc phải tai nạn, tomber dans un malheur.

Lâm phải nghèo cực, tomber dans la pauvreté.

Đạp phải lửa, fouler le feu aux pieds.

Vấp phải cây, se heurter contre un arbre ou un morceau de bois; on sous-entend quelquefois un verbe, alors on ne met que la particule *phải* devant le régime. Exemples:

Phải vạ, encourir une amende.

Phải tội, être condamné.

Phải đòn, être frappé.

Phải tàu, faire naufrage.

Phải sao chịu vậy, supporter ce que la chance envoie.

Phải veut aussi dire *selon, convenablement, raisonnablement*.

Ở cho phải phép, se conduire selon les convenances.

Người phải thế, homme de bien, bon, affable.

Lẽ phải, raison.

Nói phải lẽ thì người ta sợ, on vous respecte lorsque vous parlez avec raison.

Phải việc thì làm, faisons-le, puisqu'il le faut.

Anh nói phải, vous avez raison.

Nói cho phải, pour dire la vérité, pour rendre justice.

Lẽ cho phải, plutôt, il serait juste.

Chịu chẳng phải, avouer son tort.

Không phải, au commencement d'une phrase, signifie *il ne faut pas, ce n'est pas ;* dans le corps ou à la fin d'une phrase, il signifie : ce n'est pas juste ou convenable.

Không phải làm làm vậy, il ne faut pas agir de la sorte, il ne faut pas faire comme cela.

Làm làm vậy không phải, faire ainsi, ce n'est pas convenable, il n'est pas convenable de faire ainsi, ou d'agir de la sorte.

Không phải vậy, ce n'est pas cela.

Phải đó, oui, c'est cela.

Không phải tôi, ce n'est pas moi.

Làm như vậy sao cho phải, comment ce serait convenable, si l'on faisait comme cela ?

Có phải, est-ce que.

Phải mà, si (conditionnel), on supprime souvent le mot *mà.*

Phải không muốn thì nói đi tức thì khi ấy, si vous ne vouliez pas, vous auriez dû le dire tout de suite alors.

Phải chi, plût à Dieu, si, s'il pouvait se faire que !

Phải không, (on sous-entend le mot *hay là*, ou, devant le mot *không)*, n'est-ce pas ?

Phải mà, à la fin d'une phrase, veut dire : c'est bien, c'est juste, bien mérité.

Nó xấc hèn gì chúng ghét phải mà, comme il est très-insolent, il n'est pas étonnant qu'il soit détesté de tout le monde.

Phải, oui affirmatif (adressé à ses inférieurs ou aux petits supérieurs).

Phào.

Tầm phào, d'aucune valeur.

Đồ tầm phào, une bagatelle, chose de peu de valeur.

Nói tầm phào, parler de niaiseries.

Phơ phào, peu important.

Phi, sans (négation en caractère), équivaut à l'expression annamite *không phải.*

Phi lý, sans raison.

Phi lễ, contre la cérémonie, le rite ; impoli, contrairement aux rites.

Phi ngãi, contre l'amitié, contraire aux lois de l'amitié, de mauvaise foi.

Phi anh hùng, ce n'est pas un héros.

Phi phận sự, hors de son devoir, ce n'est pas de son devoir.

Phóc, tout à coup, brusquement, lestement.
Nó nhảy phóc lên ngựa, chạy mất, il s'élance d'un bond sur son cheval et disparaît.
Phứt, brusquement, action accélérée, sans réflexion.
Nhổ phứt, arracher.
Làm phứt, faire vite.
Lủm phứt, porter à la bouche avec avidité.
Lấy phứt, prendre sans arrière-pensée
Bay phứt, voler en l'air, lorsque personne ne s'y attend.

Qua (passer) par, à travers, outre, au-delà.
Bước qua đầu tháng chạp, au dixième mois.
Qua sang năm, l'année prochaine.
Lội qua, passer à la nage.
Đi qua, passer, aller par, à travers.
Đi ngang qua cầu, passer le pont, ou passer dessous en barque ou à la nage.
Ngang cầu, vis-à-vis du pont, à la hauteur du pont.
Đâm ngang qua, ou đâm qua, diriger le bateau pour traverser une rivière en droite ligne.
Đâm qua nơi ngực, transpercer la poitrine.
Ngó qua, regarder à travers.
Nó ở bên kia sông nó ngó qua, de l'autre côté, il regarde à travers la rivière.
Coi qua, jeter un coup d'œil en passant.
Coi qua thì biết, on reconnaît à la première vue.
Ngó xoán qua, jeter un coup d'œil rapide.
Nghe qua đã hiểu, un mot suffit pour faire comprendre.
Chạy qua chạy lại, venir souvent, fréquenter.
Kéo qua một nước sơn, rồi phải kéo lại một nước nữa, après avoir passé une couche de peinture, il faut encore en passer une seconde.
Sơ qua, légèrement.
Sách nầy tôi mới coi sơ qua một bận, j'ai à peine eu le temps de parcourir ou de feuilleter ce livre une fois.
Chẳng qua là, si ce n'était...
Làm việc qua mặt, travailler pour la forme.
Bước qua, à l'arrivée de... au commencement de...
Bước qua năm mới, au commencement de la nouvelle année, à la nouvelle année.

Quá, trop, outre, à l'excès.
Mầy dại quá, tu es trop bête, que tu es bête !
Quá bội, excessivement.
Quá sức, *id.* énormément, prodigieusement.
Quá chừng, *id.*
Quá đỗi, *id.* au-delà toute limite, qui dépasse toutes les bornes.
Quá buổi, passée l'heure de faire une chose.
Đói quá buổi ăn không được, lorsqu'on a faim, passée l'heure du repas, on n'a plus d'appétit.
Quá canh, trop tard, dans la nuit.
Quá canh thì thôi hết buồn ngủ, une fois passée l'heure habituelle de se coucher, on n'a plus sommeil.
Quá giá, hors de prix.
Bất quá (littéralement : ne pas au-delà) maximum, au plus, par opposition à *ít nữa là*, au moins.
Quá lục thập, passé l'âge de soixante ans.
Quá kì, délai expiré, passé le terme fixé.
Quá tốt, excessivement beau.

Quả, positivement, sùrement.
Quả thiệt, évidemment, positivement, certainement.
Thấy quả, voir clairement, voir de ses propres yeux.

Quấy, à tort, erreur, erroné.
Quấy quá, à tort, par erreur, très-mal.
Quấy quấy, sans soin, sans application.
Đồ quấy quấy, objets de peu de valeur, objets faits avec peu de soins, objets communs, peu soignés.
Ăn quấy quấy, manger sans faire attention à ce qu'on mange, manger des mets peu délicats, peu choisis.
Làm quấy, faire par erreur, avoir tort, commettre une faute.
Viết quấy, écrire mal, faire des fautes.
Ăn quấy, manger des choses qu'on ne doit pas manger.
Nói quấy, dire une chose fausse, prétendre à tort que...

Quách.
Ném quách, lancer d'un coup sec.
Chém quách, décapiter en tranchant la tête d'un seul coup (couper net). Cette expression a une énergie qu'il est impossible de rendre en français. On dit *chém quách*, comme on disait du temps de Rabelais : « pendre hault et court. »

Xách quách, enlever par un effort continu un objet placé à terre, de manière à le tenir à la main, le bras restant pendant.

Quanh, tortueux, détour.

Quanh quẹo, tortueux.

Xung quanh, autour.

Xây quanh, circuler (dans le sens propre de ce mot), faire le tour de... ou bien, marcher en faisant des détours.

Nói quanh, parler avec des détours, sans franchise.

Đi quanh faire un détour, s'écarter de la ligne droite.

Nói quanh ngó quất (circumspicere), regarder de tous côtés autour de soi.

Lanh quanh, aller et venir à la même place sans en sortir.

Quành, dur, durci.

Cồng quành, dur (se dit des étoffes).

Cứng quành, très-dur.

Quánh, très-sec, endurci. S'emploie généralement comme marque du superlatif. On dit de même en français, dans le langage familier : *boire sec*, pour boire beaucoup, *frapper dur et ferme*, pour frapper fort, etc...

Giỏi quánh, très-agile, très-bien portant.

Mầng quánh (voir *Quính*), très-content, enchanté, être transporté de joie.

Già quánh, trop mùr (se dit des grains...)

Quính.

Mầng quính, être transporté de joie, très-content.

Quính quáng.

Lính quính, embarrassé.

Ra, sortir, de, ex, dis, en composition avec des verbes, s'emploie aussi pour indiquer une transformation ou le passage d'un état à un autre, la création, la naissance.

Đi ra, sortir, aller dehors.

Chia ra, partager en.

Phân ra, diviser en.

Vẽ ra, peindre, dessiner.

Làm ra, (ef-ficere) faire exister, produire, fabriquer.

Tỏ ra, manifester (en dehors).

Lo ra, distraire.

Xét ra, trouver en réfléchissant.

Trở ra, sortir, devenir, tourner en... :

Nó vô rồi nó trở ra liền, il entre et il ressort tout de suite.

Người giàu trở ra nghèo, les riches deviennent pauvres.

Nghĩ ra, trouver en réfléchissant.

Buồn nghĩ ra nhiều đều, la tristesse fait réfléchir à beaucoup de choses.

Lập ra, établir.

Xưng ra, avouer.

Bói ra ma, quét nhà ra rác, littéralement : des sortilèges sort le diable, de l'action de balayer la maison, il sort des brins de paille. En faisant des sortilèges, on fait venir le diable ; en balayant la maison, on y trouve des brins de paille.

Ra giêng, à la nouvelle année, au premier mois de l'année.

Ra năm, à la nouvelle année.

Ra ngoài ngày, au premier jour du nouvel an.

Không ra, ne pas sortir, ne pouvoir, sans effet.

Tính không ra, ne pas trouver en calculant, en réfléchissant.

Vắt chày ra mỡ, proverbe : en pressant le pilon, on en fait sortir de la graisse. (Se dit de l'avarice sordide).

Sinh ou sanh ra, naître.

Trời sinh người ta ra cho đặng.... Le ciel a créé les hommes pour....

Ra ràn, sortir du nid (des petits oiseaux qui viennent de sortir des œufs).

Ra bài, donner un sujet de thème, donner un sujet de composition.

Rằng, que, ainsi, en ces termes.

Nói rằng, dire ainsi, parler en ces termes.

Tưởng rằng, penser que.

Rân.

La rân, crier fort.

Nói rân, parler avec bruit.

Rân cà tum, avec beaucoup de bruit.

Rất, très.

Rất khó, très-difficile.

Rật, bruit de pieds, de marche.

Rật rật, *id.*

Chạy rật rật, courir avec bruit.

Dỡn rật rật, s'amuser plaisanter bruyamment.

Rồi, (fini, terminé) ensuite, puis.
Placé après le verbe forme le passé.
Tôi ăn rồi, j'ai mangé.
Đi đi rồi tôi theo đó, allez-y, puis-je vous suivrai.

Sái, voir *trái*.
Sái phép, contrairement à la loi.
Sái luật, contre les règles, irrégulier.
Sái ngày, date erronée.
Đọc sái, lire mal, se tromper en lisant.
Viết sái, écrire mal, faire des fautes en écrivant.
Sang, émigrer.
Sang năm, l'année prochaine.
Sang mùa mưa, à la saison des pluies.
Nhảy sang, sauter à.
Sao, pourquoi, comment, quoi, quel, quelle.
Sao không muốn, pourquoi ne voulez-vous pas? cela veut dire vouloir.
Exemples :
D. Anh có muốn cái nầy không ? voulez-vous de cela ?
R. Sao không muốn ? (pourquoi pas) je veux.
Chớ anh không có hay sao ? est-ce que vous n'en savez rien ?
Làm sao ? pourquoi, anh tính làm sao ? que pensez-vous ? que décidez-vous ? que comptez-vous faire ?
Vì làm sao ? pourquoi ? Vì làm sao nó không ăn ? pourquoi ne mange-t-il pas ?
Cớ sao ? quelle cause ? Cớ sao mà nó khóc ? quelle est la cause de ses pleurs ?
Chớ sao ? et pourquoi ? Chớ sao mầy đi theo nó làm chi ? et pourquoi l'as-tu suivi ?
Vậy sao, au commencement d'une phrase, signifie *pourquoi donc*, à la fin d'une phrase veut dire *alors:*
Vậy sao mầy không bắt lấy nó ? pourquoi donc ne l'as-tu pas arrêté ?
Nó dữ vậy sao, ah ! il est si méchant que cela.
Nó đã trốn đi rồi, vậy sao ! il s'est sauvé ; ah ! c'est comme cela !
Nhơn sao ? pourquoi ?
Sao đành, comment peut-on consentir à.
Bỏ nhau sao đành ? comment peut-on s'abandonner ?
Sao nỡ ? comment souffrir ?
Sao nỡ hại nhau ? comment peut-on se nuire ?

Sao nỡ dứt tình anh em? comment peut-on briser les liens de l'affection fraternelle?
Sao nên, il ne convient pas (comment pourrait-il être convenable?).
Làm như vậy sao nên? est-ce qu'il est convenable ou permis de faire?
Sao đặng ou được, comment peut-on? impossible.
Tính vậy sao được, ce n'est pas possible de s'y prendre de cette manière-là.
Sao vậy, sûrement, c'est sûr.
Sao vậy anh cũng phải trở lại đây, revenez sûrement ici, je vous prie.
Sao vậy mai anh tới nghé, venez sûrement demain, je vous prie.
Vì làm sao vậy? pourquoi cela?
Sao dám, comment oser? ne pas oser.
Sao bằng? comment peut-il être égal ou comparé?
Sang trọng sao bằng giàu có, la noblesse ne vaut pas la richesse.
Nói sao hay vậy, ne pas s'inquiéter de ce qu'on doit, accepter les paroles comme elles sont dites.
Phải sao chịu vậy, souffrir ce qu'il arrive, prendre les choses comme elles viennent.
Sao cho khỏi tiếng người ta nói? comment peut-on échapper à la critique du public?
Chẳng kể sao, sans faire cas.
Sức cha mẹ nó, mà nó chẳng kể sao, huống chi..., il ne fait pas même cas de ses parents, à plus forte raison...
Chẳng xem sao, ne pas faire de cas, ne pas estimer.
Chẳng coi ra làm sao, ne pas faire de cas, ne pas estimer.
Tiền của nó chẳng coi ra làm sao, ou nó chẳng coi tiền của ra làm sao, il n'estime pas du tout les biens, il ne fait pas beaucoup de cas des richesses.

Sấp, partie creuse d'un objet, creux, inverse, pile (par opposition à face) d'une pièce de monnaie.
Té sấp, tomber la face contre la terre, tomber sur la face, sur la figure.
Nằm sấp, coucher le dos en l'air, se coucher sur le ventre.
Lật sấp, tourner sur le ventre.
Từ nầy sấp lên ou tới, désormais, dorénavant.
Hai tuổi sấp lên, ba tuổi sấp xuống, de deux ans et au-dessus, de trois ans et au-dessous.

Sạt.

Sạt sạt, bruit produit par un coup donné sur l'herbe.

Đi sạt sạt, aller avec bruit, marcher avec bruit.

Đập một cái sạt, frapper un coup sec dans les broussailles ou sur l'herbe.

Sát, à toucher... jusqu'à...

Sát đất, à toucher terre.

Ngựa sải bụng sát đất, cheval qui galoppe ventre à terre.

Ghe đi sát bờ, le bateau côtoie à toucher terre.

Sau, après, ensuite, postérieur.

Sau hết, enfin, dernier.

Sau nữa, enfin.

Sau rốt, dernier.

Sau hè, derrière la maison.

Sau lái, sur l'arrière du bateau.

Sau lưng, derrière le dos, furtivement.

Sau sẽ hay, on verra plus tard.

Sau mà, si plus tard.

Sau khi, après que.

Đến sau, plus tard.

Mai sau, plus tard, demain ou après, tôt ou tard.

Ngày sau, dans l'avenir, le lendemain.

Năm sau, l'année prochaine, l'année suivante.

Trước sau, avant et après, tôt ou tard.

Xem trước xem sau, prévoir.

Trước sau cũng không khỏi chết, soit avant soit après (quelque soit le moment, tôt ou tard) on ne s'échappera pas à la mort.

Đi sau, aller après ou derrière.

Nó hãy còn đi sau, il vient derrière, il est resté en arrière.

Theo sau, suivre (après, de près).

Chạy theo sau, courir derrière.

Chẳng trước thì sau, si ce n'est avant, ce sera après, tôt ou tard.

Chận trước đón sau, fermer le passage en avant et en arrière.

Sẽ, marque du futur dans la conversation, on le remplace par le mot *hãi* ou *hãy*.

Đến mai tôi sẽ đi Chợ-lớn, j'irai demain à Chợ-lớn.

Sẽ hay, nous verrons.

Sẽ lén, d'un pas furtif, marcher sur la pointe du pied.

Đi sẽ lén, aller doucement, sans bruit, marcher sur la pointe du pied.

Sẽ thức, celui qui se réveille au moindre bruit, qui a le sommeil léger.

Son sẽ, stérile.

Sì.

Đen sì, très noir.

Sịa.

Sơ sia, provisoire, négligemment.

Bắn sịa, tirer mal, atteindre les côtés au lieu de toucher le centre de la cible.

Đi sịa, marcher comme un boiteux, en boitant.

Sò sò.

Ho sò sò, tousser avec beaucoup de bruit.

Sỏ, attaquer indirectement (terme employé en parlant des combats de coqs).

Nói sỏ, reprocher ironiquement quelque chose à quelqu'un.

Sỏ mé, même sens que l'expression précédente, avec cette légère différence que *nói mé* implique chez la personne qui parle des détours plus longs pour arriver au but. Ces expressions s'emploient d'ailleurs presque toujours conjointement ; l'on dit : *nói sỏ, nói mẻ.*

Soát.

Mua soát, acheter en gros.

Lãnh soát, faire à l'entreprise (un travail, une construction) ; (littéralement), recevoir l'entreprise.

Làm soát, faire à l'entreprise, pour un prix convenu, et en se rendant responsable de tout le travail.

Sòi.

Nói sòi, parler en fanfaron.

Song, mais, usité dans le Tonkin et dans le style écrit.

Song le, mais.

Sòng, continuellement.

Sòng sả, incessamment, sans cesse, continuellement.

Chơi sòng, jouer incessamment, régulièrement.

Ngồi sòng, être constamment assis.

Đánh bài sòng ngày sòng đêm, jouer aux cartes jour et nuit.

Số, nombre, destin.

Số là, c'est l'origine, l'origine est que... c'est parce que.

Đáng số, c'est bien mérité, tant pis.

Đừng trách số, ne vous plaignez pas de votre sort, ce sera bien mérité.

Sốt, voir *hết*, elle n'est placée qu'à la fin des phrases négatives.

Nó không biết gì sốt, il ne sait absolument rien.

Sức, force.

Sức chó mà còn làm vậy huống chi là người ta, les chiens le font, à plus forte raison les hommes.

Sức vua kia con thốn thiếu thay nữa là ... les rois eux-mêmes en ont besoin ... combien plus encore ...

Mặc sức, à volonté, (selon la force de chacun), dans la mesure de ses moyens.

Quá sức, outre les forces, au-dessus des forces.

Hết sức, de toute force, au-dessus des forces.

Sực.

Nhớ sực lại, ou *sực nhớ*, se souvenir subitement.

Nhai sực sực, mâcher avec un craquement de dents.

Sụ.

Sụ sụ, mal coiffé, négligé.

Ngồi sụ sụ, être assis dans cette tenue négligée.

Sùm.

Um sùm, avec bruit, tapage.

Sùm sùm sề sề, d'une masse grossière.

Nó bận đồ vào sùm sề, il se met des effets, de sorte qu'ils forment une masse grossière.

Sụp, tomber.

Sụp sụp, caché, avoir la figure moitié couverte du haut de la tête.

Nó đội cái mủ sụp sụp không thấy mặt, il porte un bonnet qui cache sa figure.

Tại, chez, à, en, de la faute, à cause de ...

Nó ở tại nhà tôi bây giờ, il est actuellement chez moi.

Tại mình mà ra, cela ne vient que de sa faute.

Tại không có nói với tôi trước, c'est parce que vous ne m'en avez pas prévenu.

Tại làm sao ou tại đâu, d'où vient... quelle est la cause ou l'origine de...

Tại thánh ý Chúa, celà dépend la sainte volonté de Dieu.

Tại vô ý mà té, il est tombé par mégarde, à cause de son inattention.

Tựu tại, parvenir à (adresse d'une lettre).
Tựu tại nhà vuông, se rassembler au corps de garde.
Tới tại... venir chez...
Ở tại... rester chez... à...
Tại đây, ici.
Sở tại, local
Hiện tại, présent, actuel.
Tam, trois (mot caractère).
Tam chiến Lữ-Bố, à tort et à travers.
Tam thiên (trois mille) beaucoup.
Tam bành lục tặc, de tous genres.
Tam láp, vaut rien.
Tam bà đác, (du cambodgien *Tambadas)* équivalant au mot *bậy bạ*.
Tam sao thất bổn, l'original devient erroné à force d'être copié plusieurs fois.
Tạm, provisoire.
Làm tạm, faire provisoirement.
Ở tạm, rester provisoirement.
Nhà tạm, tabernacle.
Tạm gởi, envoyer ce peu de lignes (terme épistolaire).
Vay tạm, emprunter de l'argent.
Tấm, appellatif des choses plates. Voir *Noms appellatifs*.
Tấm ván, planche.
Tấm vách, un mûr.
Tấm áo, un habit.
Tấm thân, corps.
Tấm giấy, papier, morceau de papier.
Tận, finir (mot caractère) jusque.
Tận từ, détail, en détail.
Tận tình, de tout cœur.
Tận lực, de toute force.
Tận tâm, de tout cœur.
Tận trời, jusqu'au ciel.
Tận mặt, à la figure, contre la figure.
Dòm tận mặt, regarder contre la figure.
Tận thế, fin du monde.
Tận lương vô kế, à bout de provisions, on est sans stratagèmes.
Tận tâm kiệt lực, de toute force.

Tạp.
Tạp nạp, assortiment de choses de différentes provenances.
Ăn tạp, manger sans distinction des mets bons ainsi que mauvais.
Tẩu, courir (mot caractère).
Đánh tẩu nó đi, attaquez-le brusquement, faites-le sauver.
Tệ, désolation.
Tệ lậu, désolation, désolant.
Tệ thì thôi ! Quelle désolation !
Tình tệ, désolation, désolant.
Đồi tệ, désolant.
Ăn ở tệ quá, se conduire d'une manière ignoble, être inhumain.
Ác tệ, quel malheur !
Nó lợp cái nhà tệ lậu quá, il a couvert la case avec une négligence déplorable !
Tha, prendre avec la bouche.
Thiết tha, pitoyable.
Tha la thết lết, se traîner dans le même endroit.
Thay, párticule finale, donne de la force à la phrase et la prépare à recevoir le mot *huống chi* au commencement du deuxième membre de la phrase.
Exemples :
Chó nó còn biết ơn chủ nuôi dưỡng nó thay, huống chi là... les chiens même sentent les bienfaits de leur maître, combien plus...
Mầng thay ! quelle joie ! alleluia.
Thật ou *thiệt*, vrai, sérieux.
Thật thì, en effet, en réalité.
Thật thì thôi, vraiment ! pourquoi ? à quoi bon ?
Thật mặt (vraie figure), point du jour.
Thật thà, simple, franc, sincère.
Thật chừng, à une époque fixe, certain.
Nói thiệt, dire la vérité.
Làm thiệt, faire réellement.
Đánh ăn thiệt, jouer de l'argent sérieusement.
Vốn thiệt, en principe, par son essence même.
Quả thật, sûr, positif.
Thàm, voir *Bậy*.
Thàm thàm, bêtement, peu d'importance.
Làm thàm, faire des bêtises.
Nói thàm, dire des bêtises.

Thậm, très (mot caractère).
Thậm ức, très injuste.
Thậm ngặt, bien, ou très-urgent, nécessaire, etc.
Thẳng, droit, directement.
Thẳng băng, thẳng rẳng, bien droit, très-droit.
Thẳng chỉ, tout droit, directement.
Thẳng mực tàu, đau lòng gỗ, plus le cordeau est perpendiculaire, plus le bois souffre (proverbe).
Đi thẳng, aller directement.
Chạy thẳng, courir droit, directement.
Nói thẳng, parler avec droiture.
Làm thẳng phép, faire, agir exactement d'après la loi.
The thía! à la bonne heure! très-bien.
Thêm (ajouter), davantage, plus.
Lại thêm, de plus (se met au commencement de la phrase).
Đòi thêm, exiger encore (plus).
Lấy thêm ba cái nữa, prenez-en encore.
Theo, selon, suivant, d'après.
Theo mẹo, à l'extrémité, sur le bord de...
Theo phép, suivant la loi, la coutume.
Theo thế, suivant les circonstances, suivant le cas.
Theo khi, suivant que, selon que.
Theo buổi, suivant le temps, dépendant du temps, qui dépend du moment.
Theo như, d'après, selon, suivant que.
Nói theo, se conformer à l'avis d'un autre.
Noi theo, imiter, suivre les traces.
Làm theo, imiter (à faire).
Bắt chước theo, imiter.
Nương theo, s'appuyer sur...; imiter.
Đam ou đem theo, apporter avec soi.
Đi chuyến nầy phải đem cây súng theo mà hộ thân, à ce voyage-ci, il faut apporter un fusil avec soi pour se défendre.
Theo tò tò, suivre incessamment.
Thì, alors, conséquemment. (On le remplace aujourd'hui par le mot *Thời*).
Khi cỡi ngựa, thì phải giữ cho lắm kẻo rủi, lorsqu'on monte à cheval, il faut prendre beaucoup de précautions de peur d'accidents.
Ai ăn trầu, thời đỏ miệng nẫy, celui qui chique du bétel a la bouche rouge.

Khôn thì nhờ, dại thì chịu, si vous êtes sage, alors vous en profitez, si vous ne l'êtes pas, alors vous en supporterez les conséquences); celui qui se conduit avec sagesse y trouve son profit, l'insensé supporte les conséquences de sa folie.

Nó làm thì ít, mà ăn thì nhiều, il travaille peu, mais il mange beaucoup.

Giữ theo như vậy thì lành, en exécutant ces ordonnances, vous vous en guérirez.

Còn việc ấy thời tôi không muốn lo, quant à cette affaire, je ne veux pas m'en occuper. On voit que, dans ce dernier exemple, l'expression *còn..... thì.....* correspond à *quant à*. Cette tournure est très-usitée.

Kẻ thì..... kẻ thì....., les uns..... les autres.....

Kẻ thì đánh, kẻ thì đạp, les uns frappent, les autres donnent des coups de pieds.

Người thì..... người thì....., les uns..... les autres.....

Khi thì..... khi thì....., tantôt..... tantôt.....

Khi thì nó nói có, khi thì nó nói không, tantôt il dit oui, tantôt il dit non.

Thì thôi, c'est assez, c'est bien alors, cela suffit.

Thì sao? alors comment?

Thì mòn, peu à peu, insensiblement.

Đã vậy thì chớ, lại....., comme cela, c'est déjà bien, mais encore faut-il....., non-seulement ainsi, mais encore.....

Thì hay, c'est bien alors.

Thì may, par une bonne chance, heureusement.

Thôi (cesser), assez.

Thôi nhưng, mot final. Cơ khổ thôi nhưng! quel malheur! vraiment!

Mà thôi, seulement.

Thôi thôi! assez, assez.

Thương! amour! interjection de compassion.

Thương thay! Thương hại! Thương hề! Interjections de compassion.

Tới, voir *đến* (arriver), à, vers.

Tới khi, lorsque, au moment où....., lorsque vient le moment où....., lorsque le moment fut venu de....., lorsque viendra le moment où....., lorsque le moment viendra de.....

Tới chừng, *id.*

Tới nước, à bout.
Nước tới đầu gối, l'eau monte jusqu'aux genoux.
Đi tới ! s'avancer, aller en avant, aller jusqu'à.
Tấn tới (pro-gredi), progresser, s'avancer de plus en plus, marcher. progressivement (au propre et au figuré), faire des progrès.
Chạy tới, accourir
Lần tới, s'avancer (avec peine ou en tâtonnant).
Chạy tới, parler de.
Nói tới, parler de.
Biết tới, reconnaître, avoir de la considération pour, s'occuper de. Nó là anh em, mà nó ở quấy, tôi không biết tới nữa ; il est mon ami, c'est vrai, mais comme il se conduit mal à mon égard, je ne le reconnais plus (pour mon ami).

Tột, voir *tận*, à toucher, jusqu'à.
Tột trời, jusqu'au ciel.
Leo tột ngọn, monter jusqu'à la cime.
Tột đáy, jusqu'au fond.

Trạ ou *trại*.
Nói trạ ou trại, prononcer autrement qu'on doit prononcer (exprès).

Trái, contrairement, contre.
Trái ý, contre la volonté.
Trái phép, contrairement à la loi.
Trái lẽ, déraisonnable.
Trái con mắt, désagréable, qui choque la vue, disgracieux.
Trái tai ou trái lỗ tai, (choquant pour l'oreille), désagréable à entendre, discordant.
Trái cựa, à l'envers, interverti, ayant la gauche à la place de la droite.
Trái mùa, hors de saison.
Bề trái, l'envers d'un objet.
Lộn trái lại, tourner à l'envers.
Cắt nghĩa trái, interpréter en mauvaise part, traduire contrairement au sens réel.
Có ý trái, avoir la mauvaise volonté.

Trên, sur, en haut, au-dessus.
Trên đầu, sur la tête.
Trên trời, dans le ciel, au ciel.
Trên ọc o, sur le sommet de la tête,

Trên cao, en haut.
Trên không, en l'air, dans l'espace.
Trên tí tè ou tí mù, tout à fait en haut.
Trên núi, sur la montagne.
Ăn trên ngồi trước, occuper la place d'honneur.
Bề trên, (côté supérieur) supérieur.
Kẻ bề trên, *id.*
Lên trên, monter en haut, monter sur.
Ngồi trên, s'asseoir à la place la plus élevée, occuper la place d'honneur.

Trển, pour *trên ấy*, là-haut.

Trong, dans, dedans, parmi.
Trong đời, dans cette vie, sur la terre.
Trong bụng, trong lòng, dans le cœur, dans son intérieur, en soi-même.
Trong ý muốn làm sao? Quelle est votre intention?
Trong trí, dans l'esprit (se dit du sens intellectuel).
Bề trong, intérieur, intérieurement.
Nằm trong, coucher en dedans.
Uống thuốc trong, prendre des médicaments qui agissent intérieurement (dans l'intérieur du corps).
Đi vào trong bụi, entrer dans un buisson.
Vô trong mát, entrer à l'ombre, se mettre à l'abri de la chaleur.

Trổng, pour *trong ấy*, là dedans.

Trổng, indéterminé, en général, vague, indéfini.
Nói trổng, parler en général, d'une manière vague et indéterminée.
Kêu trổng, appeler (quelqu'un) d'une manière générale, sans le faire par son propre nom ou titre.

Trót, entier.
Trót đời, toute la vie
Ăn trót một mình, en jouir seul, sans être obligé de partager avec personne.
Luôn trót thể, par la même occasion, en même temps.
Làm ơn thì làm ơn cho trót, lorsqu'on fait le bien, il faut le faire complétement.
Làm cho trót, parachever.

Trụi, tout un, dépouillé de tout.
Trụi lũi, entièrement, complétement.
Cháy trụi, entièrement brûlé.

Ăn trụi đi hết, manger en entier.
Hết trọi ou trụi, fini, rien ne reste.
Làm trụi trụi, faire à moitié, sans achever.
Ở trần trụi trụi, complètement nu (découvert depuis la tète jusqu'aux reins).
Trụm, tout compris, tout entier.
Bắt trụm, prendre tous.
Bao trụm, entourer entièrement, de tous côtés, cerner.
Ăn trụm cả ba nhà ou cữa, gagner trois numéros sur quatre (terme usité dans un jeu du pays).
Trước, avant, devant.
Trước khi, avant de, avant que, avant que de.
Trước hết, avant tout.
Trước mặt, en présence, devant (quelqu'un), sous les yeux de.
Trước nhà, devant la maison.
Trước cữa tôi, (devant ma porte) en face de chez moi ou par-devant chez moi.
Trước mũi ghe, sur l'avant du bateau.
Khi trước, autrefois, auparavant.
Thuở trước, dans l'antiquité, à une époque passée, autrefois.
Buổi trước, auparavant, autrefois, époque antérieure.
Lúc trước, *id.*
Ngày trước, *id.*, les jours précédents, passés.
Năm trước, l'année passée.
Đời trước, siècle passé, vie passée.
Nói trước, prédire, prévenir.
Tính trước, décider d'avance, prévoir.
Lo trước, s'occuper d'avance de.
Tự, soi-même, de soi-même (en caractère).
Tự ý, de sa propre volonté.
Tự thuận, d'un commun accord.
Tự vận, se tuer, se donner la mort.
Tự ải, *id.*
Tự kiêu, être fier.
Tự xứng, se présenter soi-même.
Tự nhiên, naturellement.
Từ, depuis, dès.
Từ khi, depuis que, dès que.
Từ thuở, depuis l'époque où.
Từ bé tới lớn, dès son enfance, jusqu'à l'âge mûr.
Từ năm tuổi sấp lên, depuis cinq ans et au-dessus.

Từ xưa đến ou tới nay ou rày, depuis autrefois jusqu'aujourd'hui.
Từ rày về sau, désormais, dorénavant, dans l'avenir, à partir d'aujourd'hui.
Từ nầy về sau, *id.*
Từ rày sấp tới, *id.*
Từ đầu tới đuôi, de la tête à la queue, du commencement à la fin.
Từ gốc chí ngọn, depuis le tronc jusqu'à la cime.
Từ đoạn en morceaux.
Từ khúc, *id.*
Từ hồi, từ cơn, de temps en temps, d'accès en accès.
Từ chặng, à chaque distance, de distance en distance, par espace, par intervalle.
Ăn từ miếng, manger morceau par morceau.
Lấy từ cái, prendre l'un après l'autre.
Đi từ bước, marcher pas à pas.

Tuy.
Tuy rằng, quoique.
Tuy là, quoique.
Tuy vậy, quoique ainsi.

Tùy, selon, dépendre.
Tùy ý, selon la volonté.
Tùy khi, selon le cas.
Tùy buổi, cela dépend du temps, de l'époque.
Tùy sức, selon la force, la possibilité, dans la mesure de la force.
Tùy cơ, tùy thì, suivant les circonstances, suivant le moment.

Tuyệt, complétement, totalement.
Chết tuyệt, mourir, tous sans exception.
Giết tuyệt, tuer sans exception, entièrement.

U.
U nu úc núc, très-gros et gras (se dit d'un embonpoint excessif).
U nầng, bosselé.
U trệ, sale, humide, malsain.

Ú
Ú nú, très-gros, très-gras.
Ú líu, très gros, excessivement gros.

Ừ, oui (entre les égaux ou avec les inférieurs).

Ua ! Uà ! Uá ! Uả ! Interjections de surprise.
Um, pour *Om*, bruit.
Um sùm, vacarme, grande quantité.
Um cà tum, avec grand bruit.
Làm um, faire du bruit, crier fort.
Um làng um xóm, bruit qui se répand partout dans un village.

Và, et.
Cả và, tout ; cả và nhà, toute la maison.
Và lời, quelques paroles ; và hàng, quelques lignes.
Và đi và ăn, marcher en mangeant.
Và nói và khóc, dire en pleurant.
Nó bị nợ bán và đất và nhà, il est tellement endetté qu'il lui faut vendre le terrain et la maison (tout son patrimoine).
Vã, or, d'ailleurs.
Vã lại, du reste (se met au commencement d'une phrase).
Vay, n'est-ce pas (particule finale peu usitée).
Vậy vay ? Ainsi n'est-ce pas ? N'en est-il pas ainsi ?
Vậy, ainsi (des choses passées et éloignées).
Làm vậy, ainsi, comme cela.
Ấy vậy, donc.
Sao vậy ? Pourquoi cela ?
Bởi vậy, de là, à cause de cela que...., d'où il résulte....
Vì vậy, à cause de cela.
Vậy sao ? Comment donc ?
Vậy chúc, c'est cela, justement.
Vậy thì, donc, alors.
Vậy mà, ainsi cependant.
Biểu sào, làm vậy, (ordonner comment, faire ainsi) faire ce qui est ordonné.
Phải sao chịu vậy, (tomber dans un malheur comment, supporter ainsi) supporter son sort sans murmure.
Vầy, ainsi (des choses présentes et proches).
Làm vầy, comme ceci.
Như vầy, comme ceci.
Vấy, taché.
Làm vấy, faire des bêtises.
Cháy vấy, brûler partout.
Sợ người ta đồn vấy ra, craindre qu'on ne fasse courir le bruit.

Vấy vá, dispersé, de tous côtés, à tort et à travers, sans ordre.
Vào, voir *vô*, entrer, dans.
Đi vào, entrer,
Đem vào, introduire.
Uống vào, avaler.
Chun vào, se glisser dans.
Vặt.
Nói vặt, parler, injurier pour la moindre chose.
Thù vặt, se venger pour une cause insignifiante.
Thề vặt, s'engager par serment (en invoquant pour soi-même des châtiments terribles si l'on vient à parjurer).
Ăn trộm vặt, escroquer, voler.
Gian vặt, s'approprier frauduleusement des objets de peu de valeur.
La vặt, crier pour des choses peu importantes.
Làm vặt vặt, faire n'importe quoi.
Đồ vặt vặt, objets de peu de valeur.
Vặt mắt, difficile, (caractère) farouche.
Về, de, à, concernant, retour
Sách nói về cách ăn ở, livre traîtant de la manière de vivre.
Người làm sách về phép võ, il écrit sur l'art militaire.
Đi về, revenir, retourner à l'endroit d'où l'on vient.
Trở về, *id.*
Đem về, rapporter (à la maison),
Đi chợ về, venir du marché (chez soi).
Ăn về nhiều, gagner sur la quantité.
Từ nầy về sau, désormais.
Vẹt, séparer l'obstacle de devant soi.
Chạy vẹt, courir dans une direction autre que celle qu'on doit suivre.
Đi vẹt đi, éviter (en prenant un autre chemin).
Vì, à cause de, parce que, pour.
Chết vì quê hương, mourir pour la patrie,
Vì lòng yêu mến Chúa, pour l'amour de Dieu.
Vì chưng, parce que.
Vì sao ou vì làm sao, pourquoi.
Vì cớ gì ou chi, à cause de quoi, pourquoi, pour quel motif.
Vì bởi, c'est parce que, c'est à cause de.
Vì mặt, voir *vị*, avoir des regards.
Bởi vì, parce que.
Nhơn vì, *id.*

Hềm vì, être fâché de ce que...
Thương vì, avoir de la compassion pour, aimer pour, avoir pitié.
Khen vì, louer à cause de, complimenter pour.
Cám ơn vì, remercier de.
Vị.
Vị mặt, être partial.
Xử vị, juger avec partialité.
Vính.
Vính cướng, s'imposer en homme puissant.
Vính váng, mal, sans ordre.
Xính vính, beaucoup, très.
Tầm vịnh, mal. Voir *bậy*.
Chạy tầm vính, courir de côté et d'autre, sans savoir où se diriger.
Vo, tourner, rouler.
Đi vo, marcher, courir vite (comme une manivelle qu'on tourne).
Chạy vo, courir vite.
Tròn vo, excessivement rond, parfaitement arrondi (comme le cercle décrit par quelque chose qui tourne).
Vô, sans, particule privative, *in*, *de*, en français. Exemples :
Vô ơn, ingrat.
Vô nhơn, inhumain.
Vô tội, innocent.
Vô số, innombrable.
Vô ý, sans attention, étourdiment, sans intention.
Vô cùng, infini. Vô cùng vô tận, infini, sans fin.
Vô doan ou duyên, sans grâce, disgracieux.
Vô duyên vô dùng, *id.*, laid.
Vô danh, sans nom, inconnu.
Vô lối, sans motif, inutile.
Vô ích, inutile.
Vô cớ, sans cause; vô tích cớ, sans cause, sans motif.
Vô tình vô ai, (sans affection, sans pitié) disgracieux.
Vô can, sans cause, peu importe.
Vô đầu vô vỉ, (sans tête sans queue) insoumis, indiscipliné.
Vô sự vô lự, (sans affaire, sans inquiétude) sans soucis, insouciant.
Vô ngằn (voir *vô số*), sans terme, innombrable.
Vô, voir *vào*, *in*, *intro*.
Đem vô, (im-portare) apporter dans.
Đi vô, (in-gredi, intro-ire) entrer,

Chun vô, (in-ducere se) s'introduire.
Chạy vô, (in-currere) entrer en courant, accourir.
Xông vô, (in-vadere) envahir, se précipiter dans.
Vơ, chercher à toucher avec la main.
Vởn vơ, paraître librement.
Bá vơ, vaurien, inconnu, vagabond.
Bơ vợ, isolé, abandonne seul, sans appui, sans ressources.
Vốn, de soi, de sa nature, principalement, essentiellement, originairement.
Vốn thật, en réalité.
Vừa, médiocre, juste, proportionné.
Vừa khi, au moment où, aussitôt que.
Vừa gặp, aussitôt qu'on se rencontre.
Vừa lúc, juste au moment où.
Vừa chừng, à temps, juste au moment.
Vừa ý, plaire à, content de, à souhait.
Vừa lỗ miệng, agréable à la bouche.
Vừa phải, modérément, médiocrement, convenable.
Coi vừa con mắt, agréable à la vue, beau, ensemble harmonieux.
Không hay vừa cùng, infini, sans bornes.
Không hay vừa hết, infini, sans fin.
Ăn vừa vừa vậy, manger avec sobriété.
Vuối, ou *vối* ou *với*, avec.
Vối nhau, ensemble.
Với ai? Avec qui?
Với tôi, avec moi.
Placé à la fin d'une phrase, signifie *aussi*.
Giúp tôi với, aidez-moi anssi.
Chờ tôi với, attendez-moi aussi, je vous prie.

Xa, loin.
Xa cách, éloigné, lointain.
Xa vời, lointain.
Xa xuôi, très-loin, lointain.
Xa xứ, lointain.
Xa cầu biệt sự, se dit des discours dont on perd le fil, sortir ou s'écarter de son sujet.
Xa trông, attendre de loin.
Khác xa, très-différent.

Gần xa, (près et loin) partout.
Xa xa, assez loin.
Xa hoắc, très-loin.
Xa chừng, loin encore, éloigné.
Nói xa nói gần, dire loin et près, parler avec des détours, parler indirectement.

Xả, voir *đại.*
Ngồi xả trên mình người ta, s'asseoir (en se jetant) sur le corps d'un autre.
Chạy xả vô nhà, se précipiter dans une maison.
Quăng xả giữa sân, jeter exprès au milieu de la cour.

Xề
Ngồi xề, s'asseoir, s'accroupir sans faire attention à la place qu'on prend.

Xổ, exonérer, décharger, débarrasser de.
Nói xổ, parler pour l'acquit de sa conscience, sans tenir compte plus tard de ce qu'on a promis ou dit.

Xố, à vue.
Lên xố xố, monter vite, à vue d'œil.
Mọc xố xố, pousser, croître sensiblement, à vue d'œil.

Xong, achever.
Tính xong, régler définitivement.
Làm xong, arriver à faire, terminer, achever.
Xong xả, achever.

Xợt
Chạy xợt, courir hardiment, accourir.
Xợt tới, s'avancer hardiment, arriver au pas de course.
Cạn xợt, très-peu profond, très-peu d'eau (dans un canal, un arroyo).

Xớt.
Bay xớt qua, voler près de, effleurer en volant, raser en volant une surface.
Ngọt xớt, très-doux.
Viên đạn nó đi xớt ngang qua cái đầu, la balle a passé à lui effleurer la tête.

Xưa, autrefois, passé, vieux.
Xưa nay, jusqu'à présent, depuis autrefois, jusqu'aujourd'hui.
Xưa kia, autrefois, à une certaine époque.
Xưa nay ai từng thấy ? Qui a jamais vu ?

Xưa sau, avant et après.
Thuở xưa, autrefois.
Khi xưa, autrefois.
Ngày xưa, les jours passés, autrefois.
Năm xưa, les années précédentes, autrefois.
Kì xưa, dans le temps.
Đời xưa, siècle passé, autrefois; noi theo đời xưa, s'appuyer sur l'antiquité.
Tình cũ, ngãi xưa, vieille affection datant de loin, ancienne affection, ancienne amitié, liaison de vieille date.
Cây da cũ, bến đò xưa, (arbre des banians ancien, débarcadère du temps passé) ancienne amitié, vieille connaissance.
Từ xưa đến nay, depuis l'antiquité jusqu'à nos jours.

Xụi, laisser aller.
Buông xụi, lâcher complétement.
Bỏ xụi, abandonner entièrement.

Xùi, poils mal peignés.
Xùi xùi, mal poli ou mal raboté.
Lùi xùi, avec négligence (dans la costume).

Xúp.
Lúp xúp, peu élevé; bụi lúp xúp, de petits buissons; cây lúp xúp, arbustes.
Chạy lúp xúp, courir à petits pas, trotter (en parlant d'un cheval qui va au trot ou d'un homme qui court à petits pas).

Xuống, en, dans, en bas (d'un lieu élevé dans un lieu plus bas).
Té xuống, tomber en bas.
Nhảy xuống, sauter en bas.
Đi xuống, descendre.
Kéo xuống, tirer en bas, faire descendre.
Rút xuống, *id.*
Nó mới đi xuống dưới tàu, il vient d'aller à bord.

Cette liste contient les particules les plus usitées. Il suffira, dans la plupart des cas de la consulter pour bien comprendre le sens de ces mots; mais, nous ne saurions trop le répéter, le temps et la pratique peuvent seuls en montrer l'emploi. Nous ferons remarquer d'ailleurs que la dénomination de *particules*

a rarement sa raison d'être, car la plupart ont un sens propre dont elles sont rarement détournées, et l'emploi d'une particule a toujours un rapport, souvent immédiat, avec ce sens propre. Rien n'est plus facile à vérifier, et, la plupart du temps, ce fait est si évident qu'il serait presque superflu de le faire remarquer, si certains auteurs n'avaient cherché à représenter ce qu'ils appellent des particules comme des mots vides de sens par eux-mêmes. Cette théorie bizarre et sans fondement rebute les commençants, qui voient là une difficulté de plus dans une étude déjà fort longue et assez aride au début pour les personnes qui veulent juger leurs propres progrès d'après les résultats insignifiants obtenus au bout de quelques mois de travail. On ne saurait trop se tenir en garde contre ce préjugé qui veut que tout ce qui s'appelle particule jette la confusion dans le langage. Il en est de la langue annamite comme de toutes les autres; elle a des idiotismes que la pratique seule peut apprendre, et lorsqu'on veut les décomposer, il vaut mieux laisser à chaque mot sa signification propre que d'imaginer pour un même mot autant de sens qu'il y a d'expressions diverses dans lesquelles il entre.

FIN